



NATIONS UNIES
CONSEIL
ECONOMIQUE
ET SOCIAL



Distr.
LIMITEE
E/CONF.69/L.85
17 août 1977
Original : FRANCAIS

TROISIEME CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR
LA NORMALISATION DES NOMS GEOGRAPHIQUES
Athènes, 17 août - 7 septembre 1977
Point 10 d) de l'ordre du jour provisoire

DICTIONNAIRE SOMMAIRE DES APPELLATIFS UTILISES
DANS LA TOPONYMIE ROUMAINE

Communication présentée par la République socialiste de Roumanie

**TROISIÈME CONFÉRENCE
DES NATIONS UNIES POUR
LA NORMALISATION DES
NOMS GÉOGRAPHIQUES**

Athènes,
17 Août — 7 Septembre 1977

Distr.
GÉNÉRALE
E/Conf. 69/.....
Original :
FRANÇAIS

**MIC DICȚIONAR AL APELATIVEI UTILIZATE
ÎN TOPONIMIA ROMÂNEASCĂ**

**DICTIONNAIRE SOMMAIRE DES APPELATIFS
UTILISÉS DANS LA TOPONYMIE ROUMAINE**

RÉPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA

BUCUREȘTI 1977

Cuvînt înainte

Toponomia românească, bogată în conţinut şi variată ca formă, a constituit şi constituie un nesecat izvor de îmbogăţire a patrimoniului limbii române de-a lungul timpurilor, fapt ce exprimă în mod veridic continuitatea poporului român pe aceste meleaguri.

Cultivarea cuvintelor tradiţionale româneşti în diverse publicaţii este una din preocupările de bază ale Academiei Republicii Socialiste România.

În prezent, specialiştii topografi şi geografi consideră toponimia ca un element terminologic de bază, menit să întregească, împreună cu celelalte mijloace de exprimare ale unei lucrări cartografice (semnele convenţionale), imaginea terenului pe care acestea îl reprezintă.

Toate toponimele româneşti, fără excepţie, au sau au avut în trecut, sensuri precise, bine desfinite. Ele reflectă atât legătura nemijlocită dintre om şi natură, dintre societate şi mediul în care trăieşte, cât şi anumite valori morale, de concepţie populară, diferite raţionamente, ipoteze, comparaţii dintre cele mai sugestive, fapte de rezonanţă istorică, raporturi sociale din trecut, aspecte sau aprecieri economice, legende şi credinţe populare care oglindesc înţelepciunea poporului român, caracterul sincer şi sensibil al sufletului popular.

Lucrarea a fost întocmită de lt.-col. DUMITRU BADEA

La elaborarea lucrării s-a pornit de la culegerea și verificarea numelor pe teren pe baza unui chestionar care a cuprins denumirea în pronunția ortografică, categoria detaliului (localități, construcții izolate, forme de teren, cursuri de ape, detalii planimetrice etc.), sensul sau semnificația denumirii, numele și domiciliul celui chestionat, forma definitivă a denumirii și diferite alte observații.

Lucrarea oferă cititorului în cele peste 700 de articole cu aproximativ 1 700 exemple o microculegere de toponimie de pe teritoriul României și constituie o experiență preliminară în vederea realizării unui dicționar toponimic complet al patriei.

Avant-propos

La toponymie roumaine, riche du point de vue de son contenu et variée du point de vue de sa forme, a représenté et continue de représenter une source inépuisable d'enrichissement du patrimoine de la langue roumaine tout le long des années, fait qui exprime véridiquement la continuité de vie du peuple roumain dans ces parages.

L'emploi des mots roumains traditionnels dans des publications diverses constitue l'une des préoccupations de base de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie.

A présent, les spécialistes en topographie et en géographie considèrent la toponymie comme un élément terminologique de base destinée à compléter, avec les autres moyens d'expression d'un travail cartographique (signes conventionnels), l'image du domaine que ceux-ci représentent.

Tous les toponymes roumains, sans exception, ont ou ont eu autrefois des sens précis, bien définis. Ils reflètent la liaison directe entre l'homme et la nature, entre la société et le milieu de vie, ainsi que certaines valeurs morales, de conception populaire, de différents raisonnements, hypothèses, des

comparaisons des plus suggestives, de faits ayant une résonance historique, d'anciens rapports sociaux, des aspects ou des considérations économiques, des légendes et des croyances populaires qui reflètent la sagesse du peuple roumain, le caractère sincère et sensible de l'âme populaire.

On a pris comme point de départ pour l'élaboration du travail, le recueil et la vérification sur les lieux des noms conformément à un questionnaire comprenant la dénomination en prononciation orthographique, la catégorie du détail (localités, constructions isolées, formes de terrain, cours d'eaux, détails planimétriques etc.), le sens et la signification de la dénomination, le nom et l'adresse de la personne questionnée, la forme finale de la dénomination et de diverses autres observations.

Le travail offre au lecteur, dans les plus de 700 articles comprenant avec approximation 1 700 exemples, un microrecueil de toponymie du territoire de la Roumanie, et constitue une expérience préliminaire en vue de la rédaction d'un dictionnaire toponymique complet de notre patrie.

A

ace — Virfuri subţiri, ascuţite, din zona alpină.

Ac de loess — Formă de relief apărută în urma eroziunii torenţiale în loess.

Ex. Acele Cleopatrei — M. Făgăraş.

Aiguilles minces, pointues, de la zone alpine.

Ac de loess — Aiguilles de loess — Forme de relief apparue à la suite de l'érosion torrentielle en loess.

Ex. Acele Cleopatrei — Monts Făgăraş.

acheşu — Oacheş — Negru.

Ex. Pîrîu Acheşului, Virfu Acheşului. (jud. Suceava).

Sinonim: Acîş (jud. Satu Mare).

Oacheş — Negru = brun — noiraud — Noir. Ex. Pîrîu Acheşului, Virfu Acheşului (Le ruisseau Acheşu, Sommet Acheşu). (Département de Suceava).

Synonime: Acîş (Département de Satu Mare).

adinc — Înşuşire a unui loc. De cele mai multe ori însoţeşte cuvîntul „Valea“. Ape sau lacuri al căror fund se află la o distanţă relativ mare faţă de marginea de sus a suprafeţei.

Ex. Adîncata, Adîncu, Adîncă, Pîrîu Adîncatei, Valea Adîncata etc. (jud. Buzău, Botoşani, Olt, Teleorman).

Caractéristique d'un endroit. Pour la plupart il accompagne le mot „Vallée“. Rivières ou lacs dont le fond se trouve à une distance relativement grande par rapport au bord supérieur de la surface.

Ex. Adîncata, Adîncu, Adîncă, Pîrîu Adînc (Ruisseau Profond), Valea Adîncata etc.

adunaţi — Frecvent, mai ales ca nume de sat, numai în Muntenia şi Oltenia — dovedeşte obiceiul de a se forma sate noi cu oameni „adunaţi“ din diverse locuri.

Locuitorii din regiunile respective le dau astăzi şi altă interpretare: sat îngrămădit, cu casele dese, apropiate una de alta, opusul lui Rîsipiţi.

Ex. Adunaţii Copăceni, Adunaţii Teiului, Adunaţii Sîrbeni etc. (jud. Ilfov, Mehedinţi, Teleorman).

Fréquent, surtout comme dénomination de village, seulement en Valachie et en Olténie — prouve l'habitude de la formation de nouveaux villages avec des personnes „rassemblées“ de différents endroits.

Les habitants des régions respectives leur donnent aujourd'hui aussi une autre interprétation: village compact avec beaucoup de maisons, rapprochées les unes des autres, l'opposé de Dispersés.

Ex. Adunaţii Copăceni, Adunaţii Teiului, Adunaţii Sîrbeni etc. (Départements d'Ilfov, Mehedinţi, Teleorman).

afinata — Loc al cărui pămînt este mai puţin compact. Este numele unui sat din jud. Vîlcea.

Lieu dont la terre est moins compacte. C'est le nom d'un village du Département de Vîlcea.

afiniş — Vaccinium myrtillus — Loc acoperit cu afini. (Arbust ramificat, ramuri cu muchii ascuţite, frunze căzătoare, oval alungite şi flori de culoare roz deschis).

Ex. Pîrîu Afinicelu Mare, Afiniţa, Coasta Afinişului, Chicioru Afinişului etc. (jud. Suceava, Buzău, Neamţ).

Vaccinium myrtillus — Lieu couvert d'arbrilles (Arbuste ramifié,

branches à angles saillants, feuilles tombantes, ovales allongées et fleurs de couleur rose clair.

Ex. Pîrîu Afinicelu Mare, Afinița, Coasta Afinișului, Chicioru Afinișului (Ruisseau Afinicelu Mare, Afinița, Côte Afinișului, Pied Afinișului) etc. (Départements de Suceava, Buzău, Neamț).

afumați — Pentru dezinfectarea satelor contaminate de ciumă se afumau casele tuturor locuitorilor.
Ex. Com. Afumați (jud. Dolj, Olt, Ilfov).

Pour la désinfection des villages contaminés de la peste on enfumait les maisons de tous les habitants.

Ex. Com. Afumați (Village Afumați).
(Départements de Dolj, Olt, Ilfov).

afund — La o distanță mare în adîncime.

Depart: adînc, abia zărit.
Ex. Ogașu Afund, Valea Afundă, etc. (jud. Caraș-Severin).

À une grande distance en profondeur. Loin: profond, à peine aperçu.

Ex. Ogașu Afund, Valea Afundă (Vallée Profonde) etc.
(Département de Caraș-Severin).

afundiș — Partea ce se află în adîncul codrului, cîmpiei, mării etc.

Partie qui se trouve dans la profondeur de la forêt, de la plaine, de la mer etc.

agăș — Ramificație, bifurcație, confluență.

Ex. pîrîu și comună în jud. Bacău.

Ramification, bifurcation, confluence.

Ex. ruisseau et commune dans le Département de Bacău.

aghireș — Pădurice de arini. *Alnus viridis* (jud. Sălaj).

Petit bois d'aunes. *Alnus viridis*. (Département de Sălaj).

agigea — Numele provine de la „agi“ = amar și „gea“ = baltă. Lac amar (jud. Constanța).

Le nom provient de „agi“ = amer et de „gea“ = étang. Lac amer. (Département de Constanța).

agriș — Locuri de arat, ogoare, țarini. Locuri acoperite cu arbuști ce au ramuri spinoase, fructe comestibile și cresc spontan în regiunile de munte.

Ex. Agriș, Agrieșu, Agreșel etc. (jud. Cluj, Bistrița-Năsăud, Hunedoara).

Terre à labourer, champ labouré. Endroits recouverts d'arbustes à branches épineuses, fruits comestibles et qui poussent spontanément dans les régions montagneuses.

Ex. Agriș, Agrieșu, Agreșel etc. (Départements de Cluj, Bistrița-Năsăud, Hunedoara).

alb — Nume de loc răspîndit în toată țara. În marea lor majoritate numele au sensul lor propriu impus de culoare. Pot avea uneori și un sens metaforic izvorît din credințele superstițioase populare potrivit cărora „albul“ are semnificație favorabilă și „negrul“ nefavorabilă.

Ex. Cracău Alb, Izvoru Alb, Movila Albă, Albac etc. (jud. Neamț, Suceava, Brăila, Dolj, Alba).

Nom de place répandu dans tout le pays. Dans leur grande majorité les noms ont leur propre sens imposé par la couleur. Parfois ils peuvent aussi avoir un sens métaphorique qui a sa source dans les croyances superstitieuses populaires conformément auxquelles le „blanc“ a une signification favorable et le „noir“ non-favorable.

Ex. Cracău Alb, Izvoru Alb (Source Blanche), Movila Albă (Mon-

ticule Blanc), Albac etc. (Départements de Neamț, Suceava, Brăila, Dolj, Alba).

almaș — Măr, livadă cu meri.
Ex. Alma între Vii, Almaju, Dealu Almașului, Almașu Mare, Almașu Mic, etc. (jud. Dolj, Hunedoara, Bihor, Mehedinți).

Pomme, pommeraie.

Ex. Alma între Vii (Alma entre les vignobles), Almaju, Dealu Almașului (Colline d'Almaș), Almașu Mare (Le Grand Almaș), Almașu Mic etc.

(Départements de Dolj, Hunedoara, Bihor, Mehedinți).

aluniș — *Corylus avellana* — Loc acoperit cu aluni — desiș de aluni. Lemnul este elastic dar cu întrebunțări limitate din cauza dimensiunilor mici ale arbustului. Ex. Alunișu de Sus, Alunișu de Jos, Alunișelu, etc. (jud. Teleorman, Vrancea, Buzău).

Corylus avellana — place recouverte de coudriers-fourré de coudriers. Le bois est élastique mais avec utilisations limitées à cause des dimensions réduites de l'arbuste.

Ex. Alunișu de Sus (Coudraie Supérieure), Alunișu de Jos (Coudraie Inférieure), Alunișelu etc.

(Départements de Teleorman, Vrancea, Buzău).

amar — Ape care au gustul fierii, chininei. Liman fluviatil cu apă sărat-amară.

Ex. Amara, Coadă Amarului, Cotu Amar, Movila Amarului, (jud. Ialomița, Botoșani, Brăila, Buzău, Gorj).

Eaux qui ont le goût de la bile, du la quinine. Rivage fluvial à eau salée — amère.

Ex. Amara, Coadă Amarului, Cotu Amar, Movila Amarului.

(Départements de Ialomița, Botoșani, Brăila Buzău, Gorj).

andolnă — Vale, teren lăsat.
Ex. Piscu Andoliei, Valea Andolinei etc. (jud. Brașov, Ialomița)

Vallée, terrain bas.
Ex. Piscu Andoliei, Valea Andolinei etc.
(Départements de Brașov, Ialomița).

anină — Loc cu mult nisip și pietriș rezultat din sfărîmăturile rocilor.

Ex. Anini, Dealu Aninilor, Aninoasa etc. (jud. Vilcea, Dolj, Argeș).

Place avec beaucoup de sable et de gravier résultés de la brisure des roches.

Ex. Anini, Dealu Aninilor, Aninoasa etc.
(Départements de Vilcea, Dolj, Argeș).

aniniș — *Alnus incana* — Loc pe care au crescut mulți anini.

Ex. Aninișu din Deal, Aninișu din Vale, Valea Aninișului etc. (jud. Gorj, Buzău, Dolj).

Alnus incana — Place où poussent beaucoup d'*Alnus incana*.

Ex. Aninișu din Deal, Aninișu din Vale, Valea Aninișului etc.
(Départements de Gorj, Buzău, Dolj).

apahidă — Apă rea (jud. Cluj).

Mauvaise eau (Département de Cluj).

arină — Loc nisipos. Aluviuni nisipoase. Pietriș de mărîmca porumbului, rezultat din sfărîmarea rocilor. Sinonim: Anină.

Ex. Arinoasa, Arinu etc. (jud. Argeș, Mehedinți).

Endroit sablonneux. Alluvions sablonneuses. Gravier de la dimension du maïs résulté des brisures des roches.

Synonyme : Anină. Ex. Arinoasa, Arinu etc.
(Départements d'Argeș, Mehedintși).

ariniș — *Alnus incana* — Loc acoperit cu arini. Arin alb : arbore înalt pînă la 20 m, cu frunze ovale dințate, pe dos cenușiu — păroase. Arin negru : arbore înalt pînă la 28 m, cu frunze aproape rotunde, lipicioase.

Arin de munte înalt pînă la 4 m, cu frunze mici, ovale și dințate. Ex. Dealu Arinilor, Ariniș, Valea Arinului, Pîriu Arinului etc. (jud. Suceava, Iași, Bacău, Sălaj).

Alnus incana — Endroit recouvert d'aunes. Aune blanc : arbre haut jusqu'à 20 m, à feuilles ovales dentées à l'envers cendrées — velues.

Aune noir : arbre haut jusqu'à 28 m, à feuilles presque rondes, visqueses. Aune de montagnes haut jusqu'à 4 m, à feuilles petites ovales et dentées.

Ex. Dealu Arinilor, Ariniș, Valea Arinului, Pîriu Arinului etc.
(Départements de Suceava, Iași, Bacău, Sălaj).

arsură — Loc nisipos sau pietros, ars de soare, fără vegetație. Partea unei păduri nimicimă de foc. Urme lăsate de foc. Răspîndit în toată țara.

Ex. Arsurile, Arsa, Arsele etc. (jud. Bistrița-Năsăud, Suceava.).

Endroit sablonneux ou pierreux, brûlé par le soleil, sans végétation. Partie d'une forêt anéantie par le feu. Traces laissées par le feu. Répandu dans tout le pays.

Ex. Arsurile, Arsa, Arsele etc.
(Départements de Bistrița-Năsăud, Suceava).

arșiță — Loc de pășune sau fi-neată în mijlocul pădurii.
Coastă de deal pietroasă, neroditoare.

Ex. Arșița, Arșiștea etc. (jud. Bistrița-Năsăud).

Endroit de pâturage ou pré au milieu de la forêt. Versant de colline pierreux, non-cultivable.

Ex. Arșița, Arșiștea etc.
(Départements de Bistrița-Năsăud).

arva — Orfan. Vie stingheră, izolată de masivul viticol. Ogoare izolate. Loc cultivat.

Ex. Arva, Arva Seacă (jud. Vrancea, Prahova.).

Orphelin. Vignoble isolé, à l'écart du massif viticole. Terres isolées. Endroit cultivé.

Ex. Arva, Arva Seacă.
(Départements de Vrancea, Prahova.).

ascunsă — Nume atribuit mai ales izvoarelor și apelor, pentru motivul că nu li se cunoaște locul de plecare ori că dispar la un moment dat, sub pămînt, spre a apărea iarăși.

Este atribuit însă și altor detalii. Ex. Valea Ascunsă, Poiana Ascunsă, Cîmpu Ascuns etc. (jud. Tulcea, Buzău, Olt).

Nom accordé surtout aux sources et aux rivières pour la raison qu'on ne connaît pas leur lieu d'origine ou qu'elles disparaissent à un moment donné, sous la terre, pour apparaître de nouveau. Le nom est attribué aussi à d'autres détails.

Ex. Valea Ascunsă, Poiana Ascunsă, Cîmpu Ascuns etc.
(Départements de Tulcea, Buzău, Olt).

ascuțit — Sînt numite astfel detalii topografice situate îndeosebi în zonele muntoase, care se impun fără dificultate atenției noastre.

Ex. Ascuțita cu Colț, Ascuțitele, Piatra Ascuțită, Piscu Ascuțit (jud. Dolj, Suceava, Tulcea, Argeș).

aigüe — Sont dénommés ainsi des détails topographiques situés surtout

dans les zones montagneuses, qui s'imposent sans difficulté à notre attention.

Ex. Ascuțita cu Colț, Ascuțitele, Piatra Ascuțită, Piscu Ascuțit.
(Départements de Dolj, Suceava, Tulcea, Argeș).

auriu — Nume care evocă timpurile cînd din aluviunile rîurilor se culegeau firișoare de aur.

Ex. Bistrița Aurie, Valea Aurului. (jud. Bistrița-Năsăud, Caraș-Severin.).

Nom qui évoque les temps où des alluvions des rivières on ramassaient des brins d'or.

Ex. Bistrița Aurie, Valea Aurului.
(Départements de Bistrița-Năsăud, Caraș-Severin.).

B

babă — Stîncă izolată, cu formă de ciupercă modelată prin acțiunea vîntului care, antrenînd în mișcare fire de nisip, șlefuieste mai puternic baza stîncilor.

Ex. Babele (jud. Prahova).

Rocher isolé en forme de champignon modelé par l'action du vent qui, entraînant en mouvement des grains de sable, polit puissamment la base des rochers.

Ex. Babele.
(Département de Prahova).

babîță — *Pelecanus crispus* — Pelican.

Ex. Ghiolu Babițelor. (jud. Tulcea.).

Pelecanus crispus — Pélican.
Ex. Ghiolu Babițelor.
(Département de Tulcea).

bahnă — Loc mocirlos, smîrc pe care crește papură și stof. Mlaștină cu apă multă. Loc umed unde a fost mai înainte o baltă.

Ex. Bahnele, Bahnița, Băhnișoara etc. (jud. Vrancea, Iași, Neamț).

Endroit fangeux, marécage où pousse la canne de jonc et le roseau. Marais avec beaucoup d'eau. Endroit humide où il y a eu jadis un étang.

Ex. Bahnele, Bahnița, Băhnișoara etc.
(Départements de Vrancea, Iași, Neamț).

baie — Mină, izvor de apă minerală. Nume vechi pentru mină, de la care au primit numele unele locuri și localități.

Ex. Baia Mare, Baia Nouă, Baia de Arieș, Băiuț, Băieni, Băile Govora, Băile Herculane etc. (jud. Maramureș, Mehedintși, Alba, Argeș, Vilcea, Caraș-Severin.).

Mine, source d'eau minérale. Nom ancien pour mine, d'où ont reçu le nom certains endroits et localités.

Ex. Baia Mare, Baia Nouă, Baia de Arieș, Băiuț, Băieni, Băile Govora, Băile Herculane etc.
(Départements de Maramureș, Mehedintși, Alba, Argeș, Vilcea, Caraș-Severin.).

ban — Titlu de dregător. Titlul purtat de dregătorul delegat de domnul Țării Românești cu cîrmuirea Olteniei (numit ban al Craiovei). Titlul purtat de dregătorii delegați cu administrarea unor județe din Oltenia.

Ex. Banu, Biserica Banului, Lunca Banului, Movila Banului, Băneasa, Băneșele, Bănești etc. (jud. Bacău, Buzău, Mehedintși, Dolj, Arad).

Titre de haut dignitaire. Titre porté par le haut dignitaire délégué par le prince de Valachie pour l'administration de la province Oltenia (nommé ban de Craiova). Titre porté par les hauts dignitaires délégués pour l'administration des départements d'Olténie.

Ex. Banu, Biserica Banului, Lunca Banului, Movila Banului, Băneasa, Băneșele, Bănești etc.

(Départements de Bacău, Buzău, Mehedinți, Dolj, Arad).

banat — Provincie sau ținut administrat de un ban.

Ex. Numele provinciei transcarpatice.

Province ou région administrée par un ban (Haut dignitaire).

Ex. Nom de la province transcarpatique.

barac — Mlaștină, baltă.

Ex. Barca, Barac, Barcea, Barcani, Bîrcea, Barcău etc. (jud. Brăila, Dimbovița, Hunedoara, Dolj, Mehedinți, Bihor).

Marécage, étang.

Ex. Barca, Barac, Barcea, Barcani, Bîrcea, Barcău etc.

(Départements de Brăila, Dimbovița, Hunedoara, Dolj, Mehedinți, Bihor).

basarabi — Nume vechi și celebru în istoria Românilor atestat frecvent și neîntrerupt ca supranume și apoi ca nume de familie din perioada celor mai vechi documente și pînă astăzi.

Originea sa este traco-dacică avînd sensul inițial de „cap“, stăpîn, bărbat ilustru.

Nume cu o deosebită capacitate de evocare a trecutului glorios al neamului.

Ex. Basarabi, Basarabasa (jud. Dolj, Suceava, Hunedoara).

Nom ancien et célèbre de l'histoire des Roumains attesté fréquemment et sans interruption comme surnom et ensuite comme nom de famille de la période des plus anciens documents et jusqu'à nos jours.

Son origine est thraco-dace ayant le sens initial de „chef“, maître, homme illustre. Nom avec une capacité particulière pour évoquer le passé glorieux de la nation.

Ex. Basarabi, Basarabasa.

(Départements de Dolj, Suceava, Hunedoara).

bataștină — Suprafață de teren care ține apa (jud. Dolj).

Surface de terrain qui garde l'eau. (Département de Dolj).

bîlbîitoare — Mică cascadă numită astfel din cauza zgomotului produs de apa ei.

Ex. Bîlbîitoarea Mare și Bîlbîitoarea Mică, Bolborosoia, Bolboroșița etc. (jud. Buzău, Vaslui, Botoșani).

Petite cascade dénommées ainsi à cause du bruit produit par son eau.

Ex. Bîlbîitoarea Mare et Bîlbîitoarea Mică, Bolborosoia, Bolboroșița etc.

(Départements de Buzău, Vaslui, Botoșani).

bălțați — Aspectul de colorit al locului (bălțat). Locurile cu acest nume pot avea și sens personal, provenind de la porecla unui individ care va fi jucat un rol în viața locului respectiv, sau ca semn distinctiv al unui grup întreg de oameni, dacă este vorba de un sat.

Ex. Bălțații Noi, Bălțații Vechi, Bălțaței, Bălțatu etc. (jud. Buzău, Galați, Mehedinți, Teleorman, Olt).

L'aspect du coloris de l'endroit (bigarré). Les endroits ayant ce nom peuvent avoir aussi un sens personnel, provenant du sobriquet d'un individu qui aurait joué un rôle dans la vie de l'endroit respectif, ou comme signe distinctif de tout un groupe de gens, s'il s'agit d'un village.

Ex. Bălțații Noi, Bălțații Vechi, Bălțaței, Bălțatu etc.

(Départements de Buzău, Galați, Mehedinți, Teleorman, Olt).

bechet — Pichet de grăniceri (jud. Dolj).

Piquet de grandes-frontière. (Département de Dolj).

beilic — Conac pentru găzduirea înalților demnitari ai Porții veniți la București sau Iași.

Principatele aveau datoria să construiască „odăi“ pentru solii turci și să dea gratuit acestora tot ce le era de trebuință pe timpul șederii în țară în vederea strîngerii de la locuitorii țării a haraciului (beilicului).

Ex. Movila Beilicului, Valea Beilicului, Odaia de Beilic etc. (jud. Constanța, Bacău, Buzău, Ialomița).

Résidence pour l'hébergement des hauts dignitaires de la Sublime Porte venus à Bucaresti ou à Iași. Les principautés roumaines avaient le devoir de construire des „chambres“ pour les envoyés turques et de leur donner gratuitement tout ce dont ils avaient besoin pendant leur séjour dans le pays en vue de percevoir des habitants du pays le tribut annuel (beilic).

Ex. Movila Beilicului, Valea Beilicului, Odaia Beilicului etc.

(Départements de Constanța, Bacău, Buzău, Ialomița).

berc — Loc umed plin de bălți. Ex. Berca (jud. Buzău).

Endroit humide plein d'étangs.

Ex. Berca.

(Département de Buzău).

berzovia — Mesteacăn: Betula pendula (continuator al vechiului Berzobis de origine tracă — Bîrzava). Loc acoperit cu mesteceni (jud. Timiș, Caraș-Severin).

Bouleau — Betula pendula — (continuare de l'ancien Berzobis d'origine thrace — Bîrzava). Endroit recouvert de boileaux.

(Départements de Timiș, Caraș-Severin).

beștepe — Cinci dealuri (Dobrogea).

Cinq collines (Dobrogea).

beucă — O vale adîncă între dealuri, un loc rău, prăpăstios, întunecos, o vîgăună adîncă (Moldova).

Une vallée profonde entre des collines, un endroit mauvais, abrupt, sombre, une gorge de montagne profonde (Moldova).

beuță — Pietricică, pietricele de rîu rotunde, plate, lucioase — Băuțar (jud. Caraș-Severin).

Petit caillou, petits cailloux de rivière ronds, plats, luisants — Băuțar.

(Département de Caraș-Severin).

bicaz — Loc cu mult pietriș — cremene, cuarț, cuarțit.

Ex. Bicazu Ardelean, Bicăjelu, Bicaciu etc. (jud. Neamț, Bihor, Mureș).

Endroit avec beaucoup de gravier — silix, quartz, quartzite.

Ex. Bicazu Ardelean, Bicăjelu, Bicaciu etc.

(Départements de Neamț, Bihor, Mureș).

bilbor — Brădet, Abies alba. Pădure de brazi (jud. Harghita).

Sapinière — Abies alba — Forêt de sapins.

(Département de Harghita).

biserică — În numeroase locuri numite astfel au existat biserică din care se mai păstrează ruine sau mai există și în prezent.

Ex. Bisericanii, Valea Bisericii, Biserica Albă, Biserica Neagră, Biserica Goleștilor etc. (jud. Alba, Neamț, Bacău, Mehedinți, Timiș, Suceava).

Dans de nombreux endroits de-nommés ainsi il y a eu des églises dont on conserve encore les ruines ou bien elles existent aussi de nos jours.

Ex. Bisericiani, Valea Bisericii, Biserica Albă, Biserica Neagră, Biserica Goleștilor etc.

(Départements d'Alba, Neamț, Bacău, Mehedinți, Timiș, Suceava).

bistră — Repede și limpede. Ape repezi de munte. Limpezi sînt tocmai din cauza repeziciunii lor. Bistrița în partea superioară are un afluent Repedele. Sinonimia Repede cu Bistrița este o realitate materială de pe vremea conviețuirii românilor cu slavii.

Ex. Bistrița Birgăului, Bistra Mureșului, Bistrețu etc. (jud. Bistrița-Năsăud, Harghita, Dolj).

Rapide et limpide. Rivières impétueuses de montagnes. Elles sont limpides juste à cause de leur impétuosité. Bistrița dans sa partie supérieure a un affluent Repedele.

La synonymie Repede (Rapide) avec Bistrița est une réalité matérielle du temps de la cohabitation des roumains et des slaves.

Ex. Bistrița Birgăului, Bistrița Mureșului, Bistrețu etc.

(Départements de Bistrița-Năsăud, Harghita, Dolj).

bitcă — Proeminență rotunjită, de dimensiuni reduse, situată pe culmile interfluviale sau versanți. Foarte frecvent apare ca nume de piscuri, dealuri sau movile.

Ex. Bîțele, Bîțcu etc. (răspîndit în toată țara).

Proéminence arrondie, de dimensions réduites, située sur les sommets interfluviaux ou sur les versants. Il apparait très fréquemment comme nom de pics, de collines ou de monticules.

Ex. Bîțele, Bîțcu etc. (Répandu dans tout le pays).

birzeiu — Repede, iute.

Ex. Birzeiu de Gilort, Birzeiu de Pădure, Birzia etc. (jud. Gorj, Dolj, Prahova, Bihor).

Rapide, vif.

Ex. Birzeiu du Gilort, Birzeiu de Pădure, Birzia etc.

(Départements de Gorj, Dolj, Prahova, Bihor).

bîzdîna — Prăpastie, din care a rezultat și apelativul Beznă.

Ex. Lacu Bîzdîna, Dealu Bîzdîna, Bîzdîna etc. (jud. Dolj).

Abîme, d'où a aussi résulté l'appellatif Beznă („Ténèbres“).

Ex. Lacu Bîzdîna, Dealu Bîzdîna, Bîzdîna etc.

(Département de Dolj).

blidăroi — Formă negativă de relief asemănătoare unui blid.

Ex. Blidarele, Valea Blidării, Pe Blidări, Blidărei, Blidărești etc. (jud. Vrancea, Buzău, Sibiu, Cluj).

Forme négative de relief semblable à une terrine.

Ex. Blidarele, Valea Blidării, Pe Blidări, Blidărei, Blidărești etc.

(Départements de Vrancea, Buzău, Sibiu, Cluj).

boban — Fundul unei văi adînci. Teren accidentat.

Ex. Bobae, Ogașu Bobania (jud. Caraș-Severin).

Le fond d'une vallée profonde, Terrain accidenté.

Ex. Bobae, Ogașu Bobania. (Département de Caraș-Severin).

bold — Colț de piatră sau stîncă. Ex. Boldan, Culmea Boldului, La Sfoara Boldului, Movila Boldului etc.

Pic de pierre ou de rocher. Ex. Boldan, Culmea Boldului, La Sfoara Boldului, Movila Boldului etc.

(Départements d'Ilfov, Argeș, Buzău, Dolj, Galați).

bolovan — Fragment mare de rocă rotunjit prin acțiunea rîurilor sau valurilor.

Loc plin de bolovani, mulțime de bolovani.

Albia plină de bolovani a pîraielor în special.

Ex. Bolovăniș, Bolovani, Bolvașnița, Bolohănosu, Bolohani, Pîriu Bolohanului etc. (jud. Buzău, Dîmbovița, Bacău, Hunedoara, Vaslui, Neamț).

Grosse pierre arrondie par l'action des rivières ou des vagues. Endroit plein de telles pierres, multitude de grosses pierres. Le lit du ruisseau surtout plein de telles pierres.

Ex. Bolovăniș, Bolovani, Bolvașnița, Bolohănosu, Bolohani, Pîriu Bolohanului etc.

(Départements de Buzău, Dîmbovița, Bacău, Hunedoara, Vaslui, Neamț).

borcut — Izvor cu apă carbogazoasă.

Ex. Borcut (jud. Maramureș).

Source d'eau carbogazeuse.

Ex. Borcut.

(Département de Maramureș).

borugă — Loc cu putregai.

Ex. Borugi, Dosu Borugiului etc. (jud. Mehedinți, Caraș-Severin).

Endroit plein de bois pourri.

Ex. Borugi, Dosu Borugiului etc.

(Départements de Mehedinți, Caraș-Severin).

boștură — Văgăună în formă de peșteră sau grotă în coasta unui deal.

Gorge de montagne en forme de grotte ou grotte dans le flanc d'une colline.

bot — Prelungirea, capătul unui deal, umăr de deal, marginea culmii sau ramificației dealului, muntelui. Ex. Botu Ciungilor, Botu Dealului etc. (răspîndit în toată țara).

Le prolongement, l'extrémité d'une colline, la crête d'une colline, le bord de la cime ou de la ramification de la colline, de la montagne.

Ex. Botu Ciungilor, Botu Dealului etc.

(Répandu dans tout le pays).

brad — Abies alba — Loc acoperit cu brazi. Pădure de brazi.

Ex. Brazi, Brădățelu, Brădetu, Brădești etc. (răspîndit în toată țara).

Abies alba. Endroit recouvert de sapins. Forêt de sapins.

Ex. Brazi, Brădățelu, Brădetu, Brădești etc.

(Répandu dans tout le pays).

braniște — Pădure din care a fost sau este oprit să se taie.

Loc oprit pentru ceva (pășune, vinat, cultură agricolă, așezări omește etc.).

Ex. Braniștea, Braniștea lui Șulea, Brăniștioara etc. (jud. Argeș, Bacău, Cluj, Neamț, Dolj, Brăila, Ilfov).

Forêt où il a été défendu ou est défendu de couper les arbres. Endroit réservé pour quelque chose (pâturage, gibier, culture agricole, agglomérations humaines etc.).

Ex. Braniștea, Braniștea lui Șulea, Brăniștioara etc.

(Départements de Argeș, Bacău, Cluj, Neamț, Dolj, Brăila, Ilfov).

brînă — Cărare îngustă de-a lungul unui perete de stîncă, pe care se poate trece cu piciorul.

Ex. Brîna Caraimanului (jud. Prahova).

Sentier étroit tout au long d'une paroi rocheuse, sur lequel on peut passer à pied.

Ex. Brîna Caraimanului.
(Département de Prahova).

brod — Vad — loc pe unde o apă poate fi trecută cu piciorul.

Ex. Brodu, Brodina, Brodoc etc.
(jud. Iași, Suceava, Vaslui).

Endroit par où peut passer la rivière à gué.

Ex. Brodu, Brodina, Brodoc etc.
(Département de Iași, Suceava, Vaslui).

bucegi — *Fagus silvatica* — Pădure de fagi. Făget.

Ex. Bucești, Bucina, Bucinișu Mic, Buciștea etc. (jud. Prahova, Mehedinți, Dolj, Maramureș).

Fagus silvatica — Forêt de hêtres. Hêtraie.

Ex. Bucești, Bucina, Bucinișu Mic, Buciștea etc.

(Départements de Prahova, Mehedinți, Dolj, Maramureș).

bucovină — Regiune acoperită cu păduri de fag (*Fagus silvatica*). Regiune istorică din NE Carpaților Orientali.

Région recouverte de forêts de hêtres (*Fagus silvatica*).

Région historique du Nord-Est des Carpates Orientales.

bucium — Pădure de fagi (*Fagus silvatica*). Trunchi de arbori (jud. Alba, Bihor, Brașov, Hunedoara, Neamț, Bacău, Ilfov, Galați).

Forêt de hêtres (*Fagus silvatica*)
Troncs d'arbres.
(Départements d'Alba, Bihor, Brașov, Hunedoara, Neamț, Bacău, Ilfov, Galați).

buiuc — Mare (Dobrogea).

Grand (Dobrogea).

bujor — *Paeonia peregrina* var. romanica — O formație de nume românești de la numele de floare Bujor.

Ex. Bujoru, Măgura Bujorului, Valea Bujorului, Bujoreanu etc. (jud. Bacău, Galați, Tulcea, Ilfov, Teleorman).

Paeonia peregrina var. romanica. Une formation de noms roumains du nom de la fleur Pivoine.

Ex. Bujoru, Măgura Bujorului, Valea Bujorului, Bujoreanu etc.
(Départements de Bacău, Galați, Tulcea, Ilfov, Teleorman).

bulboane — Virtej de apă. Loc adânc pe o mică întindere într-un riu sau pârâu.

Sinonime: Bălboca, Bolboaca, Bulbucata, Bulbuceni (jud. Galați, Vaslui, Ilfov, Iași).

Tourbillon d'eau. Endroit profond sur une petite surface dans une rivière ou un ruisseau.

Synonimes: Bălboca, Bolboaca, Bulbucata, Bulbuceni.
(Départements de Galați, Vaslui, Ilfov, Iași).

bulbuc — Izvor pe fundul rîului sau pârîului (jud. Botoșani).

Source au fond de la rivière ou du ruisseau.

(Département de Botoșani).

bunget — Pădure sau porțiune dintr-o pădure seculară deasă și înfunecoasă. Suprafață dintr-o pădure în care copacii sînt mai deși. Desiș.

Ex. Bungețani, Bungești, Bungeți etc. (jud. Vîlcea, Bacău, Neamț, Mehedinți).

Forêt ou une partie d'une forêt séculaire dense et sombre. Surface d'une forêt où les arbres sont plus touffus. Fourré.

Ex. Bungețani, Bungești, Bungeți etc.

(Départements de Vîlcea, Bacău, Neamț, Mehedinți).

burău — Pîrîiaș format după ploaie (jud. Caraș-Severin).

Petit ruisseau formé après la pluie.

(Département de Caraș-Severin).

butură — Bucată dintr-un trunchi de copac avînd rădăcinile înfipte încă în pămînt sau smulsă cu rădăcini cu tot.

Loc unde au fost buturi.

Ex. Dealu Butucarilor, Butucariu, Butucărașu etc. (jud. Bacău, Vaslui).

Morceau d'un tronc d'arbre ayant les racines encore enfoncées dans la terre ou arraché avec ses racines. Endroit où il y a eu des morceaux de tronc.

Ex. Dealu Butucarilor, Butucariu, Butucărașu etc.

(Départements de Bacău, Vaslui).

buză — Margine a unui deal sau a unei văi. Intr-un număr redus de cazuri ar putea porni și de la o poreclă umană.

Ex. Buza Bogolinului, Buza Piscului, Buza Plaiului, Iazu Buzat etc. (jud. Suceava, Vîlcea, Neamț, Mehedinți, Buzău).

Lisière d'une colline ou d'une vallée. Dans un nombre réduit de cas le nom pourrait dériver d'un sobriquet humain.

Ex. Buza Bogolinului, Buza Piscului, Buza Plaiului, Iazu Buzat etc.
(Départements de Suceava, Vîlcea, Neamț, Mehedinți, Buzău).

buziuc — Teren în pădure rezultat în urma defrișării (Dobrogea).

Terrain de la forêt résulté à la suite d'un défrichement (Dobrogea).

C

cap — Sfirșit, eventual și început al unor detalii. Partea uscatului, de obicei înaltă și stîncoasă, care înaintază în mare (Capul Midia).

Ex. Capu Dealului, Capu Codrului, Capu Coastei, Capu Luncii etc. (jud. Vrancea, Mehedinți, Maramureș, Hunedoara, Mureș, Sibiu, Vaslui, Dimbovița, Argeș).

Fin, éventuellement aussi commencement de certains détails. Partie de la terre ferme, d'habitude haute et rocheuse, qui avance dans la mer (Capul Midia).

Ex. Capu Dealului, Capu Codrului, Capu Coastei, Capu Luncii etc.
(Départements de Vrancea, Mehedinți, Maramureș, Hunedoara, Mureș, Sibiu, Vaslui, Dimbovița, Argeș).

cara — Negru (Dobrogea).

Ex. Caraorman — orman = pădure, Carasu = vale.

Noir (Dobrogea).

Ex. Caraorman — orman = forêt, Carasu = vallée.

cardon — Linie continuă formată de soldați sau de posturi de soldați grăniceri, spre asigurarea ordinii la frontiere.

Linie de mai multe becheturi, picheturi.

Ex. Movila Cardonului, Valea Cardonului, Poiana Cordunei, Cordunița etc. (jud. Buzău, Tulcea, Iași, Neamț).

Ligne continue formée par des soldats ou des postes des soldats gardes-frontières.

Ligne de plusieurs piquets.
Ex. Movila Cardonului, Valea Cardonului, Poiana Cordunei, Cordunița etc.

(Départements de Buzău, Tulcea, Iași, Neamț).

carpen — *Carpinus betulus* — Pădure de carpen. Arbore înalt pînă la 28 m cu lemnul tare și alb. Crește

pe cîmpie sau în regiunea dealurilor, formînd uneori arboret pur.

Ex. Cărpiniș, Carpini, Dealu Cărpinei, Cărpiniștea, Cărpineni etc. (răspîndit în toate județele țării).

Carpinus betulus — Forêt de charme.

Arbre haut jusqu'à 28 m avec le bois dur et blanc. Il pousse dans la plaine ou dans la région des collines, formant parfois peuplement pur.

Ex. Cărpiniș, Carpini, Dealu Cărpinei, Cărpiniștea, Cărpineni etc. (Répandu dans tous les départements du pays).

cazane — Cataracte, Fierbătoare, Cheie.

Trecătoare plină cu apă curgătoare repede.

Ex. Cazanu (jud. Mehedinți, Brăila).

Cataracte, Chaudière, Clef, Déroit plein de cours d'eau rapide.

Ex. Cazanu. (Départements de Mehedinți, Brăila).

căldare — Depresiune circulară cu versanți rezezi în care își au originea unele piraie de munte.

Ex. În Căldare, Movila Căldării, Cotu Căldării, Căldărușani etc. (jud. Argeș, Suceava, Constanța, Neamț, Buzău, Ilfov).

Dépression circulaire à versants abrupts où les ruisseaux de montagne ont leur origine.

Ex. În Căldare, Movila Căldării, Cotul Căldării, Căldărușani etc.

(Départements d'Argeș, Suceava, Constanța, Neamț, Buzău, Ilfov).

călmățui — Porțiunea în care în cîmpie un pîrîu sau rîu dispare sub pămînt pe o anumită distanță pentru a reapare în alt loc (jud. Galați, Teleorman).

Portion où un ruisseau ou une rivière disparaît dans la plaine sous

la terre sur une certaine distance pour réapparaître dans au autre endroit.

(Départements de Galați, Teleorman).

călina — *Viburnum opulus* — De la numele arbustului „Călin” cu flori albe și ciorchine de bobite roșii. Răspîndit în regiunea de cîmpie și de deal.

Ex. Călinele, Călini, Călinișu, Călina, Dealu Călinioara etc. (jud. Vlcea, Vaslui, Caraș-Severin, Ilfov, Bacău, Bihor, Constanța).

Viburnum opulus — Boule de neige — Du nom de l'arbuste „Călin” à fleurs blanches et grappe de petits grains rouges. Répandu dans la région de plaine et de colline.

Ex. Călinele, Călini, Călinișu, Călina, Dealu Călinioara etc. (Départements de Vlcea, Vaslui, Caraș-Severin, Ilfov, Bacău, Bihor, Constanța).

căpățîna — Ridicătură de formă conică.

Ex. Dealu Căpățîna, Munții Căpățînei (jud. Bacău, Vlcea).

Monticules de forme conique. Ex. Dealu Căpățîna, Munții Căpățînei.

(Départements de Bacău, Vlcea).

căpîlnă — Capelă. Ruinele unor vechi capele sau cetăți care se mai văd și azi.

Ex. Căpîlna de Jos, Căpîlna de Sus, Căpîlnaș, Căpîlna, Căpîlnița etc. (jud. Cluj, Arad, Alba, Harghita).

Chapelle. Ruines des anciennes chapelles ou châteaux-forts qu'on voit encore aujourd'hui.

Ex. Căpîlna de Jos, Căpîlna de Sus, Căpîlnaș, Căpîlna, Căpîlnița etc.

(Départements de Cluj, Arad, Alba, Harghita).

cărpiniș — *Carpinus betulus* — Pădure în care predomină carpenul.

Răspîndite în regiunea sudică a țării. Lemnul este dens și rezistent.

Ex. Dealu Carpenului, Valea Cărpiniș etc. (jud. Caraș-Severin, Buzău).

Carpinus betulus — Forêt où prédomine la charme. Répandues dans la région du sud du pays. Le bois en est dense et résistant.

Ex. Dealu Carpenului, Valea Cărpiniș etc.

(Départements de Caraș-Severin, Buzău).

cătina — *Tamarix ramosissima* — Nume ce se atribuie mai multor arbuști :

— mărăcine dens și ghimpos care face niște bobite roșii și mărunte ;

— un fel de răchită ;

— lemn cînesc care se pune pe șanțuri, servește de gard viu ;

— arbust spinos care crește mai ales pe albia rîurilor de la poalele munților și dealurilor.

Ex. Cătini, Cătinite, Cătinișu etc. (jud. Argeș, Prahova, Cluj, Galați, Iași).

Tamarix — *Tamarix ramosissima* — Nom attribué à plusieurs arbustes :

— ronce dense et épineux qui fait de petits grains rouges et menus ;

— une espèce d'osier ;

— bois noir qui est placé sur les fosses, sert de haie vive ;

— arbuste épineux qui pousse sur tout dans le lit des rivières aux pieds des montagnes et des collines.

Ex. Cătini, Cătinite, Cătinișu etc. (Départements d'Argeș, Prahova, Cluj, Galați, Iași).

ceatal — Bifurcare de ape curgătoare.

Ex. Ceatalu Sf. Gheorghe, Ceatalchioi, Gîrla Ceatalului etc. — Dobrogea.

Bifurcation de cours d'eaux. Ex. Ceatalu Sf. Gheorghe, Ceatal-

chioi, Gîrla Ceatalului etc. — Dobrogea.

ceair — Pășune închisă, bună aproape tot timpul anului.

Ex. Ceir, Ciair, Ceiru Belciului, Ceairu de Mijloc etc. (jud. Buzău, Mehedinți, Gorj).

Pâturage fermé bon presque toute l'année.

Ex. Ceir, Ciair, Ceiru Belciului, Ceairu de Mijloc etc.

(Départements de Buzău, Mehedinți, Gorj).

cer — *Quercus cerris* — Arbore din familia stejarului, înalt pînă la 30 m, cu scoarța negricioasă, groasă, adînc crăpată în plăci dreptunghiulare.

În țara noastră crește în regiunea de cîmpie și de coline, unde formează păduri curate sau de amestec cu gîrnița ori cu alte foioase, arbore în creștere rapidă și cu lemn foarte bun pentru foc, impropriu pentru construcții.

Ex. Ceretu, Cerătu, Ceratu (jud. Caraș-Severin, Dolj, Gorj).

Quercus cerris — Arbre de la famille du chêne, haut jusqu'à 30 m, avec l'écorce noirâtre, épaisse, profondément croquée en plaques rectangulaires. Dans notre pays il pousse dans les régions de plaine et des collines, où il forme des forêts pures ou de mélange avec d'autres variétés des chênes ou d'autres arbres à feuilles caduques, arbre qui pousse rapidement et ayant le bois fort bon pour le feu, impropre pour les constructions.

Ex. Ceretu, Cerătu, Ceratu. (Départements de Caraș-Severin, Dolj, Gorj).

cergău — Loc zgomotos care vijie, murmură, aparține grupului de toponime de felul lui Bălbăitoarea.

Ex. Cergău Mare, Cergău Mic, Cerghid etc. (jud. Mureș, Sibiu).

Endroit bruyant qui siffle, murmure, appartient au groupe toponymique du genre de Bălbăitoarea.

Ex. Cergău Mare, Cergău Mic, Cerghid etc.

(Départements de Mureș, Sibiu).

cerna — Neagra.

Ex. Cerna Sat, Cernahora, Cerna Vîrf, Lunca Cernei, Cernata, Cernatu etc. (jud. Mehedinți, Argeș, Brașov, Buzău, Hunedoara, Olt).

Noire.

Ex. Cerna Sat, Cernahora, Cerna Vîrf, Lunca Cernei, Cernata, Cernatu etc.

(Départements de Mehedinți, Argeș, Brașov, Buzău, Hunedoara, Olt).

cetate — Pretutindeni în țara noastră există urme de vechi fortărețe, șanțuri, resturi de ziduri etc. și mai toate sînt situate pe ridicături de pămînt sau pe întărituri naturale. Multe dintre ele, interesante din punct de vedere istoric, atestă momente din trecutul neamului nostru, din timpuri foarte vechi pînă în epocile mai puțin îndepărtate.

Ex. La Cetățuie, Movila Cetățuia, Lunca Cetății, Dealu de la Cetate etc. (jud. Constanța, Dolj, Bacău, Buzău, Brașov, Cluj, Bistrița-Năsăud, Arad, Iași).

Partout dans notre pays il y a des traces d'anciens châteaux-forts, fosses, restes de murs etc. et presque tous sont situés sur des monticules de terre ou sur des fortifications naturelles.

Beaucoup d'entre eux, intéressants du point de vue historique, attestant le passé de notre nation, depuis des temps fort anciens jusqu'aux époques plus récentes.

Ex. La Cetățuie, Movila Cetățuia, Lunca Cetății, Dealu de la Cetate etc.

(Départements de Constanța, Dolj, Bacău, Buzău, Brașov, Cluj, Bistrița-Năsăud, Arad, Iași).

ceșmea — Fîntină. Adesea: izvor natural.

Ex. Ceșmeaua Ciobanului, Valea Ceșmelei, Zăvoiu Ceșmelei, Cișmea, Cișmeaua de la Zăvoiu lui Popa Mihalache, Măgura Cișmelei etc. (jud. Argeș, Olt, Vîlcea, Botoșani, Teleorman).

Fontaine. Souvent: source naturelle.

Ex. Ceșmeaua Ciobanului, Valea Ceșmelei, Zăvoiu Ceșmelei, Cișmea, Cișmeaua de la Zăvoiu lui Popa Mihalache, Măgura Cișmelei etc.

(Départements d'Argeș, Olt, Vîlcea, Botoșani, Teleorman).

cheie — Trecătoare îngustă, cu pereții înalți, stîlcoși și abrupti. Se formează acolo unde apa, înfîlnind pachete de calcare compacte, exercită o puternică eroziune verticală și o mai slabă eroziune laterală.

Ex. Cheile Bicazului, Cheile Dîmbovicioarei, Cheia Motrului, Moara de la Cheia, Cheia etc. (jud. Argeș, Alba, Brașov, Vîlcea, Mehedinți, Prahova, Neamț, Suceava, Cluj).

Col étroit, à parois hauts, rocheux et abruptes. Se forme là où l'eau, rencontrant des paquets de calcaires compacts, exerce une puissante érosion verticale et une plus faible érosion latérale.

Ex. Cheile Bicazului, Cheile Dîmbovicioarei, Cheia Motrului, Moara de la Cheia, Cheia etc.

(Départements d'Argeș, Alba, Brașov, Vîlcea, Mehedinți, Prahova, Neamț, Suceava, Cluj).

cheltepe — Dealu gol (Dobrogea).

Colline nue (Dobrogea).

chelteriș — O ridicătură stearpă de pe deal, o muchie golașă (jud. Vaslui, Tulcea).

Monticule à nu d'une colline, crête dénudée.

(Départements de Vaslui, Tulcea).

chesari — Limba veche cunoaște apelativul Chesar, de origine grecească, sinonim cu împărat.

Ex. Chesaru, Movila Chesarului (jud. Argeș, Prahova).

Cesar — La langue ancienne connaît le nom Chesar, d'origine grecque, synonyme d'empereur.

Ex. Chesaru, Movila Chesarului. (Départements d'Argeș, Prahova).

chetrăria — Piatră.

Ex. Chetrișu, Chetroasa, Chetroiu, Chetrosu, toate în Moldova (jud. Vaslui, Neamț, Bacău, Suceava, Botoșani).

Pierre.

Ex. Chetrișu, Chetroasa, Chetroiu, Chetrosu, toutes en Moldavie.

(Départements de Vaslui, Neamț, Bacău, Suceava, Botoșani).

chineja — La baza numelor de acest fel stă apelativul „cneaz”. Stăpîn de sat, primar sătesc. Pretutindeni prezența lui arată existența organizației social-juridice corespunzătoare, de origine românească.

Circulă încă prin Banat cu sensul „primar de sat”, „jude”.

Ex. Fundu Chinejei, Cheniz, Chiniz, Chinez, Chiajna (jud. Buzău, Bihor, Timiș, Ilfov).

A la base des noms de ce genre se trouve l'appellatif „cneaz”. Maître du village, maire de village. Partout sa présence montre l'existence de l'organisation sociale-juridique correspondante, d'origine roumaine.

Circule encore dans le Banat avec le sens „maire de village”, „juge”.

Ex. Fundu Chinejei, Cheniz, Chiniz, Chinez, Chiajna.

(Départements de Buzău, Bihor, Timiș, Ilfov).

chică — Vîrf de deal conic, mai înalt decît o colină sau la munte culme mică, stîlcoasă, cu pante rezezi.

Ex. Chiceră, Chiceru, Chicioara, Cicera etc. (jud. Buzău, Dolj, Gorj, Neamț, Vîlcea, Argeș, Caraș-Severin).

Sommet de colline conique, plus haut qu'une colline, ou, pour une montagne, sommet réduit, rocheux, à pentes abruptes.

Ex. Chiceră, Chiceru, Chicioara, Cicera etc.

(Départements de Buzău, Dolj, Gorj, Neamț, Vîlcea, Argeș, Caraș-Severin).

chiciu — Capătul dinspre amunte al unui ostrov (jud. Brăila, Galați).

Extrémité vers l'amont d'un flot. (Départements de Brăila, Galați).

chiesd — De piatră. Loc acoperit cu piatră.

Ex. Chiojdu-Livezeni, Chiojdu Mare, Chiojdeanca, Dealu Chiojdenilor etc. (jud. Buzău, Prahova, Neamț).

De pierre. Endroit recouvert de pierre.

Ex. Chiojdu-Livezeni, Chiojdu Mare, Chiojdeanca, Dealu Chiojdenilor etc.

(Départements de Buzău, Prahova, Neamț).

chisc — Variantă dialectală a apelativului „Pisc”, existentă în Moldova cu derivatele Chișcovata, Chiș.

Ex. Chiscu Ganei, Chiscu Guadrei, Chiscu lui Donici, Chiscu lui Toader etc. (jud. Iași, Vaslui, Galați).

Variante dialectale de l'appellatif „Pisc”, existente en Moldavie avec les dérivés Chișcovata, Chiș.

Ex. Chiscu Gancei, Chiscu Guadrei, Chiscu lui Donici, Chiscu lui Toader etc.
(Départements de Iași, Vaslui, Galați).

chișai — Pământ nisipos, nisip amestecat cu pietriș, pământ de luncă.

Terre sablonneuse, sable mélangé au gravier, terre de pré.

cioclov — O ridicătură mare și ascuțită la vîrf, rotundă la bază.

Ex. Ciclău, Ciclova Montană, Cicleni etc. (jud. Caraș-Severin, Timiș).

Un monticule grand et pointu au sommet, rond à la base.

Ex. Ciclău, Ciclova Montană, Cicleni etc. (Départements de Caraș-Severin, Timiș).

cilibia — Frumoasa, Cilibiu — frumos, fasonat, ușor de mînuit. Disting. Boier. Odinioară titlu dat de turci mai ales europenilor, echivalent cu efendi, rezervat nobililor.

Ex. Cilibia, Cilibiu, Celebiu etc. (jud. Buzău, Gorj, Iași).

Belle, Cilibiu — beau, façonné, facile à manoeuvrer. Distingué, Boyard. Jadis titre donné par les turcs surtout aux européens, équivalent avec efendi, réservé aux nobles.

Ex. Cilibia, Cilibiu, Celebiu etc. (Départements de Buzău, Gorj, Iași).

cinc — Buza coastei, cu coborîș foarte repede în partea superioară (jud. Brașov, Sibiu).

Bord du flanc, à descente fort rapide dans la partie supérieure. (Départements de Brașov, Sibiu).

ciocă — Vîrf izolat de deal sau de munte, de obicei despădurit.

Ex. Cioaca Cerbului, Cioaca cu Rechiți, Coasta Ceoacelor, Ciuca, Ciucea etc. (jud. Gorj, Argeș, Brăila, Vîlcea).

Sommet isolé de colline ou de montagne, d'habitude déboisé.

Ex. Cioaca Cerbului, Cioaca cu Rechiți, Coasta Ceoacelor, Ciuca, Ciucea etc.

(Départements de Gorj, Argeș, Brăila, Vîlcea).

cioc — Pisc, vîrf rotund de deal sau de munți.

Ex. Ciocan, Ciocodare, Ciocuț, Ciocută etc. (jud. Teleorman, Olt, Argeș, Vrancea, Buzău).

Pic, sommet rond d'une colline ou de montagnes.

Ex. Ciocan, Ciocodare, Ciocuț, Ciocută etc.

(Départements de Teleorman, Olt, Argeș, Buzău, Vrancea).

ciochină — Oblîncul șei.

Toponimele de acest gen au acest sens, fiind vorba de șeile naturale.

Ex. Izvoru Ciochinului, Vîrfu Ciochinului, Vatra Ciochinului etc. (jud. Buzău, Suceava).

Pommeau de la selle. Les toponymes de ce genre ont ce sens, s'agissant des ensemlements naturels entre deux éminences.

Ex. Izvoru Ciochinului, Vîrfu Ciochinului, Vatra Ciochinului etc. (Départements de Buzău, Suceava).

cioclovină — Termen de dispreț pentru o persoană din fosta clasă exploatatoare (boier, moșier, ciocoi).

Ex. Ciocloava, Ciocoiști, Ciocoaica etc. (jud. Hunedoara, Gorj, Teleorman, Argeș).

Expression de mépris pour une personne de l'ancienne classe exploitatrice (boyard, grand propriétaire foncier, exploitateur).

Ex. Ciocloava, Ciocoiști, Ciocoaica etc.

(Départements de Hunedoara, Gorj, Teleorman, Argeș).

ciorogîrlă — Apă curgătoare repede. Combinație între cioroi (șipot) cu gîrlă (jud. Ilfov).

Cours d'eau impétueux. Combinaison entre source et ruisseau. (Département d'Ilfov).

cioroiu — Șipot, apă zgomotoasă, sunătoare.

Ex. Ciuruiană (cascadă), Cioroieni, Dealu Cioroiului, Cioroiășu etc. (jud. Dolj, Galați, Gorj, Teleorman, Vîlcea).

Source, eau bruyante, sonore.

Ex. Ciuruiană (cascadă), Cioroieni, Dealu Cioroiului, Cioroiășu etc. (Départements de Dolj, Galați, Gorj, Teleorman, Vîlcea).

ciort — O înălțime cu vîrful retezat, tăiat, crac tăiat dintr-un deal. Ciortan.

Ex. Ciorta, Ciortea, Dealu Ciortei, Piatra Ciortei etc. (jud. Bacău, Caraș-Severin, Prahova).

Une hauteur avec le sommet tranché, coupé, jambe coupée dans une colline. Carpe.

Ex. Ciorta, Ciortea, Dealul Ciortei, Piatra Ciortei etc. (Départements de Bacău, Caraș-Severin, Prahova).

cireașa — Cerasus avium — Cireș.

Ex. Cerișa, Valea Cireșului, Piscu lui Cireș, Cireșoia etc. (jud. Sălaj, Prahova, Suceava, Vîlcea, Gorj, Cluj, Caraș-Severin).

Cerasus avium — Cerisier.

Ex. Cerișa, Valea Cireșului, Piscu lui Cireș, Cireșoia etc. (Départements de Sălaj, Prahova, Suceava, Vîlcea, Gorj, Cluj, Caraș-Severin).

ciritei — Zonă acoperită cu boschete izolate de tufăriș.

Ex. Ciriteii lui Drîncă, Ciriteii lui Vrabie etc. (jud. Suceava, Botoșani, Iași, Neamț).

Zone recouverte de bosquets isolés de buissons.

Ex. Ciriteii lui Drîncă, Ciriteii lui Vrabie etc. (Départements de Suceava, Botoșani, Iași, Neamț).

ciuciu — Uluc, igheab prin care se scurge apa dintr-un izvor.

Pîrîiaș cu panta de scurgere mare.

Ex. Ogașu la Ciuciu, Valea Ciucraelor, La Ciuciure, Coasta Ciuciuului, Izvoru Ciuciuului, Muchea Ciuciuului, Ciuciurile (jud. Buzău, Caraș-Severin).

Auge, gouttière par où s'écoule l'eau d'une source. Ruisseau avec une grande pente d'écoulement.

Ex. Ogașu la Ciuciu, Valea Ciucraelor, La Ciuciure, Coasta Ciuciuului, Izvoru Ciuciuului, Muchea Ciuciuului, Ciuciurile (Départements de Buzău, Caraș-Severin).

ciunget — Creastă de deal fără vîrfuri și piscuri — uniformă.

Ex. Valea Ciungii, Dealu Ciungilor, Ciungitura, Ciungani etc. (jud. Bacău, Suceava, Neamț, Vîlcea, Caraș-Severin, Gorj, Iași, Alba).

Crête de colline sans sommets et pics — uniforme.

Ex. Valea Ciungii, Dealu Ciungilor, Ciungitura, Ciungani etc. (Départements de Bacău, Suceava, Neamț, Vîlcea, Caraș-Severin, Gorj, Iași, Alba).

cîlnic — Lut — noroi — mlaștină. Teren mlaștinos.

Ex. Cîlniște, Cîlnicești, Cîlnăieni, Cîlnoianu, Cîlnășu, Cîlnău etc. (jud. Alba, Gorj, Buzău, Prahova, Olt, Caraș-Severin, Covasna).

Argile — boue — marécage. Terrain fangeux.

Ex. Cîlniște, Cîlnicești, Cîlnăieni, Cîlnoianu, Cîlnășu, Cîlnău etc. (Départements d'Alba, Gorj, Buzău, Prahova, Olt, Caraș-Severin, Covasna).

cîmp — Marea majoritate a locurilor numite astfel sînt situate în regiuni deluroase și muntoase, așadar, acolo unde aspectul de șes al lor contrastează cu ținutul înconjurător.

Ex. Cîmpulung, Cîmpina, Cîmpu lui Neag, Movila Cîmpului, Cîmpu Războiului etc. (jud. Argeș, Suceava, Hunedoara, Maramureș, Bistrița-Năsăud, Prahova, Bihor).

La grande majorité des endroits dénommés ainsi sont situés dans des régions de collines et montagneuses, donc, là où l'aspect de plaine est en contraste avec la région environnante.

Ex. Cîmpulung, Cîmpina, Cîmpu lui Neag, Movila Cîmpului, Cîmpu Războiului etc. (Départements d'Argeș, Suceava, Hunedoara, Maramureș, Bistrița-Năsăud, Prahova, Bihor).

cinepărie — Loc cultivat cu cînepă.

Ex. Dealu Cînepei, Lacu Cînepei, Valea Cînepei, Cînepiștile etc. (jud. Botoșani, Buzău, Gorj, Cluj)

Lieu cultivé avec du chanvre.

Ex. Dealu Cînepei, Lacu Cînepei, Valea Cînepei, Cînepiștile etc. (Départements de Botoșani, Buzău, Gorj, Cluj).

cîrcea — Pămînturi sterpe, curățate și date agriculturii, arate pentru prima oară, munți despăduriți.

Ex. Cîrciu, Cîrceni, Cîrcea, Cîrcinovu etc. (jud. Argeș, Dolj).

Terrains stériles, défrichés et rendus à l'agriculture, labourés pour la première fois, montagnes déboisées.

Ex. Cîrciu, Cîrceni, Cîrcea, Cîrcinovu etc. (Départements d'Argeș, Dolj).

cîrligi — Terenul denumit astfel este foarte accidentat, fiind întrețiat de o mulțime de văi, printre care sînt formate culmi, dîmburi și podișuri.

Ex. Cîrligătura, Cîrligei, Cîrligele, Cîrligu Mare și Mic, Cîrligata etc. (jud. Iași, Vrancea, Bacău, Buzău, Vîlcea, Teleorman, Vaslui).

Le terrain ainsi dénommé est fort accidenté, étant coupé par une multitude de vallées, parmi lesquelles sont formées des cîmes, des talus, des plateaux.

Ex. Cîrligătura, Cîrligei, Cîrligele, Cîrligu Mare și Mic, Cîrligata etc. (Départements de Iași, Vrancea, Bacău, Buzău, Vîlcea, Teleorman, Vaslui).

cîrșu — Piatră. Stîncă.

Ex. Cîrșovățu, Cîrșă Roșie, Cîrșie etc. (jud. Caraș-Severin, Mehedinți).

Pierre. Rocher.

Ex. Cîrșovățu, Cîrșă Roșie, Cîrșie etc. (Départements de Caraș-Severin, Mehedinți).

clăbucet — Munți alcătuiți din înălțimi în formă de căciuli, ca niște rotocoale (jud. Brașov).

Montagnes formées par des hauteurs en forme de bonnets, comme des ronds. (Département de Brașov).

clănița — Strîmt, drum îngust.

Ex. Pîrfu Clănița (jud. Argeș).

Etroit, chemin étroit.

Ex. Pîrfu Clănița. (Département d'Argeș).

cleanov — Arțar — Acer tataricum.

Ex. Cleanovu, Cîlinovu (jud. Mehedinți, Vîlcea).

Faux plante — Acer tataricum.

Ex. Cleanovu, Cîlinovu. (Départements de Mehedinți, Vîlcea).

cleanț — Colț mare de stîncă. Costișă de munte pleșuvă. Stîncă ascuțită.

Ex. Clenci, Clențuc, Cleanțu Mare, Clionț (jud. Timiș, Caraș-Severin).

Gros pic de roche. Versant de montagne dénudé. Rocher saillant.

Ex. Clenci, Clențuc, Cleanțu Mare, Clionț. (Départements de Timiș, Caraș-Severin).

clisură — Sector de vale îngustă în defileul Dunării (Orșova — Moldova Nouă).

Secteur de vallée étroite dans le défilé du Danube (Orșova — Moldova Nouă).

clopotivă — Apă sunătoare, într-un anumit sens asemănător cu sunetele clopotelor.

Ex. Clopodia, Clopotici, Clopotu. Sinonime: Cîlori, Clocotici (jud. Timiș, Hunedoara).

Cours d'eau sifflant, dans un certain sens ressemblant aux sons des cloches.

Ex. Clopodia, Clopotici, Clopotu. Synonymes: Cîlori, Clocotici (Départements de Timiș, Hunedoara).

coadă — Sfirșit. Partea opusă a capului.

Ex. Coadă Bălții, Coadă Chiciului, Coadă Gîrlei, Coadă Făgețelului, Coadă Feței, Coadă Gemenei, Coadă Izvorului etc. (jud. Tulcea, Ialomița, Suceava, Prahova, Argeș, Bacău, Brăila).

Fin. Partie opposée de la tête.

Ex. Coadă Bălții, Coadă Chiciului, Coadă Gîrlei, Coadă Făgețelului, Coadă Feței, Coadă Gemenei, Coadă Izvorului etc. (Départements de Tulcea, Ialomița, Suceava, Prahova, Argeș, Bacău, Brăila).

cocăziș — Coacăz. Ribes rubrum. Cîrciile în grăuirile muntenești, pe cînd cele moldovenești îl cunosc pe „pomuşoară”.

Ex. In Coacăz, Pîrfu Coacăzului etc. (jud. Neamț).

Groseille rouge — Ribes rubrum — Dans le langage de la Valachie, pendent que dans le langage de la

Moldavie on les connaît sous le nom de „pomuşoară”.

Ex. In Coacăz, Pîrfu Coacăzului etc. (Département de Neamț).

cocin — Cocină în sensul de birlog pentru mistreți.

Ex. Cocinu, Valea Cocinului Mic (jud. Caraș-Severin).

Soue, dans le sens d'étable à sangliers.

Ex. Cocinu, Valea Cocinului Mic (Département de Caraș-Severin).

cocioc — Pămînt de baltă, smîrcos. Baltă mică, izolată în regiunea inundabilă a unei ape care nu are prival și nu își poate primeni apa. Plaur plutitor, insulă plutitoare fără stuf (jud. Ilfov).

Terre d'étang, marécageuse. Petit étang, isolé dans la région inondable d'un cours d'eau qui ne relie pas un lac à un cours et ne peut pas renouveler l'eau. Ile flottante sans roseaux.

(Département d'Ilfov).

codru — Regiune întinsă acoperită cu păduri provenite pe cale naturală sau prin plantație și destinată să fie menținută pînă la o vîrstă înaintată, spre a produce lemn de dimensiuni mari.

Ex. Codrul Oltetului, Valea Codrului, Dealu Codrului, Dumbrăvița de Codru, Poiana Codrului, Codreanca etc. (jud. Neamț, Galați, Vaslui, Argeș, Vîlcea, Bihor, Satu Mare, Hunedoara, Cluj, Buzău).

Grande forêt — Région vaste recouverte de forêts provenues par voie naturelle ou par plantation et destinée à être maintenue jusqu'à un âge avancé, pour produire du bois de grandes dimensions.

Ex. Valea Codrului, Dealu Codrului, Dumbrăvița de Codru, Poiana Codrului, Codreanca etc. (Dépar-

tements de Neamț, Galați, Vaslui, Argeș, Vilcea, Bihor, Satu Mare, Hunedoara, Cluj, Buzău).

cohaln — Pădure de luncă alcătuită din sălcii, plopi și alte esențe hidrofili. Pădurici pe malul apelor curgătoare, zăvoaie.

Ex. Cohalmu, Cohalu (jud. Brăila, Brașov, Botoșani, Suceava).

Forêt de prairie formée de saules, peupliers et autres essences hydrophiles. Petits bois aux bords des cours d'eaux, bocages.

Ex. Cohalmu, Cohalu. (Départements de Brăila, Brașov, Botoșani, Suceava).

colnic — Drum îngust de picior sau car, ce unește două drumuri mai mari și trece pe muchia dealului sau străbate o pădure. Se mai numește Colnic și luminișul unei păduri, lipsit de vegetație.

Ex. Colnic, Pîrîu cu Colnic, Colnicu lui Șandor etc. (jud. Argeș, Mehedinți, Gorj, Caraș-Severin).

Chemin étroit pour marcher à pied ou avec le char, qui unit deux routes plus importantes et passe sur le sommet de la colline et traverse une forêt. On dénomme aussi „Colnic” la clairière d'une forêt, dépourvue de végétation.

Ex. Colnic, Pîrîu cu Colnic, Colnicu lui Șandor etc. (Départements d'Argeș, Mehedinți, Gorj, Caraș-Severin).

comana — Amintiri despre cumani și prezența lor în țara noastră atestată după 1223.

Ex. Comanca, Comani, Comănești, Cîmpia Comancei, Comanița etc. (jud. Argeș, Ialomița, Olt, Bacău, Hunedoara, Bihor).

Souvenirs de „Coomans” et leur présence dans notre pays attestée après 1223.

Ex. Comanca, Comani, Comănești, Cîmpia Comancei, Comanița etc. (Départements d'Argeș, Ialomița, Olt, Bacău, Hunedoara, Bihor).

comarnic — Încăpere la stîină, unde se păstrează laptele și stau ciobanii cînd nu au de lucru — Coliba Ciobanului.

Ex. Comarnici, Comarnicel, Comarna etc. (jud. Prahova, Buzău, Argeș, Iași, Hunedoara).

Pièce de la bergerie où on conserve le lait et se tiennent les bergers lorsqu'ils n'ont pas de travail — Coliba Ciobanului (Chaumière du Berger).

Ex. Comarnici, Comarnicel, Comarna etc. (Départements de Prahova, Buzău, Argeș, Iași, Hunedoara).

comisoale — Comis, Velcomis — boier de rangul I, însărcinat cu grija grajdurilor domnești.

Ex. Comisu, Comisari, Comisanca, Dealu Comisului, Grindu Comișanului, Izvoru Comișanului, Comișanca etc. (jud. Buzău, Argeș, Vaslui, Dimbovița, Teleorman).

Cavalcadour, Grand Ecuyer — boyard de I-er rang, chargé du soin des écuries princières.

Ex. Comisu, Comisari, Comisanca, Dealu Comisului, Grindu Comișanului, Izvoru Comișanului, Comișanca etc. (Départements de Buzău, Argeș, Vaslui, Dimbovița, Teleorman).

comoara — Locul unde s-a găsit sau se află îngropată o comoară. Majoritatea locurilor numite astfel sînt ridicături de pămînt. Existența unor asemenea comori țăraniilor noastre o atribuiam unor puteri oculte, răufăcătoare, care vor să ispitească pe oamenii slabi de fire și lacomi de bani nemuniciți.

Ex. Comoriște, Vîrfu Comorilor, Pîrîu Comorii, Comoara lui Bucur,

La Comoara, Măgura Comorii etc. (jud. Bacău, Brăila, Buzău, Botoșani, Tulcea, Gorj, Cluj, Caraș-Severin).

Lieu où a été trouvé ou où se trouve enterré un trésor. La majorité des endroits dénommés ainsi sont des monticules de terre. L'existence de tels trésors était attribuée par nos paysans à des puissances occultes, malfaisantes, qui veulent tenter les gens faibles de nature et avides d'argent réalisé sans travail.

Ex. Comoriște, Vîrfu Comorilor, Pîrîu Comorii, Comoara lui Bucur, La Comoara, Măgura Comorii etc. (Départements de Bacău, Brăila, Buzău, Botoșani, Tulcea, Gorj, Cluj, Caraș-Severin).

copaciu — Loc acoperit cu copaci sau așezat în apropierea unei regiuni bogate în copaci.

Ex. Copăceana, Copăcioasa, Copăceanu etc. (jud. Mehedinți, Gorj, Hunedoara, Caraș-Severin).

Endroit recouvert d'arbres ou placé dans le voisinage d'une région riche en arbres.

Ex. Copăceana, Copăcioasa, Copăceanu etc. (Départements de Mehedinți, Gorj, Hunedoara, Caraș-Severin).

copou — Înălțime lată și întinsă.

Ex. Grădina de pe Dealu Copoului în orașul Iași, cu o suprafață de cca 10 ha.

Copou Rediului, Copălău, Cuporia, Cupenu, Copiu etc. (jud. Iași Botoșani, Vilcea, Olt).

Hauteur large et vaste. Ex. Le Jardin de la Colline Copou de la ville de Iași, avec une surface d'environ 10 ha.

Copou Rediului, Copălău, Cuporia, Cupenu, Copiu etc. (Départements de Iași, Botoșani, Vilcea, Olt).

coreia — Coria — Pădure oprită de a fi tăiată.

Ex. Coria, Curie. Sinonime: Braniște — pădure ocrotită (jud. Teleorman, Ilfov).

Coria — Forêt interdite à être coupée.

Ex. Coria, Curie. Synonymes: Braniște — Forêt protégée. (Départements de Teleorman, Ilfov).

corhan — Urcuș mare și uniform pe o întindere însemnată ce duce pe un platou. Coastă pleșuvă pe care cu greu se urcă sau se coboară și nu se poate face cărare.

Ex. Corhana, Dealu Corhana, Corhani, Corcanu, Ogașu Corcanului etc. (jud. Bacău, Buzău, Galați, Iași, Mehedinți, Caraș-Severin).

Montée grande et uniforme sur une surface étendue qui mène sur un plateau. Côte dénudée où on peut à peine monter ou descendre et où on ne peut pas faire un sentier.

Ex. Corhana, Dealu Corhan, Corhani, Corcanu, Ogașu Corcanului etc. (Départements de Bacău, Buzău, Galați, Iași, Mehedinți, Caraș-Severin).

corhodoi — Locul pe unde se rostogolesc pietrele. Ripă din care se rupe pămîntul.

Sinonime: Corhaie, Corhăneală, Corhol, Corhoi etc. (jud. Suceava, Botoșani Vaslui).

Endroit où les pierres roulent. Ravin d'où la terre est rompue.

Synonymes: Corhaie, Corhăneală, Corhol, Corhoi etc. (Départements de Suceava, Botoșani, Vaslui).

corlată — O coastă în trepte făcută prin surparea pămîntului.

Ex. Corlata, Corlățelu, Corlatele, Dealu Corlăței etc. (jud. Suceava, Mehedinți, Dolj, Bacău, Neamț).

Une côte en gradins faite par l'éroulement de la terre.

Ex. Corlata, Corlățelu, Corlatele, Dealu Corlățel etc. (Départements de Suceava, Mehedinți, Dolj, Bacău, Neamț).

cornățel — Virfuri (dealuri) izolate alcătuite din roci tari și acoperite cu păduri.

Sinonime: Cîrș, Cîrșiș, Corn etc.
Ex. Cornățele, Cornetu Galben, Cornișu, Dealu Cornișorului, Piscu Cornetului etc. (jud. Bacău, Vrancea, Gorj, Sibiu, Vîlcea, Hunedoara, Mehedinți).

Des sommets (des collines) isolées formées par des roches dures et couvertes de forêts.

Synonymes: Cîrș, Cîrșiș, Corn etc.
Ex. Cornățele, Cornetu Galben, Cornișu, Dealu Cornișorului, Piscu Cornetului etc. (Départements de Bacău, Vrancea, Gorj, Sibiu, Vîlcea, Hunedoara, Mehedinți).

corniș — Cornus mas — Regiune acoperită cu boschete de corni.

Ex. Măgura cu Corni, Valea cu Corni, Corniș, Corni, Cornu Dumbravei, Ogașu Cornilor etc. (jud. Teleorman, Dolj, Galați, Suceava, Hunedoara, Caraș-Severin).

Cornus mas — Région couverte des bosquets des cornouillers.

Ex. Măgura cu Corni, Valea cu Corni, Corniș, Corni, Cornu Dumbravei, Ogașu Cornilor etc. (Départements de Teleorman, Dolj, Galați, Suceava, Hunedoara, Caraș-Severin).

coteiu — Măgură, movilă.

Ex. Coteiașu (jud. Dolj).

Eminence, colline isolée.

Ex. Coteiașu (Département de Dolj).

covurlui — Vale seacă, pîrîu sec sau care seacă o bună parte a anului.

Ex. Covurlui cu Apă, Covurlui Sec (jud. Galați).

Vallée sèche, rivière sèche ou qui est sèche pendant une bonne partie de l'année.

Ex. Covurlui cu Apă, Covurlui Sec (Département de Galați).

cozia — Virf izolat; punct culminant; virf de deal sau de munte despăturit (jud. Neamț, Caraș-Severin, Sălaj, Cluj).

Sommet isolé; point culminant; sommet d'une colline ou d'une montagne qui n'a pas des forêts. (Départements de Neamț, Caraș-Severin, Sălaj, Cluj).

erac — Ramificație a unui munte, deal, apă. Picior de munte. Deal secundar care se desprinde dintr-o înălțime mai mare. Vale mai mică, care intră într-una mai mare.

Ex. Cracu cu Doi Lupi, Cracu cu Gropile, Cracu Mare, Cracu Almăj, Cracu Teiului, Craconel etc. (jud. Gorj, Mehedinți, Caraș-Severin).

Ramification d'un mont, d'une colline ou d'une rivière. Pied de montagne. Colline secondaire qui se détache d'une colline plus haute. Vallée plus petite qui entre dans une autre plus grande.

Ex. Cracu cu Doi Lupi, Cracu cu Gropile, Cracu Mare, Cracu Almăj, Cracu Teiului, Craconel etc. (Départements de Gorj, Mehedinți, Caraș-Severin).

crainici — Cei ce strigau pe vremuri în public poruncile sau veștile de la domnie.

Ex. Crainicu, Coasta Crainicului, Crăiniceni etc. (jud. Bacău, Mehedinți, Gorj).

Ceux qui criaient jadis en public les dispositions ou les nouvelles du règne.

Ex. Crainicu, Coasta Crainicului, Crăiniceni etc. (Départements de Bacău, Mehedinți, Gorj).

crasna — Frumos, frumusețe.

Ex. Crasna din Deal, Crasna din Vale, Crasna Vișeului, Crasna Pățalușă etc. (jud. Vaslui, Buzău, Galați, Iași, Neamț, Maramureș).

Beau, beauté.

Ex. Crasna din Deal, Crasna din Vale, Crasna Vișeului, Crasna Pățalușă etc. (Départements de Vaslui, Buzău, Galați, Iași, Neamț, Maramureș).

cricov — Apă cu mici cascade. Apă care face zgomot.

Ex. Cricovu, Cricovu Sărat, Cricovu Mic, Cricovu Sec, Gura Cricovățu etc. (jud. Dîmbovița, Buzău, Prahova, Timiș).

Cours d'eau à petites cascades. Cours d'eau qui fait du bruit.

Ex. Cricovu, Cricovu Sărat, Cricovu Mic, Cricovu Sec, Gura Cricovățu etc. (Départements de Dîmbovița, Buzău, Prahova, Timiș).

crivă — Regiune păduroasă.

Ex. Criva de Jos, Criva de Sus, Crivadia, Crivățu, Crivei etc. (jud. Olt, Hunedoara, Timiș, Teleorman).

Région couverte de forêts.

Ex. Criva de Jos, Criva de Sus, Crivadia, Crivățu, Crivei etc. (Départements d'Olt, Hunedoara, Timiș, Teleorman).

crivină — Pădurice de arbori tineri, spinoși, de la cotitura nisipoasă a unei ape. Loc nisipos cu vegetație spinoasă. Pămînt foarte nisipos dar fără pietricele. Pădurice pe prundul unei ape unde se găsesc copaci mai subțiri decât mina.

Ex. Crivina lui Panait, Crivina de Sus, Crivețeni, Crivețoaia etc. (jud. Vîlcea, Mehedinți, Timiș, Galați, Dolj, Buzău).

Petit bois d'arbres jeunes épineux au tournant sablonneux d'un cours d'eau. Endroit sablonneux à végétation épineuse. Terre fort sablonneuse mais sans gravier. Petit bois

sur la grève d'un cours d'eau où se trouvent des arbres plus minces que la main.

Ex. Crivina lui Panait, Crivina de Sus, Crivețeni, Crivețoaia etc. (Départements de Vîlcea, Mehedinți, Timiș, Galați, Dolj, Buzău).

cring — Loc cu pădure tină (tu-făriș).

Pădure de cîmpie crescută din lăstare, avînd o vîrstă de cel mult 40 ani.

Ex. Crîngu lui Bot, Crîngu Fundulele, Crîngu Chicăi, Crîngu Orlei, Crîngu Rău, Crîngu Sihlea, Sub Crîng etc. (jud. Ilfov, Prahova, Vîlcea, Argeș, Caraș-Severin).

Endroit avec forêt jeune (fourré). Forêt de plaine réalisée à partir des jeunes pausses, ayant un âge de maximum 40 ans.

Ex. Crîngu lui Bot, Crîngu Fundulele, Crîngu Chicăi, Crîngu Orlei, Crîngu Rău, Crîngu Sihlea, Sub Crîng etc. (Départements d'Ilfov, Prahova, Vîlcea, Argeș, Caraș-Severin).

crov — Microrelief de forma unei depresiuni circulare sau ușor alungite înscrise în depozite loessoide prin tasarea naturală a suprafeței cîmpiilor.

Crovurile au uneori lungimi și lățimi care ating zeci și chiar sute de metri, iar adîncimea medie este de 2-4 m. Pot forma temporar lacuri (jud. Ilfov, Olt, Caraș-Severin, Prahova).

Microrelief de la forme d'une dépression circulaire ou légèrement allongée inscrite dans des dépôts loessoides par le tassement naturel de la surface des plaines.

Les „crov“ ont parfois des longueurs et des largeurs qui atteignent des dizaines et même des centaines de mètres et la profondeur moyenne de 2-4 m.

Peuvent former temporairement des lacs. (Départements d'Ilfov, Olt, Caraș-Severin, Prahova).

crucea — Există o mulțime impresionantă de astfel de nume, care se explică prin obiceiul superstițios de odinioară al românilor de a înălța cruci la diferite prilejuri.

Ex. Crucea Corbului, Crucea Ciorii, Crucea din Siliște, Crucea Înaltă, Crucea Tomei, Dealu Crucilor, Cru-cișor etc. (jud. Bacău, Vaslui, Suceava, Argeș, Neamț, Bistrița-Năsăud, Vilcea, Maramureș, Sălaj, Harghita, Cluj, Caraș-Severin).

Il y a une multitude impressionnante de tels noms, qui s'expliquent par l'habitude superstitieuse de jadis des roumains d'élever des croix à différentes occasions.

Ex. Crucea Corbului, Crucea Ciorii, Crucea din Siliște, Crucea Înaltă, Crucea Tomei, Dealu Crucilor, Cru-cișor etc. (Départements de Bacău, Vaslui, Suceava, Argeș, Neamț, Năsăud, Vilcea, Maramureș, Sălaj, Harghita, Cluj, Caraș-Severin).

cucă — Vîrf izolat; punct culminant; vîrf de deal sau de munte despădurit.

Ex. Cuca Bănescului, Cuca cu Pietrele, Cuca Mică, Cuca Naltă, Cucii cu Steagul Furat, Cucoiul etc. (jud. Argeș, Brașov Galați, Gorj, Vilcea).

Sommet isolé; point culminant; sommet d'une colline ou d'une montagne qui n'a pas des forêts.

Ex. Cuca Bănescului, Cuca cu Pietrele, Cuca Mică, Cuca Naltă, Cucii cu Steagul Furat, Cucoiul etc. (Départements d'Argeș, Brașov, Galați, Gorj, Vilcea).

cucui — Deal mai ridicat, pisc. Umflătură mare, țuguiată. Ridicătură conică cu vîrf rotunjit.

Ex. Cucuiu lui Peia, Cucuiu lui Tărăbugă etc. (jud. Caraș-Severin).

Une colline plus haute, sommet. Grande éminence pointue. Colline conique ayant le sommet arrondi.

Ex. Cucuiu lui Peia, Cucuiu lui Tărăbugă etc. (Département de Caraș-Severin).

cucuiuavă — Deal mai ridicat. (jud. Caraș-Severin).

Colline plus haute (Département de Caraș-Severin).

culă — Clădire în formă de turn cu baza dreptunghiulară cu ferestre mici care serveau ca adăpost și ca loc de apărare a locuitorilor mai ales în părțile muntoase.

Ex. Cula lui Papuc, Cula Neamțului, Cula Nemților etc. (jud. Gorj, Ilfov, Suceava, Mehedinți).

Maison en forme de tour à base rectangulaire, avec des petites fenêtres et qui servait comme abri et lieu de défense aux habitants, surtout dans les régions de montagne.

Ex. Cula lui Papuc, Cula Neamțului, Cula Nemților etc. (Départements de Gorj, Ilfov, Suceava, Mehedinți).

cunună — Muchea sau spinarea unei înălțimi. Lanț de dealuri, de munți.

Ex. Vîrfu Cununii (jud. Caraș-Severin).

(Cunonne). La crête d'une hauteur. Chaîne de collines ou de montagnes.

Ex. Vîrfu Cununii (Département de Caraș-Severin).

curătură — Loc de pe care s-au scos copacii, pentru a fi transformat în teren agricol, imaș, livadă de fin etc.

Ex. Curăturile, Curăturita etc. (răspîndite în toate județele țării).

Endroit où on a défriché la forêt pour le transformer en terrain agricole, en pâturage etc.

Ex. Curăturile, Curăturita (répandus dans tous les départements du pays).

curechiște — Loc cultivat cu varză (Moldova).

Terrain cultivé de chou (Moldova).

curmătură — Vale care intrerupe continuitatea unor munți sau dealuri formînd o trecere.

Corespunde noțiunii de șa sau gît (jud. Buzău, Caraș-Severin, Suceava, Dolj, Alba).

Vallée qui coupe la continuité de certaines montagnes ou collines en formant un passage. Elle correspond à la notion de col (dépression) ou de gorge (Départements de Buzău, Caraș-Severin, Suceava, Dolj, Alba).

curpeniș — Loc acoperit cu curpeni — plantă (Clematis vitalba).

Ex. La Curpeniș, Curpen, Curpeni, Curpenii Silvașului (jud. Caraș-Severin, Gorj, Alba, Hunedoara).

Endroit couvert de sarments (Clematis vitalba).

Ex. La Curpeniș, Curpeni, Curpenii Silvașului (Départements de Caraș-Severin, Gorj, Alba, Hunedoara).

custură — Rîpă prăpăstioasă, colină care are forma unui cuțit.

Ex. Dealu Custurii, Ogașu Custurilor etc. (jud. Caraș-Severin, Brăila, Cluj).

Ravin abrupt, colline qui a la forme d'un couteau.

Ex. Dealu Custurii, Ogașu Custurilor etc. (Départements de Caraș-Severin, Brăila, Cluj).

D

Dadișa — Pîriu și izvoare zgomoase, impetuoase (jud. Suceava).

Rivière et sources bruyantes, tumultueuses. Faire du bruit (Département de Suceava).

dărăbani — Odinioară soldați de gardă la hotare (jud. Botoșani, Constanța).

Autrefois des soldats de garde aux frontières (Départements de Botoșani, Constanța).

— de Jos — De sus.

— din Deal — din Vale.

Numărul redus al toponimelor în alcătuirea cărora intră determinative pur geografice se datorește faptului că vorbirea populară preferă sinonimele lor mai concrete, mai apropiate (în sens material), mai puțin vagi decît punctele cardinale, care ne trimit la spații adesea nelimitate și în orice caz, la distanțe prea mari, prea nebuloase pentru mentalitatea practică, realistă a țaranului. Jos și Vale înlocuiesc pe Sud (miazăzi), Sus și Deal pe Nord (miazănoapte) (răspîndite în toate județele țării).

— de Jos — de Sus (d'en bas — d'en haut)

— din Deal — din Vale (de la colline — de la vallée)

Le nombre réduit des termes toponymiques qui contient des déterminatifs purement géographiques est expliqué par le fait que le langage populaire préfère leurs synonymes plus concrets et plus proches (dans le sens matériel), moins imprécis que les points cardinaux, qui nous envoient aux espaces souvent illimités et en tout cas à des distances trop grandes et trop nébuleuses pour la mentalité pratique, réaliste du paysan. En Bas et Vallée remplacent le Sud, et en Haut et Colline remplacent le Nord. (Répandus dans tous les départements du pays).

— de Cîmpie.

— de Pădure.

Determinative care se explică cu ajutorul situației de fapt, potrivit căreia șesul nu are păduri (sau are puține) pe cînd dealurile și în special munții sînt mai întotdeauna împăduriți.

Ex. Arieșu de Cîmpie, Arieșu de Pădure, Rusăneștii de Cîmp, Rusăneștii de Pădure (jud. Olt, Maramureș, Dolj).

- de Cîmpie (de Plaine)
- de Pădure (de Bois).

Déterminatifs qui s'expliquent par la situation de fait, selon laquelle la plaine, n'a pas des bois (ou elle en a peu), alors que les collines et surtout les montagnes ont presque toujours des bois.

Ex. Arieșu de Cîmpie, Arieșu de Pădure, Rusăneștii de Cîmp, Rusăneștii de Pădure (Départements d'Olt, Dolj, Maramureș).

debruța — Vale, de obicei într-o pădure (jud. Neamț).

Vallée qu'on trouve d'habitude dans un bois (Département de Neamț).

decindea — Dincolo, de cealaltă parte.

Ex. Decindeni, Decindești (jud. Dimbovița, Buzău).

De l'autre côté.

Ex. Decindeni, Decindești (Départements de Buzău, Dimbovița).

deleni — Oameni de la deal sau veniți dintr-o regiune de deal (jud. Constanța, Bacău, Buzău, Suceava, Iași, Mureș, Cluj, Vaslui).

Les gens qui habitent les collines ou qui sont venus d'une région de colline. (Départements de Constanța, Bacău, Buzău, Suceava, Iași, Mureș, Cluj, Vaslui).

delniță — Parcelă de pământ dată prin împărțirea vetrei satului sau a cîmpului. Loc de arătură lung și îngust (sfoară) (jud. Harghita, Suceava, Prahova).

Lot de terre donné à la suite d'une division de l'emplacement d'un village ou d'une campagne. Champs de

labourage long et étroit (lopin) (Départements de Harghita, Suceava, Prahova).

denistepe — Dealu Mării (Dobrogea).

Dealu Mării (Colline de la mer) (Dobrogea).

derea — Vale cu apă curgătoare și maluri nisipoase (Dobrogea).

Vallée ayant de l'eau courante et des bords sablonneux (Dobrogea).

deresi — Pîrîu (Dobrogea).

Ruisseau (Dobrogea).

desna — Drept. Nume care aparține destul de des unor pîraie.

Ex. Desnățuiu Mare, Desnățuiu Mic, Dezna etc. (jud. Dolj, Arad).

Droit. On rencontre souvent des ruisseaux ayant ce nom.

Ex. Desnățuiu Mare, Desnățuiu Mic, Dezna etc. (Départements de Dolj, Arad).

dipsă — Uscat, sec.

Sinonime: Dipsia, Dipsor.

Ex. Dipsoru (jud. Bistrița-Năsăud).

Sec.

Synonymes: Dipsia, Dipsor.

Ex. Dipsoru (Département de Bistrița-Năsăud).

dîlbocă — Loc adînc. Scobit.

Ex. Dîlbocița, Dîlbanu, Valea Dulbanului, Dălbăneasa etc. (jud. Mehedintzi, Gorj, Galați).

Endroit profond, creux.

Ex. Dîlbocița, Dîlbanu, Valea Dulbanului, Dălbăneasa etc. (Départements de Mehedintzi, Gorj, Galați).

dîlgă — Lung. Formă de teren lunguiață.

Ex. Dîlga Mare, Dîlga Mică, Valea Dîlgov etc. (jud. Ialomița, Dolj, Vrancea).

Long. Forme de terrain allongée.

Ex. Dîlga Mare, Dîlga Mică, Valea Dîlgov etc. (Départements de Ialomița, Dolj, Vrancea).

dîlmă — Deal mic, înălțime mică așezată pe coastele văilor, la marginea unei lunci, un piept ieșind dintr-un șes de terasă.

Ex. Gogoșu Dîlmei, Dîlma Crasnei, Dîlma Magiaroșii etc. (jud. Brașov, Hunedoara, Sibiu, Mureș).

Petite colline, petite hauteur sur les côtes des vallées, au bord d'un pré, une éminence sortant d'une plaine de terrasse.

Ex. Gogoșu Dîlmei, Dîlma Crasnei, Dîlma Magiaroșii etc. (Départements de Brașov, Hunedoara, Sibiu, Mureș).

dîmbova — Arbore, pădure de stejjar.

Ex. Dimbovița, Dîmbroca, Dîmbovna etc. (jud. Gorj, Dîmbovița, Ilfov, Argeș).

Arbre, bois de chênes.

Ex. Dîmbovița, Dîmbroca, Dîmbovna etc. (Départements de Gorj, Dîmbovița, Ilfov, Argeș).

dîrlos — Loc uscat, sec (jud. Sibiu).

Lieu sec.

(Département de Sibiu).

dîrmoxa — Viburnum lantana — Numele unei plante (arbust cu boabe roșii).

Ex. Dîrmoc, Dîrmoxin, Dîrmoz, Dîrimos etc. (jud. Suceava, Mehedintzi).

Nom d'une plante, arbuste à grains rouges (Viburnum lantana).

Ex. Dîrmoc, Dîrmoxin, Dîrmoz, Dîrimos etc. (Départements de Suceava, Mehedintzi).

dîrvari — Slujitori care aduceau lemne din pădure la curțile boieresti și aveau grijă de încălzitul camerelor.

Ex. Dîrvarii de Sus, Dîrvarii de Jos, Dîrvărești, Cațichea Dîrvari etc. (jud. Dolj, Iași, Prahova, Vîlcea).

Les domestiques qui apportaient les bois de la forêt à la cour des maisons des boyards et qui s'occupaient du chauffage des chambres.

Ex. Dîrvarii de Sus, Dîrvarii de Jos, Dîrvărești, Cațichea Dîrvari etc. (Départements de Dolj, Iași, Prahova, Vîlcea).

doamnă — Toponim foarte răspîndit în țară, care amintește de domnitorul țării sau de membrii familiei lui.

Ex. Bîtea Doamnei, Fîntîna Doamnei, Moara Domnească, Plaiu Domnesc, Dealu Domniței, Domnești-Sat, Rîu Doamnei etc. (jud. Argeș, Botoșani, Ilfov, Buzău, Dolj, Neamț, Iași, Vîlcea).

Toponym répandu dans tous les pays, rappelant le prince regnant du pays ou les membres de sa famille (Doamna = femme du prince regnant).

Ex. Bîtea Doamnei, Fîntîna Doamnei, Moara Domnească, Plaiul Domnesc, Dealu Domniței, Domnești-Sat, Rîul Doamnei etc. (Départements d'Argeș, Botoșani, Ilfov, Buzău, Dolj, Neamț, Iași, Vîlcea).

doba — Adîncitură, scobitură, bazin adînc de apă.

Sinonime: Dobana, Dobica, Cotu Dobei etc. (jud. Vrancea, Satu Mare, Olt, Sălaj, Botoșani).

Une cavité, un creux, un bassin profond d'eau.

Synonymes: Dobana, Dobica, Cotu Dobei etc. (Départements de Vran-

cea, Satu Mare, Olt, Sălaj, Botoșani).

doftana — Toate toponimele de acest gen au la origine nume de riuri, devenite ulterior nume de locuri propriu-zise.

Sînt situate în regiuni petrolifere, ceea ce presupune că apa riurilor respective este sau era amestecată cu păcură (dohot).

Ex. Dohteana, Doftănețu etc. (jud. Prahova, Bacău).

Tous les termes toponymiques de ce genre ont pour point de départ des noms de rivières qui sont devenues plus tard des noms de localités proprement-dits.

Ces localités sont situées dans les régions pétrolières, ce qui conduit à la supposition que l'eau des rivières respectives est ou était mélangée avec du mazout (dohot).

Ex. Dohteana, Doftănețu etc. (Départements de Prahova, Bacău).

dolha — Lunga. Inșuire a unui loc, a unui detaliu.

Sinonime: Dolhasca, Dolhăteasa, Dolhăuți etc. (jud. Suceava, Vrancea, Bistrița-Năsăud).

Longue. Trait caractéristique d'un lieu ou d'un détail.

Synonymes: Dolhasca, Dolhăteasa, Dolhăuți etc. (Départements de Suceava, Vrancea, Bistrița-Năsăud).

dolină — Depresiune rotundă ca o farfurie adîncă. Teren lăsat.

Se formează în terenuri cu roci solubile — în special calcaroase — prin acțiunea de dizolvare a apei meteorice. Are dimensiuni care ating 20-25 m, uneori chiar 200 m diametru și adîncimi de 5-15 m.

Ex. Dolia Mare, Dolia Mică, Valea Dolinii, Dolina-Liubcova etc. (jud. Buzău, Suceava, Caraș-Severin, Maramureș).

Dépensation ronde comme une assiette creuse. Terrain affaisé. Elle

est formée sur les terrains à roches solubles — surtout calcaires — par l'action de dissolution de l'eau météorique. Ses dimensions atteignent 20 à 25 m et parfois même 200 m de diamètre, et 5 à 15 m de profondeur.

Ex. Dolia Mare, Dolia Mică, Valea Dolinii, Dolina Liubcova etc. (Départements de Buzău, Suceava, Caraș-Severin, Maramureș).

dolj — Dol-Jiul = Jiul de la vale (spre deosebire de Gorj-Jiul — Jiul de la deal (jud. Dolj).

Dol-Jiul = la rivière Jiu qui coule dans la vallée (à différence de Gorj-Jiul = la rivière Jiu qui coule sur la colline) (Département de Dolj).

dorobanți — Toponime care ne amintesc de soldații pedestri sau călare care făceau parte din armata teritorială. Relativ vechi — le găsim și în scrierile lui Miron Costin, pe vremea lui Mihai Viteazu și atribuit tinerei armate naționale a „Principatelor Unite”.

Ex. Valea Dorobanților, Izvoru Dorobanțului, Crucea Dorobanțului, Dorobănțești etc. (jud. Arad, Botoșani, Dolj, Iași, Tulcea, Buzău, Teleorman).

Toponymes qui nous rappellent nos soldats pédestres ou à cheval qui faisaient partie de l'armée territoriale. Terme relativement vieilli — on le retrouve dans les oeuvres de Miron Costin, pendant le règne de Mihai Viteazu et attribué aussi à la jeune armée nationale des „Principautés Unies”.

Ex. Valea Dorobanților, Izvoru Dorobanțului, Crucea Dorobanțului, Dorobănțești etc. (Départements d'Arad, Botoșani, Dolj, Iași, Tulcea, Buzău, Teleorman).

dorna — Virtej-viltoare. Ochi larg și adînc într-o apă, mai ales pe sub rădăcini.

Ex. Șaru Dornei, Vatra Dornei, Dorna Căndrenilor etc. (jud. Suceava, Cluj, Vilcea, Bacău, Bistrița-Năsăud, Botoșani).

Tourbillon, remous. Gouffre profond et large dans une eau, surtout sous les racines.

Ex. Șaru Dornei, Vatra Dornei, Dorna Căndrenilor etc. (Départements de Suceava, Cluj, Vilcea, Bacău, Bistrița-Năsăud, Botoșani).

dos — Locuri împădurite de pe coastele ferite de bătaia soarelui ale dealurilor și munților (N, NV, NE). Partea din spate a dealului (jud. Hunedoara, Buzău, Alba, Vilcea, Teleorman).

(ubac) — Des endroits plantés de bois sur les côtes des collines et des montagnes qui se trouvent à l'abri du soleil (Nord, Nord-Ouest, Nord-Est). La partie derrière la colline. (Départements de Hunedoara, Buzău, Alba, Vilcea, Teleorman).

doștat — Uscat, sec (de origine germanică) (jud. Alba).

Sec (terme d'origine germanique). (Département d'Alba).

drajna — Vale.

Ex. Drajna de Sus, Drajna de Jos, Drejnița etc. (jud. Prahova, Ialomița).

Vallée.

Ex. Drajna de Sus, Drajna de Jos, Drejnița etc. (Départements de Prahova, Ialomița).

dranov — Corn. Cornus mas. Pădure de corni.

Ex. Dranovățu, Dranovăț, Drencova, Drînceni, Drinova etc. (jud. Tulcea, Caraș-Severin, Vaslui, Brașov).

Cornouiller (Cornus mas). Forêt de cornouillers.

Ex. Dranovățu, Dranovăț, Drencova, Drînceni, Drinova etc. (Départements de Tulcea, Caraș-Severin, Vaslui, Brașov).

dubovină — Regiune acoperită cu păduri de stejar.

Ex. Dubova, Duba, Dubești, Dubina, Dubovăț etc. (jud. Mehedinți, Timiș, Hunedoara, Iași).

Région couverte de forêts de chênes.

Ex. Dubova, Duba, Dubești, Dubina, Dubovăț etc. (Départements de Mehedinți, Timiș, Hunedoara, Iași).

dudărie — Morus alba. Loc plantat cu duzi. Livadă cu duzi.

Ex. Duda, Dudele, Valea Dudului, Dudașu, Dudeasca, Dudești etc. (jud. Iași, Harghita, Dimbovița, Olt, Hunedoara, Mehedinți, Buzău).

Lieu planté de mûriers (Morus alba). Un verger de mûriers.

Ex. Duda, Dudele, Valea Dudului, Dudașu, Dudeasca, Dudești etc. (Départements de Iași, Harghita, Dimbovița, Olt, Hunedoara, Mehedinți, Buzău).

dulbină — Bulboană, virtej de apă, loc adînc.

Ex. Dulbina Naului, Dulbini (jud. Caraș-Severin).

Gouffre, tourbillon d'eau, lieu profond.

Ex. Dulbina Naului, Dulbini (Département de Caraș-Severin).

dumbravă — Pădure de stejar. Pădurice pe vale, pe loc șes, cu pomi rari. Pădure plantată.

Ex. Dumbrăvița, Dumbrăveni, Dumbrăveana, Dumbrăvile etc. (răspîndite în toate județele țării).

(taillis) — Bois de chênes. Bocage sur une vallée, sur une plaine, ayant les arbres rarement plantés. Bois planté.

Ex. Dumbrăvița, Dumbrăveni, Dumbrăveana, Dumbrăvile etc. (Répandus dans tous les départements du pays).

durăitoare — Mică cascadă.

Ex. La Durăitori, Durău, Durușa etc. (jud. Suceava, Bacău, Alba, Botoșani, Maramureș).

Petite cascade.

Ex. La Durăitori, Durău, Durușa etc. (Départements de Suceava, Bacău, Alba, Botoșani, Maramureș).

E

erugă — Braț de riu sau pîrîu ce aduce apa la moară.

Ex. Eruga Morii (jud. Mehedinți).

Bras de rivière ou de ruisseau qui mène l'eau à un moulin.

Ex. Eruga Morii. (Département de Mehedinți).

ezătură — Dig construit pentru a opri o apă curgătoare cu scopul de a forma un iaz (jud. Caraș-Severin).

Digue construite pour arrêter une eau courante dans le but de former un lac.

(Département de Caraș-Severin).

F

fagi — Loc cu fagi. *Fagus silvatica*. Pădure de fagi. Desiș de fagi.

Ex. Făgetu, Pîrîu Făgetului, Valea Făgetului, Făgatu, Făgețel etc. (jud. Bacău, Botoșani, Harghita, Suceava, Dîmbovița, Cluj, Hunedoara, Bistrița-Năsăud, Neamț).

Lieu planté de hêtres (*Fagus silvatica*). Bois de hêtres. Fourré de hêtres.

Ex. Făgetu, Pîrîu Făgetului, Valea Făgetului, Făgatu, Făgețel etc. (Départements de Bacău, Botoșani, Harghita, Suceava, Dîmbovița, Cluj, Hunedoara, Bistrița-Năsăud, Neamț).

față — Partea unui deal sau munte expusă la soare. Versant sudic. Partea dinspre soare.

Ex. Fața Albă, Fața Lăpușului, Dealu Feței, Fața Secului etc. (jud. Brașov, Bihor, Cluj, Hunedoara, Mehedinți, Alba, Maramureș).

(face, devant, adret). La partie d'une colline ou d'une montagne qui est exposée au soleil. Le versant du Sud. La partie exposée au soleil.

Ex. Fața Albă, Fața Lăpușului, Dealu Feței, Fața Secului etc. (Départements de Brașov, Bihor, Cluj, Hunedoara, Mehedinți, Alba, Maramureș).

făgaș — Gaură sau lășătură în paturul unui drum sau șosele.

Urmă săpată de un torent în curgerea lui.

Vilcea lungă și îngustă sculptată în coasta unei înălțimi.

Sinonim: Ogaș (jud. Argeș, Olt, Dîmbovița).

Ornière. Un trou ou un affaissement dans le lit d'une route au d'une chaussée.

Trace creusée par un torrent rapide.

Petit vallon long et étroit sculpté dans la côte d'une colline.

Synonyme: Ogaș (Départements d'Argeș, Olt, Dîmbovița).

făgădău — Loc pe drum de țară unde a fost un han, un birt sau o ospătărie.

Ex. Movila Făgădăului, Dealu Făgădăului etc. (jud. Botoșani, Vaslui, Cluj, Neamț, Galați).

(auberge). Lieu sur un chemin de campagne où il y avait une auberge, une gargote ou une hôtellerie.

Ex. Movila Făgădăului, Dealu Făgădăului etc. (Départements de Botoșani, Vaslui, Cluj, Neamț, Galați).

feldioară — Apărătoare sau întăritură făcută din pământ. Comună în

jud. Brașov. Pe vremea romanilor a existat aici un castru militar. La Feldioara pe un pînten de deal, considerat punct strategic, a fost construită cetatea Marienburg, ale cărei ruine sînt și azi vizibile. (jud. Vrancea, Alba, Brașov, Cluj, Mureș, Covasna).

Fortification en terre pour se défendre. Commune du département de Brașov. Aux temps des romains il y avait ici un camp militaire fortifié. A Feldioara sur une avancée de colline, considérée comme point stratégique, on a construit la cité Marienburg, dont les ruines sont encore visibles aujourd'hui. (Départements de Vrancea, Alba, Brașov, Cluj, Mureș, Covasna).

feldru — Numele de acest gen aparține unor cîmpii situate în regiuni muntoase și deluroase, aspectul lor fiind în contrast cu ținutul înconjurător, atrăgînd în acest mod atenția (jud. Bistrița-Năsăud).

Par ce nom on désigne certaines plaines situées dans les régions de montagne et de colline, et dont l'aspect contraste par rapport à l'aspect du milieu environnant, ce qui nous attire l'attention. (Département de Bistrița-Năsăud).

feriga — Loc unde predomină feriga. *Oryopteris filix-mas*.

Ex. Padina cu Ferigă, Vîrfu Feregeanului, Poiana Ferigilor, Tîrsa Ferigăi, Feroagele — Dealu Mirei, Ferice etc. (jud. Iași, Bihor, Neamț, Maramureș, Argeș, Gorj).

(Fougère). Lieu où la fougère (*Oryopteris filix-mas*) est prédominante.

Ex. Padina cu Ferigă, Vîrfu Feregeanului, Poiana Ferigilor, Tîrsa Ferigăi, Feroagele — Dealu Mirei, Ferice etc. (Départements de Iași, Bihor, Neamț, Maramureș, Argeș, Gorj).

fierbătoare — Cascadă, cataractă — numite astfel (numire figurativă) din cauza zgomotului produs de apele lor (jud. Iași, Vilcea).

Cascade, cataracte — dénommées ainsi (dénomination figurée) à cause du bruit produit par leurs eaux. (Départements de Iași, Vilcea).

foc nestins — Loc pe a cărui suprafață — de obicei mică ca întindere — se degajă din pământ hidrogen bicarbonat care arde continuu cu o flacără palidă.

Ex. Focurile din jud. Buzău.

(feu inextinguible) — Lieu sur la surface duquel — en général, de petite étendue — il y a de l'hydrogène bicarbonate qui se dégage de la terre et qui brûle continuellement avec une flamme pâle.

Ex. „Focurile“ (Département de Buzău).

frăsinet — Loc acoperit cu frasini. Pădure de frasini. *Fraxinus excelsior*.

Ex. Tîlva de Frasin, Cracu Frasinului, Frăsîncea, Frăsîniș etc. (jud. Botoșani, Mehedinți, Bistrița-Năsăud, Neamț, Teleorman, Buzău).

(frêne) — Lieu couvert de frênes. Bois de frênes. (*Fraxinus excelsior*).

Ex. Tîlva de Frasin, Cracu Frasinului, Frăsîncea, Frăsîniș etc. (Départements de Botoșani, Mehedinți, Bistrița-Năsăud, Neamț, Teleorman, Buzău).

frumoasa — Locuri cu peisaje deosebite.

Ex. Dealu Frumos, Runcu Frumos, Frumușani, Tîrgu Frumos etc. (jud. Bacău, Buzău, Dolj, Vaslui, Neamț, Vilcea, Gorj, Botoșani).

(la belle) — Lieux se trouvant dans des cadres naturels particuliers.

Ex. Dealu Frumos, Runcu Frumos, Frumușani, Tîrgu Frumos etc. (Départements de Bacău, Buzău,

Dolj, Vaslui, Neamț, Vlcea, Gorj, Botoșani).

furcă — Loc de împreunare a două văi sau vălele. Răspintie, bifurcare a dealurilor, drumurilor sau apelor.

Ex. Piscu Furcilor, Furciturile, Furçoara, Furceni (jud. Vlcea, Vaslui, Ialomița, Maramureș, Neamț).

(fourche) — Lieu de rencontre de deux vallées ou de deux vallons. Carrefour, bifurcation des collines, des chemins ou des eaux.

Ex. Piscu Furcilor, Furciturile, Furçoara, Furceni. (Départements de Vlcea, Vaslui, Ialomița, Maramureș, Neamț).

G

gabrov — Carpen. *Carpinus betulus*. Loc acoperit cu carpeni.

Ex. Gabrova, Gabroțu, Grabicina etc. (jud. Constanța, Teleorman, Dolj, Vlcea, Olt, Buzău, Ilfov).

Charme (*Carpinus betulus*). Lieu recouvert de charmes.

Ex. Gabrova, Gabroțu, Grabicina etc. (Départements de Constanța, Teleorman, Dolj, Vlcea, Olt, Buzău, Ilfov).

gai — Pădurice de șes, desis de copăcei. Loc cu lemne rămase după defrișarea pădurii.

Ex. Gaiu lui Belciug (jud. Caraș-Severin).

Bocage se trouvant sur une plaine, fourré de petits arbres. Lieu où se trouvent les bois restés après le défrichement d'une forêt.

Ex. Gaiu lui Belciug (Département de Caraș-Severin).

gaură — Hirtop mic cu coaste ripoase și instabile.

Ex. Gauriciu, Găurușa etc. (jud. Bacău, Tulcea, Vlcea, Teleorman, Hunedoara).

(trou) — Petite fondrière ayant les côtes ravinées et instables.

Ex. Gauriciu, Găurușa etc. (Départements de Bacău, Tulcea, Vlcea, Teleorman, Hunedoara).

gălățuiu — Apa cetății (jud. Ialomița).

L'eau de la cité.

(Département de Ialomița).

gărină — Loc unde s-a tăiat pădurea și a crescut alta mai tânără. Lăstăriș.

Ex. Gărina, Garina (jud. Caraș-Severin).

Lieu où on a défriché une vieille forêt et où les jeunes arbres poussent. Cépée.

Ex. Gărina, Garina. (Département de Caraș-Severin).

găvană — Formă de teren circulară și puțin adâncă, cu diametrul variabil. O scobitură în pământ. Un loc accidentat cu găuri.

Ex. Găvanu, Găvădan, Găvănațuri, Găvănești, Găvănel, Găvănăria-Sporul (jud. Suceava, Vaslui, Argeș, Buzău, Mehedinți, Galați, Vlcea, Gorj).

(Creux, cavité) — Forme de terrain circulaire et peu profonde ayant un diamètre variable. Un creux dans la terre. Un lieu accidenté ayant des trous.

Ex. Găvanu, Găvădan, Găvănațuri, Găvănești, Găvănel, Găvănăria — Sporul.

(Départements de Suceava, Vaslui, Argeș, Buzău, Mehedinți, Galați, Vlcea, Gorj).

găvojdie — Pădure. Loc cu pădure tânără (tufăriș), pădure de cîmpie crescută din lăstare, avînd o vîrstă de cel mult patruzeci de ani (jud. Timiș).

Bois. Lieu où se trouve une jeune forêt (bocage) de plaine, formée de

jeunes pousses et qui a une quarantaine d'années au plus.

(Département de Timiș).

geanț — Colț de stîncă.

Ex. Geanțu Cocoșului, Geanțu Podului etc. (jud. Caraș-Severin).

Pic de rocher.

Ex. Geanțu Cocoșului, Geanțu Podului etc.

(Département de Caraș-Severin).

genune — Prăpastie, abis. Apă adîncă și lină. Ape ce curg furtunos, vijelios săltînd în mase mari. Apă plină de întuneric. Apă fără fund.

Ex. Genunea Crucii, Genunea Dracului, Genuneni etc. (jud. Suceava, Buzău, Vlcea).

Ravin, abîme, eau profonde et paisible. Des eaux qui coulent tempétueusement en emportant de grandes masses. Des eaux ténébreuses. Des eaux sans fond.

Ex. Genunea Crucii, Genunea Dracului, Genuneni etc.

(Départements de Suceava, Buzău, Vlcea).

geogiu — Lac cu ape minerale termale — (jud. Alba, Hunedoara).

Un lac à eau minérale thermale. (Départements d'Alba, Hunedoara).

gheb — Înălțime, ridicătură. Deal izolat cu spinare alungită, în forma unei cocoșe.

Ex. Gheboiaia, Gheboleni, Ghebani, Gîrbova, Gîrbovi, Gîrbovățu etc. (jud. Galați, Prahova, Dîmbovița, Buzău, Vrancea, Alba).

(bosse) — Une hauteur. Une colline isolée ayant une crête allongée en forme de bosse.

Ex. Gheboiaia, Gheboleni, Ghebani, Gîrbova, Gîrbovi, Gîrbovățu etc.

(Départements de Galați, Prahova, Dîmbovița, Buzău, Vrancea, Alba).

ghecet — Vad, loc de trecere peste o apă curgătoare (jud. Galați, Tulcea).

Gué, lieu où on traverse une rivière à gué.

(Départements de Galați, Tulcea).

ghiol — Lac în care apa s-a acumulat prin închiderea unei văi sau prin închiderea unui golf. Ghiolurile sînt situate în apropierea Mării Negre, adeseori foarte adînci.

Ex. Ghiolu Codrescului, Ghiolu Mare, Ghiolu Mic, Ghiol-Punar, Muri-Ghiol, Sari-Ghiol etc. (jud. Botoșani, Iași, Tulcea, Constanța).

Lac où l'eau est accumulée par l'obstruction d'une vallée ou d'un golfe.

Ces lacs sont situés près de la mer Noire et ils sont souvent très profonds.

Ex. Ghiolu Codrescului, Ghiolu Mare, Ghiolu Mic, Ghiol-Punar, Muri-Ghiol, Sari-Ghiol etc.

(Départements de Botoșani, Iași, Tulcea, Constanța).

gilgău — Izvoare carstice. A gilgii. Ex. La Gilgăi (jud. Argeș).

Sources carstiques. Gargouiller. Ex. La Gilgăi (Département d'Argeș).

glam — Pământ foarte argilos.

Terre très argileuse.

glimeie — Movilă mare, rămasă pe pantă provenită din alunecare. Ex. Glimee (jud. Caraș-Severin).

Un grand tertre qui est resté sur une pente formée par glissement.

Ex. Glimee (Département de Caraș-Severin).

glăvan — Nume atribuit unor movile sau dealuri individualizate.

Ex. Glăvile, Glaveșu, Golovița, Glavacioci, Glăvanu, Glăvița etc. (jud. Dolj, Vlcea, Buzău, Ilfov, Gorj, Tulcea).

Nom donné à certains tertres ou collines individualisées.

Ex. Glăvile, Glaveșu, Golovița, Glavacioci, Glăvanu, Glăvița etc. (Départements de Dolj, Vlcea, Buzău, Ilfov, Gorj, Tulcea).

glimboacă — Adinc.

Ex. Glimbocata, Glimbocelu, Glimboșeni etc. (jud. Argeș, Sibiu, Vlcea, Maramureș).

Profond.

Ex. Glimbocata, Glimbocelu, Glimboșeni etc.

(Départements d'Argeș, Sibiu, Vlcea, Maramureș).

glod — Mlaștină foarte mică și adincă cu apa care izvorăște țșnind în sus. Mocrile adinci, fără apă sau baltă deasupra și fără izvor vizibil. Loc unde apa iese la suprafață cu noroi fin. Loc unde se găsește noroi în permanență. Bulgăre de pământ sau noroi uscat. Asperitățile noroiului uscat.

Ex. Glodurile, Glodinoasa, Glodișoru, Glodosu, Gloduțu, Glodeanu, Glodenii etc. (jud. Alba, Bacău, Buzău, Dolj, Vaslui, Hunedoara, Maramureș, Vlcea, Suceava, Botoșani).

(boue). Marécage très petit et profond dont l'eau qui en prend la source jaillit en haut. Des fanges profondes, sans eau, ou étang à la surface et sans source visible. Lieu où l'eau sort à la surface avec de la boue fine. Lieu où on trouve continuellement de la boue. Boules de terre ou de boue sèche. Les aspérités de la boue sèche.

Ex. Glodurile, Glodinoasa, Glodișoru, Glodosu, Gloduțu, Glodeanu, Glodenii etc.

(Départements d'Alba, Bacău, Buzău, Dolj, Vaslui, Hunedoara,

Maramureș, Vlcea, Suceava, Botoșani).

gildău — Groapă adincă plină cu apă. Lac.

Ex. Gildan, Padina Gildăii etc. (jud. Caraș-Severin).

Fosse profonde pleine d'eau. Lac. Ex. Gildan, Padina Gildăii etc. (Département de Caraș-Severin).

girliște — Locul unde un riu se pierde în girlișoare mici și se im-prăștie în luncă.

Ex. Girliști (răspîndit în toată țara).

Le lieu où une rivière se perd dans de petits cours d'eau et se répand dans un pré. De petits cours d'eau.

Ex. Girliști.

(Répandu dans tout le pays).

giriță — Quercus frainetto. Arbore din familia stejarului, cu fruct — ghindă. Formează păduri în regiunile de cîmpie și de dealuri. Lemn tare și rezistent (jud. Mehedintți).

Arbre de la famille du chêne dont le fruit est le gland (Quercus frainetto). Il forme des bois dans les régions de plaine et de colline. Son bois est dure et résistant.

(Département de Mehedinți).

goala — Deal gol. Loc gol. Pia-tră fără păduri, fără vegetație.

Ex. Golea, Golașu, Golășei, Goleasca, Golicești etc. (jud. Dolj, Hunedoara, Buzău, Galați, Vrancea).

(nue, dénudée). Lieu dénudé. Pierre sans bois et sans végétation.

Ex. Golea, Golașu, Golășei, Goleasca, Golicești etc.

(Départements de Dolj, Hunedoara, Buzău, Galați, Vrancea).

gorj — Jiul de la deal (munte) — Jiul de sus (jud. Gorj).

La rivière Jiu coulant dans la région de collines (dans la montagne). La rivière Jiu d'en haut. (Département de Gorj).

gorgan — Movilă, măgură în formă de căpiță. Grind mai ridicat în bălțile și Delta Dunării. Ridicătură mai mare de pământ, de formă neregulată în regiune de șes sau luncă.

Ex. Gorganu, Gorganele, Gorgani, Gorgănelele etc. (jud. Sibiu, Alba, Ilfov, Buzău, Dolj, Argeș, Vaslui, Vlcea, Hunedoara).

Tertre, éminence en forme de meule. Bande de terre plus élevée (levée) dans les étangs et le Delta du Danube.

Un tertre plus grand de terre de forme irrégulière dans les régions de plaine ou de pré.

Ex. Gorganu, Gorganele, Gorgani, Gorgănelele etc.

(Départements de Sibiu, Alba, Ilfov, Buzău, Dolj, Argeș, Vaslui, Vlcea, Hunedoara).

goruniște — Quercus petraea. — Pădure de goruni (în general stejari).

Ex. Gorîni, Gorunei, Virfu Gorunului, Gorunetu, Dealu Gorunișului, Gorunești etc. (jud. Buzău, Bacău, Mehedinți, Prahova, Vlcea, Gorj).

(rouvraie) — Bois de rouvre (Quercus petraea) (généralement des chênes).

Ex. Gorîni, Gorunei, Virfu Gorunului, Gorunetu, Dealu Gorunișului, Gorunești etc.

(Départements de Buzău, Bacău, Mehedinți, Prahova, Vlcea, Gorj).

gotu — Nume ce reamintesc despre existența goților prin părțile noastre.

Ex. Muntele Gotului, Pîrîu Gotului, Gotești, Gotea, Goți etc. (jud. Alba, Sibiu, Olt, Iași, Vaslui, Buzău, Hunedoara).

Des nous qui nous rappellent l'existence des Goths sur nos territoires.

Ex. Muntele Gotului, Pîrîu Gotului, Gotești, Gotea, Goți etc. (Départements d'Alba, Sibiu, Olt, Iași, Vaslui, Buzău, Hunedoara).

grădiște — Formă de relief pozitivă cu aspect circular sau oval, situată în luncile majore sau pe terasele inferioare ale rîurilor, martor de eroziune. Fiind ferite de inundații și mai greu accesibile, au constituit încă din cele mai vechi timpuri locuri favorabile așezărilor omenesti, cetăților, tirgurilor etc. Se disting și azi pe unele din ele urme de întărituri, șanțuri etc.

Ex. Grădiștea Ghermani, Grădiștea Mare, Grădiștea Mitropoliei, Grădișteanca etc. (jud. Brăila, Vlcea, Iași, Argeș, Dolj, Olt, Hunedoara, Timiș, Mehedinți, Bacău).

Forme de relief positive d'aspect circulaire ou ovale, situées sur les plaines inondables ou les lit majeurs ou sur les terrasses inférieures des rivières, témoin de l'érosion. Etant des lieux situés à l'abri des inondations et difficilement accessibles, ils ont constitué depuis les temps les plus anciens des endroits favorables aux habitats humains, aux cités, aux bourgs etc. Aujourd'hui même, on distingue sur quelques uns de ces endroits des traces de fortifications, des fossés etc.

Ex. Grădiștea Ghermani, Grădiștea Mare, Grădiștea Mitropoliei, Grădișteanca etc.

(Départements de Brăila, Vlcea, Iași, Argeș, Dolj, Olt, Hunedoara, Timiș, Mehedinți, Bacău).

greaca — Toponime provenite în urma relațiilor pe care țara noastră le-a avut cu regiunile balcanice locuite de greci.

Ex. Dealu Grecilor, Gîrla Grecilor, Lacu Grecilor, Valea Grecilor, Greceanca, Greceni, Grecești, Dealu

Greculeștilor etc. (jud. Botoșani, Vaslui, Galați, Olt, Prahova, Buzău, Iași, Vilcea, Teleorman).

Terme toponymique résulté comme suite des relations que notre pays a eues avec les régions balcaniques habitées par les grecs.

Ex. Dealu Grecilor, Gîrla Grecilor, Lacu Grecilor, Valea Grecilor, Greceanca, Greceni, Grecești, Dealu Greculeștilor etc.

(Départements de Botoșani, Vaslui, Galați, Olt, Prahova, Buzău, Iași, Vilcea, Teleorman).

greben — Spinare îngustă de deal lung, cu coastele late și repezi.

Ex. Dealul Grebănog, Grebănoasa, Grebeni, Grebeniș etc. (jud. Neamț, Vrancea, Argeș, Buzău, Timiș, Mureș).

Crête étroite d'une longue colline avec des côtes larges et abruptes.

Ex. Dealu Grebănog, Grebănoasa, Grebeni, Grebeniș etc.

(Départements de Neamț, Vrancea, Argeș, Buzău, Timiș, Mureș).

gresie — Rocă alcătuită din grăunțe de nisip, lipite între ele printr-un ciment natural silicios, calcaros, argilos sau marnos.

Ex. Valea Gresiei, Gresia Buceasca etc. (jud. Teleorman, Galați, Vrancea).

(grès) — Roche formée de petits grains de sable, collés entre eux par un ciment naturel siliceux, calcaire, argileux ou marneux.

Ex. Valea Gresiei, Gresia Buceasca etc.

(Départements de Teleorman, Galați, Vrancea).

groapă — Naturală sau artificială — destul de răspîndite în țară.

Unele au fost făcute în pămînt pentru ascunderea bucatelor, sculelor, chiar și a oamenilor în timpul năvălirilor barbare, iar altele în diverse scopuri.

Ex. Groapa Minăstirii, Groapa Mare, Groapele, Gropile Mari, Gropile Uriășe, Piscu Gropilor, Valea cu Gropi, Gropanele, Gropițele, Gropșoanele, Gropeni, Gropșor etc. (jud. Argeș, Ilfov, Dolj, Cluj, Vilcea, Gorj, Mehedinți, Buzău).

(fosse) — Fosses naturelles ou artificielles assez répandues dans le pays. Certaines de ces fosses ont été creusées en terre pour cacher les provisions, les outils et même les gens pendant les invasions barbares, aussi bien que pour d'autres buts.

Ex. Groapa Minăstirii, Groapa Mare, Groapele, Gropile Mari, Gropile Uriășe, Piscu Gropilor, Valea cu Gropi, Gropanele, Gropițele, Gropeni, Gropșor etc.

(Départements d'Argeș, Ilfov, Dolj, Cluj, Vilcea, Gorj, Mehedinți, Buzău).

grui — Interfluviu de confluență. Deal sau munte de formă conică. Movilă pe un șes.

Ex. Gruiu Lung, Gruiu Lupului, Muntele Gruii, Gruletele, Gruiețu, Gruisțea, Gruianca etc. (jud. Mureș, Argeș, Neamț, Vilcea, Maramureș, Dolj).

Interfluve de confluence. Colline ou mont de forme conique. Tertre sur une plaine.

Gruiu Lung, Gruiu Lupului, Muntele Gruii, Gruletele, Gruiețu, Gruisțea, Gruianca etc.

(Départements de Mureș, Argeș, Neamț, Vilcea, Maramureș, Dolj).

grumaz — Sîncă ascuțită care se ridică deasupra celorlalte. Spinare lată, cu pante repezi, pe cumpăna apelor, între două înălțimi. Șa, șitul seii (jud. Botoșani).

(cou) — Roche pointue qui s'élève au dessus des autres. Crête large avec des pentes escarpées sur la ligne de partage des eaux, entre deux éminences. Dépression, la gorge de la dépression.

(Département de Botoșani).

gura — Loc unde se varsă, mai rar de unde izvorăște o apă.

Așezări omenesti dispuse în apropierea acestor locuri.

Ex. Gura Pîrîului, Gura Văii, Gurile Dunării, Gura Văii Crasna, Gura Lotrului, Gura Ocnitei, Gurasada etc. (jud. Galați, Mehedinți, Dimbovița, Hunedoara, Vilcea, Gorj).

(bouche) — Lieu où se jette une rivière et plus rarement le lieu d'où elle prend sa source.

Des habitats humains disposés auprès de ces lieux.

Ex. Gura Pîrîului, Gura Văii, Gurile Dunării, Gura Văii Crasna, Gura Lotrului, Gura Ocnitei, Gurasada etc.

(Départements de Galați, Mehedinți, Dimbovița, Hunedoara, Vilcea, Gorj).

gurgui — Deal țuguiat, vîrf de deal, movilă, mamelon.

Ex. Gurguiatu, Gurguietu, Gurguieta, Gurguiata etc. (jud. Prahova, Vilcea, Maramureș, Bacău, Vaslui, Dolj).

Colline pointue, pic d'une colline, tertre, éminence.

Ex. Gurguiatu, Gurguietu, Gurguieta, Gurguiata etc.

(Départements de Prahova, Vilcea, Maramureș, Bacău, Vaslui, Dolj).

H

hac — Sărături întinse, formate în lunci, după revărsarea apelor.

Ex. Hacuri.

Terrains salins d'une grande étendue formés dans les prés après le débordement des eaux.

Ex. Hacuri.

hăit — Iaz creat printr-un baraj în apele de munte, barajul cu care se închide sau se deschide acest iaz pentru a da drumul plutilor (jud. Neamț, Suceava).

Étang crée par un barrage dans les eaux de montagne, le barrage qui ferme ou qui ouvre cet étang pour relâcher les radeaux.

(Départements de Neamț, Suceava).

halingă — Desiș, tufiș, loc cu păduri dese și întunecoase. Pădure cu copaci deși, ale căror coroane formează o boltă continuă. (jud. Hunedoara, Mehedinți).

Hallier, buisson, lieu avec des bois épais et ténébreux. Bois ayant beaucoup d'arbres dont les couronnes forment une voûte continue.

(Départements de Hunedoara, Mehedinți).

han — Locul cu o arhitectură originală, avînd restaurant și un număr relativ mic de locuri de cazare, situat în lungul drumurilor, la încrucișările acestora. (Răspîndite în toată țara).

(auberge) — Endroit ayant une architecture originale, avec un restaurant et un nombre relativement réduit de places d'hébergement et qui est situé le long des chemins et aux carrefours.

(Répandus dans tous e pays).

hang — Apă curgătoare cu zgomot. A ține hăngul, a acompănia. Curge iute și cu zgomot.

Ex. Pîriu Hangul, Gura Hangului, etc. (jud. Neamț, Vrancea).

Eau courante faisant du bruit. Accompagnement. Écoulement rapide et bruyant.

Ex. Pîriu Hangul, Gura Hangului etc.

(Départements de Neamț, Vrancea).

haos — Prăpastie, hău, abis. Ex. Valea Haosului, Culmea Haosului, etc. (jud. Vaslui, Neamț, Bacău).

(chaos) — Ravin, abîme.
Ex. Valea Haosului, Culmea Haosului etc.
(Départements de Vaslui, Neamț, Bacău).

hasmacuri — Depresiunile dintre dunele grindului Letea ocupate cu vegetație lemnoasă ce apar ca o succesiune de benzi cu lățimea între 10 și 250 m, între care se găsesc spinările dunelor (Dobrogea).

Les dépressions entre les dunes de la levée Letea occupées par une végétation ligneuse et qui apparaissent comme une succession de bandes ayant une largeur entre 10 et 250 m, et qui renferment entre elles les crêtes des dunes (Dobrogea).

hatie — Ingrămădire de pietre, de nuiele, de bolovani etc. făcute pentru a îndrepta cursul unei ape sau pentru a împiedica revărsările.

Ex. Dealu Hatiei, Pîrîu Hatiei, Pîrîu Fatinei etc. (jud. Iași, Botoșani, Neamț).

Agglomération de pierres, de branchage, de grosses pierres etc., faite pour redresser le cours d'une eau ou pour empêcher les débordements.

Ex. Dealu Hatiei, Pîrîu Hatei, Pîrîu Hatinei etc.
(Départements de Iași, Botoșani, Neamț).

hirșovă — Stîncărie, stîncă, colți de stîncă.

Ex. Hirșoveni (jud. Iași, Constanța, Vaslui).

Amas de rochers, roche, des pics de roche.

Ex. Hirșoveni.
(Départements de Iași, Constanța, Vaslui).

hlibocă — Loc adîncit. Adîncitură.
Ex. Valea Hlibocului, Hliboci etc. (jud. Botoșani, Iași).

Un lieu en dépression, un creux.
Ex. Valea Hlibocului, Hliboci etc.
(Départements de Botoșani, Iași).

hoagă — Șanțuri pline cu apă. Rîpă, scufundătură de pămînt plină cu apă, uneori și fără apă.

Ex. Hoagele, Hîga Porcului, Hogetu Caprei. (jud. Argeș, Vrancea).

Des fossés pleins d'eau. Ravin, écroulement de terre pleine d'eau et parfois sans eau.

Ex. Hoagele, Hîga Porcului, Hogetu Caprei.
(Départements d'Argeș, Vrancea).

hobaie — O vilcea adîncă, ascunsă între pișcuri, în formă de strachină, cu pereți prăpăstioși.

Ex: Hodobaie, Hudubină, Hududoi etc. (jud. Vaslui, Gorj, Teleorman).

Un petit vallon profond, caché entre les pics en forme d'écuelle ayant les parois ravinées.

Ex. Hodobaie, Hudubină, Hududoi etc.
(Départements de Vaslui, Gorj, Teleorman).

hold — Depresiune mică, cu pereți abrupti, formată în urma prăbușirii terenului. Surpătură neregulată. (jud. Suceava, Neamț).

Petite dépression ayant les parois abruptes, formée après l'écroulement du terrain. Eroulement irrégulier.

(Départements de Suceava, Neamț).

holm — Movilă sau deal izolat, deal conic acoperit de regulă cu pădure.

Ex. Holmu Mare, Halmurile, Halmu, Sintuhalm etc. (jud. Bacău Botoșani, Iași, Vaslui, Galați).

Terre ou colline isolée, colline de forme conique couverte en général d'un bois.

Ex. Holmu Mare, Halmurile, Halmu, Sintuhalm etc.
(Départements de Bacău, Botoșani, Iași, Vaslui, Galați).

homoc — Deal de nisip. Locuri nisipoase. Nisipărie.

Ex: Hamocea, Hamocioaia (jud. Buzău, Vrancea).

Colline de sable. Des lieux sablonneux. Sablière.

Ex. Hamocea, Hamocioaia.
(Départements de Buzău, Vrancea).

horodiște — Dealuri mici alungite. Urme de întărituri și șanțuri străvechi. Locul unde odinioară au fost așezări omenești.

Ex: Horodnice, Horodniceni, Horodnicu etc. (jud. Botoșani, Iași, Neamț, Suceava).

Des petites collines allongées. Des traces de fortifications et de fossés anciens. Le lieu où autre fois il y avait des habitats humains.

Ex. Horodnice, Horodniceni, Horodnicu etc.
(Départements de Botoșani, Iași, Neamț, Suceava).

horj — Țarină de munte, roci dezagregate, rămase pe loc, nesupuse spălării prin apa ploilor și nici la tirire la vale prin șuvoaie de apă.

Terre de montagne, roches désagrégées, restées sur place, qui n'ont pas été soumises au rinçage de l'eau des pluies et qui n'ont pas été entraînées vers la vallée par des torrents d'eau.

hugeag — Pădure tină și deasă, crîng, hățîș (jud. Bacău).

Bois jeune et épais, bocage, hallier.
(Département de Bacău).

huc — Lac lungăreț, în lunca Prutului, care seacă vara. Pădure cu copaci mici, tufiș.

Ex: Dealul Huciului Huci — (jud. Cluj, Botoșani, Neamț).

Lac allongé, dans la plaine inondable de la rivière Prut, qui sèche pendant l'été. Bois avec de petits arbres, bocage.

Ex. Dealul Huciului, Huci.
(Départements de Cluj, Botoșani, Neamț).

hududău — Rîpă cu pîrîiaș, plin cu bălării și tufărișuri, care curge repede și cu zgomot.

Ex: Hududoii, Huduroaie (jud. Vilcea).

Ravin où passe une petite rivière, plein de bruyères et de buissons, qui coule vite et bruyamment.

Ex. Hududoii, Huduroaie.
(Département de Vilcea).

hula — Drum făcut printr-o scobitură de deal. Pisc. Vîrf de deal, de obicei împădurit.

Ex. Hula Blajului (jud. Alba).

Chemin qui passe par le creux d'une colline. Pic d'une colline qui est, généralement, boisé.

Ex. Hula Blajului (Département d'Alba).

hulboană — Loc de pe suprafața unei ape unde apa este mai adîncă.

Ex: Holboca, Holbina (jud. Iași, Botoșani).

(tourbillon) — Lieu sur la surface d'une eau où l'eau est plus profonde.

Ex. Holboca, Holbina.
(Départements de Iași, Botoșani).

humă — Pămînt argilos. Groapă de unde se scoate humă.

Ex. Humele, Humulești, Humăria Mare, Humăria Mică etc. (jud. Suceava, Botoșani, Vaslui, Buzău, Neamț, Argeș).

Terre argileuse. Une fosse d'où on extrait l'argile.

Ex. Humele, Humulești, Humăria Mare, Humăria Mică etc.

(Départements de Iași, Suceava, Botoșani, Vaslui, Buzău, Neamț, Argeș).

humor — A face zgomot. Care murmură, care vijiiie.

Ex. Humor, Humureni, Homori-ciurile etc. (jud. Suceava, Prahova, Vilcea).

Faire du bruit. Qui murmure, qui fait du bruit.

Ex. Humor, Humureni, Homori-ciurile etc.

(Départements de Suceava, Prahova, Vilcea).

hunic — Organism torențial incomplet, care, formându-se pe un versant puternic înclinat și scurt, nu poate avea decât un mic bazin de recepție și con de dejecție, lipindu-i canalul de scurgere.

Ex: Hunia Albă, Hunia Camena, Hunia Lungă (jud. Dolj, Vilcea, Mehedinți).

Un organisme torrentiel incomplet qui, en se formant sur un versant très incliné et court, ne peut pas avoir qu'un petit bassin de réception et un cône de déjection, et dont le canal émissaire lui manque.

Ex. Hunia Albă, Hunia Camena, Hunia Lungă.

(Départements de Dolj, Vilcea, Mehedinți).

I

iablaniță — Livadă de meri (jud. Caraș-Severin).

Pommeraiie.

(Département de Caraș-Severin).

iad — Loc rău de trecere. Loc cu izvoare de apă minerală al căror miros de sulf a determinat pe oameni să le boteze astfel.

Ex. Capu Iadului, Gura Iadului, Valea Iadului (jud. Bistrița-Năsăud, Argeș, Buzău, Cluj).

(enfer) — Lieu dangereux de passage. Lieu où se trouvent des sour-

ces d'eau minérale dont l'odeur de soufre a déterminé les gens de leur donner des noms pareils.

Ex. Capu Iadului, Gura Iadului, Valea Iadului.

(Départements de Bistrița-Năsăud, Argeș, Buzău, Cluj).

iar — Braț sec al unei ape. Ripă foarte mare. Vale de forma canionelor.

Ex. Iara de Mureș, Iara, Iarca, Ieruga etc. (jud. Mureș, Cluj, Vaslui, Dolj).

Bras sec d'une rivière. Ravin très grand. Vallée en forme de gorge profonde.

Ex. Iara de Mureș, Iara, Iarca, Ieruga etc.

(Départements de Mureș, Cluj, Vaslui, Dolj).

iaz — Lac format artificial prin stăvilirea unei ape curgătoare. Lac cu apă limpede. Derivație dintr-un riu spre a duce o parte din apa lui la o moară, o piuă, un fierăstrău etc.

Ex. Iazu Morilor, Iazu Fetei, Iazu Domnesc, Iazu de la Rediu, Iazu Sec, Iazu Porcului etc. (jud. Bacău, Vaslui, Buzău, Caraș-Severin, Iași, Botoșani, Galați).

(étang) — Lac formé artificiellement en barrant une eau courante. Lac à eau claire. Dérivation d'une rivière pour mener une partie de ses eaux vers un moulin, une fonderie, une scie etc.

Ex. Iazu Morilor, Iazu Fetei, Iazu Domnesc, Iazu de la Rediu, Iazu Sec, Iazu Porcului etc.

(Départements de Bacău, Vaslui, Buzău, Caraș-Severin, Iași, Botoșani, Galați).

icrugă — Braț de riu care aduce apa la moară; braț sec al unei ape.

Ex: Ieruga Morii, Eruga, Iuruga (jud. Dolj, Mehedinți, Caraș-Severin).

Bras d'une rivière qui apporte l'eau au moulin. Le bras sec d'une eau.

Ex. Ieruga Morii, Eruga, Iuruga. Départements de Dolj, Mehedinți, Caraș-Severin).

iezer — Lac fără mlaștini; cu apă limpede. Lac de munte adânc situat în circuri glaciare.

Ex: Iezeru Grecilor, Iezeru Mare, Iezerelu, Valea Iezerului etc. (jud. Vaslui, Suceava, Argeș, Vrancea, Gorj, Botoșani, Iași).

Lac sans marécages avec de l'eau claire. Lac de montagne situé dans les cirques glaciaires.

Ex. Iezeru Grecilor, Iezeru Mare, Iezerelu, Valea Iezerului etc.

(Départements de Vaslui, Suceava, Argeș, Vrancea, Gorj, Botoșani, Iași).

ilovă — Teren lutos.

Ex. Ilovița, Ilovul etc. (jud. Mehedinți, Caraș-Severin).

Terrain argileux.

Ex. Ilovița, Ilovu etc.

(Départements de Mehedinți, Caraș-Severin).

istriță — Apă curgătoare care șerpuiește într-o vale prăpăstioasă și cu grohotiș (jud. Buzău).

Eau courante qui coule en méandres dans une vallée ravinée où se trouvent des moraines.

(Département de Buzău).

iute — Se referă la înclinarea pantei terenului.

Ex. Priporu ăI Iute (jud. Caraș-Severin).

(rapide, vite) — Ce terme concerne l'inclinaison de la pente du terrain.

Ex. Priporu ăI Iute.

(Département de Caraș-Severin).

izbuc — Izvor carstic intermitent, cu schimbări bruște de debit și zgomotos (jud. Bihor, Alba).

Source carstique intermittente ayant des changements brusques de débit et très bruyant.

(Départements de Bihor, Alba).

izvarnă — Loc unde apa izvoarăște spontan din pământ prin numeroase izvoare. Regiune carstică (jud. Mehedinți).

Lieu où l'eau jaillit spontanément de la terre par de nombreuses sources. Région carstique.

(Département de Mehedinți).

I

în — între — Prepoziții determinative care arată poziția unui loc.

Ex. În Pădure, În Poiană, În Tablă, Între Bîșci, Între Dealuri, Între Putne, Între Vaduri, În Virf la Pietricica etc. (Răspîndite în toată țara).

(dans — entre) — Des prépositions déterminatives qui indiquent la position d'un lieu.

Ex. În Pădure, În Poiană, În Tablă, Între Bîșci, Între Dealuri, Între Putne, Între Vaduri, În Virf la Pietricica etc.

(Répandues dans tous le pays).

incrăstătură — Tăietură, deschizătură strîmbă, crăpătură, fâgăș, vâgăună (jud. Hunedoara).

Coupe, fente de travers, brèche, ornière, gorge de montagne très encaissée.

(Département de Hunedoara).

infundătură — Depresiune infundată, fără ieșire, adîncitură, scobitură.

Ex. Japșa Infundată (jud. Dolj).

(cuvette, cul-de-sac) — Dépression de terrain sans sortie, un creux dans le terrain.

Ex. Japşa Infundată.
(Département de Dolj).

inşiratele — Denumire atribuită unor dealuri, movile sau altor detalii topografice situate în apropiere unul de altul (jud. Iaşi, Ialomiţa).

(enfilées) — Dénomination attribuée à certaines collines, tertres ou d'autres détails topographiques situés très près l'un de l'autre.
(Départements de Iaşi, Ialomiţa).

intinsură — Plajă de curînd formată de ml aluvionar lângă mal. Cîmpie, cîmp, teren plan (în lunca şi cîmpia Dunării).

(étendue, superficie). Plage récemment formée par la terre d'alluvion auprès du bord. Plaine, champs, terrain plan.

(Dans la plaine inondable (lunca) et la plaine du Danube).

intorsură — Îndoitură, curbură, sinuozitate, cotitură.
Ex. Intorsura Buzăului (jud. Covasna).

Courbe, sinuosité, tournant.
Ex. Intorsura Buzăului.
(Département de Covasna).

J

janţ — Colţ de piatră (jud. Timiş, Gorj).

Un pic de pierre.
(Départements de Timiş, Gorj).

japşa — Depresiune de mică adîncime situată în zona bălţilor, în apropierea apelor, în Delta Dunării, avînd formă alungită sau ovală, acoperită cu apă în timpul revărsărilor, dar care seacă după retragerea apelor.

Ex. Japşa Infundată, Japşea, Japca etc. (jud. Brăila, Ilfov, Dolj, Mehedinţi).

Dépression peu profonde située dans la zone des marais, auprès des eaux, dans le Delta du Danube, ayant une forme allongée ou ovale, couverte d'eau pendant les débordements des eaux et qui sèche après la retraite des eaux.

Ex. Japşa Infundată, Japşea, Japca etc.
(Départements de Brăila, Ilfov, Dolj, Mehedinţi).

jarîşte — Loc cu pădure arsă de curînd, cu pămînt încă cald. Locul unde s-a ars pădurea pentru a face curătură (jud. Buzău, Vrancea, Prahova).

Lieu où le bois a été récemment brûlé et où la terre est chaude encore. Lieu où on a brûlé le bois pour y gagner un terrain défriché.

(Départements de Buzău, Vrancea, Prahova).

jepi — Loc cu tufăriş de pin pitic sau ienuperi cu tulpină ramificată de la bază şi cu ramurile lăsate spre pămînt, formînd un desă de nepătruns.

Ex. Jepii Mari, Jepii Mici (jud. Prahova).

(pins rampants des montagnes) — Lieu où se trouvent des bosquets de pins mains ou des genévres ayant les troncs ramifiés à la base même et les branches tombées vers la terre en formant un fourré difficilement pénétrer.

Ex. Jepii Mari, Jepii Mici.
(Département de Prahova).

jeţul-jilţul — Colţuri de piatră în formă de scaun unde, zice legenda s-ar fi odihnit Doamna Elena a lui Matei Basarab, cînd a mers să viziteze Mînaştirea Arnota zidită de soţul ei (jud. Gorj, Buzău).

(fanteuil) — Des pics de pierre en forme de chaise où, suivant la légende, la princesse Hélène, femme de Matei Basarab, se serait reposée lors de son voyage pour visiter le Monastère Arnota qui a été bâti par son mari.

(Départements de Gorj, Buzău).

jiana — Oameni originari de pe valea Jiului.

Ex. Jiana Mare, Jianca, Jianu, Plopenii-Jianu etc. (jud. Dolj, Botoşani, Ilfov, Vîlcea, Bacău).

Des gens originaires de la vallée de la rivière Jiu.

Ex. Jiana Mare, Jianca, Jianu, Plopenii-Jianu etc.
(Départements de Dolj, Botoşani, Ilfov, Vîlcea, Bacău).

jidovină — Tăietură mare în pămînt. Movila mare. Ambele presupuse ca fiind făcute de oameni foarte de demult. Drum între două dealuri.

Ex. Pîriu Jidovinei (jud. Alba, Botoşani, Vaslui, Mehedinţi, Neamţ).

Une grande coupe dans la terre. Un grand tertre. On suppose qu'ils aient été faits par les gens dans des temps très reculés. Chemin entre deux collines.

Ex. Pîriu Jidovinei.
(Départements d'Alba, Botoşani, Vaslui, Mehedinţi, Neamţ).

jilava — Loc umerd, apos al unei cîmpii, al unei păşuni.

Ex. Jilava de Sus, Jilava de Jos, Jilava-Mierlari, Jilăvi etc. (jud. Brăila, Ilfov, Vîlcea, Galaţi).

Lieu humide, aqueux, d'une plaine ou d'un pré.

Ex. Jilava de Sus, Jilava de Jos, Jilava-Mierlari, Jilăvi etc.
(Départements de Brăila, Ilfov, Vîlcea, Galaţi).

jilîşte — Loc deschis, neted — Transilvania.

Lieu ouvert, plat (Transilvania).

jirlău — Rîpă foarte lungă cu maluri înierbate. Şiroi, apărie, şuvoi de apă, torent (jud. Brăila, Buzău, Vrancea).

Ravin très long ayant les bords pleins d'herbes. Flots d'eau, flaque d'eau, torrent d'eau.

(Départements de Brăila, Buzău, Vrancea).

jirov — Locul unde se găseşte ghindă şi implicat păduri sau tufărişuri de stejar.

Ex. Jirovăţu, Jirnovu, Girov etc. (jud. Mehedinţi, Neamţ, Ilfov).

Le lieu où se trouvent des glands, donc des bois ou des bocages de chênes.

Ex. Jirovăţu, Jirnovu, Girov etc. (Départements de Mehedinţi, Neamţ, Ilfov).

joampă — Vale, groapă. Loc neted pe coasta muntelui. Mîncătură de pămînt, surpătură provenită din acţiunea apelor (jud. Gorj, Timiş).

Vallée, fosse. Lieu plat sur la côte d'une montagne. Érosion de terre, écroulement causé par l'action des eaux.

(Départements de Gorj, Timiş).

juc — Amar (jud. Cluj).

Amer.
(Département de Cluj).

L

lăcovişte — Vîlcea smîrcoasă. Loc apătos. Lac mic şi neadînc.
Ex. Lăcovişte (jud. Prahova).

Vallon marécageux. Lieu aqueux. Petit lac peu profond.

Ex. Lăcoviște.
(Département de Prahova).

Iainici — Trecătoare istorică al cărui nume vine de la „Lainos“, cuvânt trac sau geto-dac care înseamnă piatră (jud. Gorj).

Défilé historique dont le nom vient du mot thrace ou géto-dace „Lainos“ qui signifie pierre.
(Département de Gorj).

Iagăru — Urme, uneori greu identificabile ale unor tabere de pe vremuri.

Ex. Ciupa-Lagăru (jud. Bacău, Dimbovița).

(le camp) — Des traces, parfois difficilement à identifier de certains camps d'autrefois.

Ex. Ciupa-Lagăru.
(Départements de Bacău, Dimbovița).

Iapoș — Teren mlăștinos. Lac mare băltoș și mlăștinos pe la margini sau chiar în interior.

Ex. Lăpuș, Lăpușelu, Lăpușnicu (jud. Mureș, Timiș, Prahova, Bacău, Hunedoara).

Terrain marécageux. Grand lac marécageux aux bords et même à l'intérieur.

Ex. Lăpuș, Lăpușelu, Lăpușnicu.
(Départements de Mureș, Timiș, Prahova, Bacău, Hunedoara).

Iarg — Însușire a anumitor locuri.

Ex. Valea Largă, Gura Largului, Lărgășeni, Lărguța, Lărgeanca etc. (jud. Bacău, Vaslui, Galați, Iași, Maramureș, Mureș, Buzău, Dolj).

(large) — Caractéristique de certains lieux.

Ex. Valea Largă, Gura Largului, Lărgășeni, Lărguța, Lărgeanca etc. (Départements de Bacău, Vaslui, Galați, Iași, Maramureș, Mureș, Buzău, Dolj).

Iat — Însușire a unor locuri.

Ex. Dealu Lat, Valea Lată, Loteni, Lătești, Lăteni etc. (jud. Brăila, Buzău, Bacău, Brașov, Gorj, Tulcea, Iași, Suceava).

(large) — Caractéristique de certains lieux.

Ex. Dealu Lat, Valea Lată, Loteni, Lătești, Lăteni etc.

(Départements de Brăila, Buzău, Bacău, Brașov, Gorj, Tulcea, Iași, Suceava).

Iaz — Locul unde s-a tăiat pădurea. Loc în pădure curățit de copaci. Cimp curățat de tufe și mărăcini și redat agriculturii.

Ex. Laza, Lazurile, Lazina etc. (răspândite în toată țara).

Un lieu où on a défriché la forêt. Terrain de la forêt où on a enlevé tous les bois. Champs où on a nettoyé les buissons et les ronces en les rendant à l'agriculture.

Ex. Laza, Lazurile, Lazina etc.
(Répandus dans tous le pays).

Ieahu — Nume istoric care amintește prezența polonezilor (numiți leși).

Ex. Piscu Leșilor, Pîrîu Leșilor, Dealu Leahului etc. (jud. Botoșani, Iași, Bacău).

(Polonais) — Nom historique rappelant la présence des Polonais.

Ex. Piscu Leșilor, Pîrîu Leșilor, Dealu Leahului etc.
(Départements de Botoșani, Iași, Bacău).

Iechin — Pământ galben și lutoș — Uscat — Sec.

Ex. Lechința, Lechința de Mureș, Lechincioaia (jud. Mureș, Bistrița-Năsăud, Maramureș).

Terre jaune argileuse et sèche. Ex. Lechința, Lechința de Mureș, Lechincioaia.

(Départements de Mureș, Bistrița-Năsăud, Maramureș).

Iepșa — Frumos, frumusețe.

Ex. Piscu Lepșei, Lepșa Mare, Fundu Lepșei, Lepșulețu etc. (jud. Vrancea).

Beau, beauté.

Ex. Piscu Lepșei, Lepșa Mare, Fundu Lepșei, Lepșulețu etc.
(Département de Vrancea).

Iescoviță — Loc acoperit cu aluni (jud. Caraș-Severin).

Terrain planté des noisetiers. Noiseraie.

(Département de Caraș-Severin).

Iespedea — Acest nume se explică prin existența în locurile respective a unor blocuri mari de piatră (lespezi).

Ex. Satul Lespezi de lângă Pașcani, situat în apropierea râului Siret unde acesta are în albia lui numeroase bucăți mari de piatră sau Satul Lespezi de lângă Adjud, situat în departe de o baltă cu bolovani enormi în ea.

Ex. Lespezile, Dealu Lespezilor, Lespezeni etc. (jud. Vîlcea, Prahova, Constanța, Maramureș).

(dalle) — Ce nom s'explique par l'existence dans les lieux respectifs de certains grands blocs de pierre.

Ex. Le village Lespezi près de Pașcani, situé sur le rive du Siret dans le lit duquel il y a de nombreux morceaux de pierre, ou le village Lespezi près d'Adjud, situé pas loin d'un marais qui contient d'énormes pierres.

Ex. Lespezile, Dealu Lespezilor, Lespezeni etc.

(Départements de Vîlcea, Prahova, Constanța, Maramureș).

Ieurdă — Plantă ierbacee din familia liliaceelor.

Ex. Tilva Leurdișului, Piscu Leurzii etc. (jud. Prahova).

Plante herbacée de la famille des liliacées.

Ex. Tilva Leurdișului, Piscu Leurzii etc.
(Département de Prahova).

Iimbă — Fișie de pământ cuprins între două ape.

Locurile numite astfel seamănă cu limba omului și a animalelor în general.

Ex. Satul Limba (jud. Alba) este situat pe o limbă de pământ. Limba Gogii, Pîrîu cu Limba Vecină, La Trei Limbi, Limbășești (jud. Vaslui, Iași, Brăila, Tulcea).

(langue) — Un lopin de terre situé entre deux eaux. Les lieux ayant des noms pareils ressemblent généralement, à la langue de l'homme et des animaux.

Ex. Le village Limba de département Alba est situé sur un lopin de terre. Limba Gogii, Pîrîu cu Limba Vecină, La Trei Limbi, Limbășești.

(Départements de Vaslui, Iași, Brăila, Tulcea).

Iimpede — În cea mai mare parte nume atribuite apelor și izvoarelor.

Ex. Lacu Iimpede, Iimpedelu, Iimpelioru etc. (jud. Argeș, Bacău, Buzău, Prahova, Constanța).

(claire) — Nom attribué généralement aux eaux et aux sources.

Ex. Lacu Iimpede, Iimpedelu, Iimpelioru etc.
(Départements de Argeș, Buzău, Prahova, Constanța).

Iinle — Drum de exploatare în terenurile agricole. Graniță, hotar, frontieră.

Ex. Linia Coastei, Linia de Vale, Linia Dealului, Linia Teiului etc. (jud. Argeș, Gorj, Olt, Vîlcea, Ilfov).

(ligne) — Chemin d'exploitation sur les terrains agricoles. Frontière.

Ex. Linia Coastei, Linia de Vale, Linia Dealului, Linia Teiului etc.
(Départements d'Argeș, Gorj, Olt, Vîlcea, Ilfov).

lipia — Loc bogat în tei.
Ex. Lîpnița, Lîpova, Lîpieni, Lîpoianu etc. (jud. Buzău, Prahova, Vaslui, Constanța).

Lieu riche en tilleuls.
Ex. Lîpnița, Lîpova, Lîpieni, Lîpoianu etc.
(Départements de Buzău, Prahova, Vaslui, Constanța).

lisa — Loc pleșuv. Loc gol fără pic de pădure (jud. Brașov, Olt, Vilcea, Teleorman).

Lieu dénudé. Lieu dénudé sans aucune trace de bois.
(Départements de Brașov, Olt, Vilcea, Teleorman).

liuzi — Unul din toponimele care amintesc de hotărîrea luată de unii domnitori români de prin sec. al XVII-lea de a aduce și de a așeza în țara noastră străini, cu acordarea unor avantaje destul de importante. Scopul principal era de a face să crească populația pentru munca ogoarelor, paza drumurilor. Liuzi se numeau străinii în genere de rit catolic.
Ex. Liuzi-Călugăra (jud. Bacău).

Un des toponymes rappelant la décision prise par certains princes roumains du XVII-ème siècle de coloniser des étrangers dans notre pays en leur accordant d'importants avantages. Le but principal était de contribuer à l'augmentation du nombre de la population pour travailler la terre et garder les routes. On appelaient „liuzi“ généralement les étrangers de rite catholique.
Ex. Liuzi-Călugăra.
(Département de Bacău).

livadă — Semnificația acestui toponim variază de la o regiune la alta. În Transilvania înseamnă pășune, în Moldova și Muntenia grădină cu pomi. Uneori poate avea și

înțelesul unei lunci slab inundabilă, cu pășuni și copaci rari.
Ex. Livada cu Vii, La Livadă, Livădea etc. (răspindite în toată țara).

(verger) — La signification de ce toponyme varie d'une région à l'autre. En Transylvanie il signifie pré, en Moldavie et en Valachie il signifie un jardin planté d'arbres fruitiers. Parfois, ce terme peut signifier une basse plaine légèrement inondable, ayant des pâturages et quelques arbres.
Ex. Livada cu Vii, La Livadă, Livădea etc.
(Répandus dans tout le pays).

lopadea — Loc neted neinundabil, larg, fără înălțimi, cu priveriște deschisă în toate părțile.
Ex. Lopadea Nouă, Lopadea Veche, Lopadea Română, Lopădnița etc. (jud. Alba, Prahova).

Lieu plat non inondable, large, sans tertres, ayant la vue ouverte sur tous les côtés.
Ex. Lopadea Nouă, Lopadea Veche, Lopadea Română. Lopădnița etc.
(Départements d'Alba, Prahova).

lotru — Iute, repede, potrivit du-se cu natura apelor curgătoare de munte, căroră de fapt le este atribuit de regulă.
În adîncul codrilor, pe vremuri grele, haiducii își găseau adăpost. Populația locală i-a numit „lotri“.
Ex. Lotrișoara, Lotrișoru, Lotrița etc. (jud. Vilcea, Sibiu).

Rapide. Terme qui indique la nature des eaux courantes de montagne auxquelles on donne généralement ce nom.

Dans les temps anciens, les haidouks (hors, la loi), se réfugiaient au milieu des forêts. C'est pour cela que la population locale les appelaient des „lotri“.
Ex. Lotrișoara, Lotrișoru, Lotrița etc.
(Départements de Vilcea, Sibiu).

loviște — Depresiune, adîncitură.
Ex. Țara Loviștei — vechea țară a lui Litovoi, despre care vorbesc hărțile secolului al XIII-lea, ca despre un teritoriu ocupat în întregime de români (jud. Vilcea).

Dépression, creux.
Ex. Țara Loviștei (Pays de Loviștei) — c'était l'ancien pays du prince Litovoi dont les cartes du XIII-ème siècle en parlent comme d'un territoire entièrement occupé par les roumains.
(Département de Vilcea).

lozie — Viță de vie.
Ex. Lozna, Lozova, Lozna Marc, Lozna Pleș, Valea Lozanei etc. (jud. Neamț, Caraș-Severin, Cluj).

Vigne.
Ex. Lozna, Lozova, Lozna Mare, Lozna Pleș, Valea Lozanei etc.
(Départements de Neamț, Caraș-Severin, Cluj).

luminîș — Ochi de apă în mijlocul stufului. Loc liber de vegetație în baltă sau lac. Poiană mică în pădure.

(clairière) — Tourbillon d'eau au milieu du roseau. Lieu sans végétation dans un marais ou dans un lac. Petite clairière dans un bois.

luncă — Pămînt roditor în apropierea și de-a lungul riurilor. Porțiune a fundului unei văi fluviatile cu pante reduse în care se acumulează aluviunile aduse de rîu la viituri și cele aduse de afluenți. Are o vegetație specifică. Cîmpie la poalele unui deal, acoperită din loc în loc cu copaci.

Ex. Lunca Largă, Lunceni, Luncași, Luncetu etc. (răspindite în toată țara).

(lit majeur, plaine inondable) — Terre fertile le long des rivières. Une portion du fond d'une vallée fluviatile ayant les pentes peu

inclinées où se déposent les alluvions apportées par la crue des rivières et de leurs affluents. Ce terrain a une végétation spécifique. Plaine au pied d'une colline couverte d'arbres clairsemés.
Ex. Lunca Largă, Lunceni, Luncași, Luncetu etc.
(Répandus dans tous le pays).

lung — Insușire a unui loc sau detaliu.
Ex. Pîriu Lungii, Valea Lungă, Lungașu, Lungoci, Cîmpulung, Lunguleți etc. (răspindit în toată țara).

(longue) — Caractéristique d'un lieu ou d'un détail.
Ex. Pîriu Lungii, Valea Lungă, Lungașu, Lungoci, Cîmpulung, Lunguleți etc.
(Répandu dans tous le pays).

luptă — Toponim ce păstrează amintirea unor evenimente, locuri, momente istorice.
Ex. Luptători, Cîmpu Luptei, Movila Luptelor etc. (jud. Botoșani, Ialomița).

(lutte) — Toponyme conservant le souvenir de certains événements, de lieux, ou de moments historiques.
Ex. Luptători, Cîmpu Luptei, Movila Luptelor etc.
(Départements de Botoșani, Ialomița).

M

macradiu — Vîrf de munte unde există și umiditate (jud. Vrancea).

Pic de montagne se trouvant dans un endroit humide.
(Département de Vrancea).

mal — Denivelare bruscă și abruptă de teren. Fișie îngustă la marginea apei stătătoare.
Pantă foarte mare, dar fără stînci de deal sau munte.

Ex. Malu Mare, Malu cu Gaură, Malu cu Sare, Malu cu Flori, Malo-văţu, Mălosu, Măluşelu, Măluţ etc. (răspîndit în toată ţara).

(bord, rive) — Dénivellement brusque et abrupt de terrain. Bande étroite de terrain au bord d'une eau stagnante.

Pente très grande, mais sans rochers, de colline ou de montagne.

Ex. Malu Mare, Malu cu Gaură, Malu cu Sare, Malu cu Flori, Malo-văţu, Mălosu, Măluşelu, Măluţ etc. (Répandu dans tous le pays).

mare (mic) — Determinative care se adaugă la două sau mai multe nume asemănătoare, pentru a evita confuziile (răspîndit în toată ţara).

Grand (petit). Déterminatifs ajoutés à un ou plusieurs termes pareils pour éviter les confusions. (Répandu dans tous le pays).

margă — Pămînt calcaros, amestecat cu nisip şi cu lut, întrebuintat la fertilizarea ţarinilor (jud. Caraş-Severin, Alba, Mehedinţi).

Terre calcaire mélangée avec du sable et de l'argile et utilisée pour la fertilisation de la terre. (Départements de Caraş-Severin, Alba, Mehedinţi).

marghilă — Loc apăsător mocirlos. Transilvania.

Terrain aqueux marécageux (Transilvania).

marginie — Hotar, limită, frontieră. Mărgineni înseamnă oameni de la margine sau oameni originari dintr-un sat numit Marginea.

Exemplu: în unele cazuri erau numiţi astfel românii ardeleni (oleri) care locuiau spre vechea graniţă (reg. Sibiului şi a Hunedoarei).

Ex. Marginea Domnească, Mărgineni-Slobozia, Mărgineanca etc. (răspîndit în toată ţara).

Bord, limite, frontière. Mărgineni signifie les gens habitant auprès d'une frontière, d'une périphérie, ou les gens habitant un village appelé Marginea.

Ex. Il y avait des cas où les roumains de Transylvanie (les bergers) habitant auprès de la vieille frontière (la région de Sibiu et de Hunedoara) étaient appelés ainsi.

Ex. Marginea Domnească, Mărgineni-Slobozia, Mărgineanca etc. (Répandu dans tous le pays).

masă — Şes noted întins „ca o masă“.

(table) — Plaine plate étendue comme une table.

matcă — Partea cea mai joasă a văii, în lungul ei, sau a unei depresiuni.

Linia cea mai joasă a albiei unei ape. Părţile cele mai adînci ale apei curgătoare.

Izvor, obîrşie.

Ex. Matca Chcii (jud. Caraş-Severin).

Le lit d'une rivière. La partie la plus basse tout le long d'une vallée, ou d'une dépression.

La ligne la plus basse du lit d'une rivière. Les parties les plus profondes d'une eau courante. Source.

Ex. Matca Cheii.

(Département de Caraş-Severin).

mazili — Mazil — membru din boierime rămas fără slujbă şi din urmaşi săraci ai acestela.

Domnitor sau înalt demnitar scos din funcţie.

Ex. Dealu Mazililor, Mazili, Mazilu, Mazilu etc. (jud. Tulcea, Bacău, Olt, Vilcea).

Mazil — Boiard destitué et ses descendants appauvris. Prince régissant ou haut dignitaire destitués.

Ex. Dealu Mazililor, Mazili, Mazilu, Mazilu etc.

(Départements de Tulcea, Bacău, Olt, Vilcea).

măceş — Rosa pendulina. Loc acoperit cu măceşi.

Ex. Măceşu de Jos. Măceşurile, Măcieşu, Culmea Măcieşului, Măcişeni etc. (jud. Buzău, Dolj, Suceava).

Églantier (Rosa pendulina). Terrain couvert d'églantiers.

Ex. Măceşu de Jos. Măceşurile, Măcieşu, Culmea Măcieşului, Măcişeni etc.

(Départements de Buzău, Dolj, Suceava).

măcrină — Loc umed.

Ex. Mocrea, Mocra, Mocrin etc.

Terrain humide.

Ex. Mocrea, Mocra, Mocrin etc.

măgheruş — Loc acoperit de alunii. Sinonime: Măghieraş, Monoroştia, Mărăjdia, Măieruş etc. (jud. Bistriţa-Năsăud, Covasna, Mureş, Harghita).

Terrain couvert de noisetiers.

Synonymes: Măghieraş, Monoroştia, Mărăjdia, Măieruş etc.

(Départements de Bistriţa-Năsăud, Covasna, Mureş, Harghita).

măgură — Nume atribuit unor munţi şi dealuri izolate, cu spina-rea lată în formă de platou.

Movile naturale de formă alungită sau rotundă.

Ex. Măguri, Măgurele, Măguricea, Măguriţa, Măgureţu — (răspîndit în toată ţara).

Terre, colline isolée. Nom attribué à certaines collines isolées ayant une crête large en forme de plateau.

Des tertres naturels ayant une forme allongée ou ronde.

Ex. Măguri, Măgurele, Măguricea, Măguriţa, Măgureţu (Répandu dans tout le pays).

mălăişte — Mălai. Locul unde a fost semănat mei, care odinioară se numea şi mălai (jud. Neamţ).

Maïs. Un champ où on a ensemencé du millet qui autrefois était aussi appelé maïs.

(Département de Neamţ).

mălniş — Prunus padus. Loc acoperit cu mălini grupaţi în boschete. Arbust înalt de 3-15 m cu frunze dinţate şi cu flori albe mici, plăcut mirositoare, creşte în păduri şi în zăvoaie, uneori cultivat.

Ex. Mălina, Mălini, Mălineşti etc. (jud. Argeş, Bistriţa-Năsăud, Galaţi, Cluj, Covasna, Mureş, Suceava).

Mérisier à grappes (Prunus padus). Terrain couvert de mérisiers à grappes groupés en bosquets. Arbuste ayant une hauteur de 3 à 15 m, à feuilles dentelées et à petites fleurs blanches parfumées, et qui pousse dans les bois et les bocages, ou parfois il est même cultivé.

Ex. Mălina, Mălini, Mălineşti etc. (Départements d'Argeş, Bistriţa-Năsăud, Galaţi, Cluj, Covasna, Mureş, Suceava).

mărăcine — Toponim care arată sau arăta natura terenului aparţinînd localităţii respective sau aflat în apropierea ei. Tufărişuri de mărăcini.

Ex. Valea Mărăcinelui, Mărăcini, Mărăcineanca, Mărăcineni etc. (jud. Dolj, Vaslui, Argeş, Buzău, Prahova, Vilcea).

Ronceraie, épinaie, brussailles. Toponyme indiquant la nature d'un terrain appartenant à une certaine localité ou tout proche d'elle.

Ex. Valea Mărăcinelui, Mărăcini, Mărăcineanca, Mărăcineni etc.

(Départements de Dolj, Vaslui, Argeş, Buzău, Prahova, Vilcea).

merea — Loc întins cu pantă lină. Platou, Şes, Podiş, Moşie, Dobrogea.

Terrain vaste ayant une pente douce. Plateau, plaine, propriété foncière, domaine (Dobrogea).

merci — „Codru Mereu“, Codru mare, des, neîntrerupt. Pădure „merci“, așa erau numite pădurile foarte întinse. Neîntrerupt, continuu, care se întinde departe.

Ex. Dealu Mercei, Dealu Merceilor (jud. Buzău, Dolj).

„Grande forêt Mereu“. Grande forêt épaisse, continue. Forêt „merci“ (continue) était appelée une forêt très étendue. Continu, qui s'étend très loin.

Ex. Dealu Mercei, Dealu Merceilor. (Départements de Buzău, Dolj).

mestecăniș — Betula pendula. Pădure de mestecenii. Trecătoare care face legătura între văile Bistrița și Moldova.

(Betula pendula) — Forêt de bouleaux (Boulaine).

Défilé qui fait la liaison entre les vallées de Bistrița et de Moldova.

meterez — Loc întărit. Numele unor întărituri vechi. Urme de șanțuri din timpul luptelor.

Ex. La Metereze, Zidu Doamnei Neaga, Meterezele, Meterizu lui Tudor, Meterizu Padeșului etc. (jud. Prahova, Buzău, Vaslui, Mehedinți).

Endroit fortifié. Nom d'anciennes fortifications.

Ruines des tranchées du temps des luttes.

Ex. La Metereze, Zidu Doamnei Neaga, Meterezele, Meterizu lui Tudor, Meterizu Padeșului etc. (Départements de Buzău, Prahova, Vaslui, Mehedinți).

metoh — cu variantele Metof și Mitoc.

Mănăstire mică, subordonată administrativ unei mănăstiri mari. Locuință pe lângă o mănăstire în afara incintei.

Ex. Metohu Mănăilești, Mitocu lui Bălan, Mitocu Nou etc. (jud. Vilcea, Vaslui, Botoșani, Iași, Bacău, Neamț).

Avec les variantes Metof et Mitoc — Petite monastère, subordonné, du point de vue administratif, à un monastère plus grand. Demeure près d'un monastère, hors de l'enceinte.

Ex. Metohu Mănăilești, Mitocu lui Bălan, Mitocu Nou etc.

(Départements de Vilcea, Vaslui, Botoșani, Iași, Bacău, Neamț).

mijloc — Se întâmplă, citeodată, ca numele topic propriu-zis să aparțină la mai mult decât două sate sau alte detalii. În acest caz intervine un al treilea termen topografic: mijloc.

Ex. Dumbrava de Jos, Dumbrava de Mijloc, Dumbrava de Sus (răspândit în toată țara).

Il arrive quelquefois que le nom toponyme proprement dit appartienne à plus de deux villages ou d'autres détails. Dans ce cas-là, il apparaît un troisième terme topographique: moyen.

Ex. Dumbrava de Jos, Dumbrava de Mijloc, Dumbrava de Sus.

(Répandu dans tout le pays).

milcov — Înșurirea unei ape curgătoare de a fi grațioasă, afabilă, dezmiertătoare.

Ex: Milcovu din Deal, Milcovu din Vale, Fundu Milcovului, Milcovel, Milcoveni, Milcovătu etc. (jud. Olt, Caraș-Severin, Vilcea, Vrancea).

La qualité d'une eau courante d'être gracieuse, affable, caressante.

Ex. Milcovu din Deal, Milcovu din Vale, Fundu Milcovului, Milcovel, Milcoveni, Milcovătu etc.).

(Départements d'Olt, Caraș-Severin, Vilcea, Vrancea).

mizil — Poștă (trăsură, cal, casă, stație).

În ce privește orașul Mizil a fost întemeiat puțin înainte de anul 1800 pe marele drum al menzinului. Mizil — cuvânt turcesc — poștă. A devenit Mizil (jud. Prahova).

Poste (voiture, chevaux, maison de poste, station). En ce qui concerne la ville de Mizil, elle a été fondée avant 1800 sur la grande route des diligences. Mizil — mot turque qui signifie poste. Est devenu Mizil. (Département de Prahova).

mindra — Înfațișarea deosebită, frumoasă a unui loc.

Ex. Muntele Mindra, Dealu Mîndrului, Mindrești etc. (jud. Argeș, Dolj, Gorj, Brașov, Iași, Hunedoara, Sibiu, Cluj, Arad).

Aspect spécial, beau, d'un endroit.

Ex. Muntele Mindra, Dealu Mîndrului, Mîndrești etc.

(Départements d'Argeș, Dolj, Gorj, Brașov, Iași, Hunedoara, Sibiu, Cluj, Arad).

mlacă — Baltă complet acoperită de vegetație cu pământ, avînd dedesubt încă apă sau noroi moale. Teren mlăștinos (jud. Buzău, Vilcea, Argeș, Dimbovița).

Étang complètement recouvert par de la végétation avec de la terre, ayant encore en dessous de cette couche de l'eau ou de la boue molle. Terrain marécageux.

(Départements de Buzău, Vilcea, Argeș, Dimbovița).

mocani — Păstori, ciobani, oicri. Locuri și drumuri pe unde treceau primăvara nenumărate turme de oi, de la baltă la munte. Ciobani ardeleni de la poalele Carpaților.

Ex. Drumu Mocanilor, Balta Mocanului, Mocăneasca etc. (jud. Vaslui, Brăila, Buzău, Ilfov).

Bergers, pâtres, gardeurs de moutons. Endroits et chemins par les-

quels passaient au printemps de nombreux troupeaux de la vallée vers la montagne. Bergers roumains de Transylvanie qui vivent près des Carpatés.

Ex. Drumu Mocanilor, Balta Mocanului, Mocăneasca etc.

(Départements de Vaslui, Brăila, Buzău, Ilfov).

moceriș — Mlaștină cu un izvor și cu vegetație imbelșugată.

Ex. Mocirele Leotei, Mocirliu, Mocira Rozinii etc. (jud. Argeș, Gorj, Bistrița-Năsăud, Maramureș).

Marais avec une source et à végétation abondante.

Ex. Mocirele Leotei, Mocirliu, Mocira Rozinii etc.

(Départements d'Argeș, Gorj, Bistrița-Năsăud, Maramureș).

mocrea — Loc ud, umed.

Ex. Mocra, Mocrin, Măcrina etc. (jud. Arad, Buzău, Iași, Timiș, Dolj).

Endroit mouillé, humide.

Ex. Mocra, Mocrin, Măcrina etc. (Départements d'Arad, Buzău, Iași, Timiș, Dolj).

molidiș — Picea abies — Loc cu molizi.

Ex. Molidiș, Molidviș etc. (jud. Maramureș, Vilcea, Suceava, Caraș-Severin).

(Picea abies) Licu planté d'épicéas.

Ex. Molidiș, Molidviș etc. (Départements de Maramureș, Vilcea, Suceava, Caraș-Severin).

moldova — S-a numit astfel mai întâi riul Moldova, adică apa sau valea molizilor, din cauza pădurilor de molizi existente la izvorul și de-a lungul unei părți din cursul ei și apoi provincia.

Au début, nom de la rivière de Moldova, c'est-à-dire la rivière ou la vallée des épicéas, à cause des

bois d'épicéas qui se trouvaient à la source et au long d'une partie du cours d'eau. Plus tard, nom de la province.

monteoru — Diminutiv al munte-lui.

Ex: Munteoru, Muntiorul, Munțișoru (jud. Buzău, Prahova, Vrancea, Dimbovița, Gorj).

Diminutiv de montagne.
Ex. Munteoru, Muntiorul, Munțișoru.

(Départements de Buzău, Prahova, Vrancea, Dimbovița, Gorj).

morminte — Numiri care amintesc adesea de evenimente istorice. În mormintele respective sînt cei căzuți pe cîmpurile de luptă din apropierea lor. În unele din ele au fost descoperite obiecte artistice de mare preț.

Ex. La Morminte, Dealu Mormintelor, Mormintu Crăieșei, Mormintu Tătarului, Mormintu Uriășului, La Mormint etc. (jud. Vilcea, Argeș, Botoșani, Mehedinți, Galați, Buzău).

Noms propres qui rappellent souvent des événements historiques. Dans les tombes respectives se trouvent ceux qui sont morts sur les champs de bataille environnants. Dans certains tombes on a trouvé des objets d'art très précieux.

Ex. La Morminte, Dealu Mormintelor, Mormintu Crăieșei, Mormintu Tătarului, Mormintu Uriășului, La Mormint etc. (Départements de Vilcea, Argeș, Botoșani, Mehedinți, Galați, Buzău).

moștiște — Vale cu apă curgătoare domoală, ușor de trecut, cu aluvionări fine, coaste joase și înguste, albie adesea mocirloasă și cu gură impotmolită. Prin zăgăzuire se formează frecvent lacuri (jud. Ilfov).

Vallée à eau courante, calme, facile à passer, aux alluvions fines, aux côtes basses et étroites, au lit

très souvent marécageux et aux bouches ensablées. Par barrage se forment souvent des loes.
(Département d'Ilfov).

muchie — Spinare îngustă și alungită a unei înălțimi. Culme.
Ex. Muchia cu Spini (jud. Caraș-Severin).

Crête étroite et allongée d'une éminence. Sommet.
Ex. Muchia cu Spini (Département de Caraș-Severin).

muncel — Dealuri mari sau munți așezați între ape (interfluvii) din cadrul treptei mai coborîte a unui masiv sau lanț muntos.

Ex. Munceii Giurgeului, Munceii Trotușului, Munceii Oașului etc. (jud. Bacău, Prahova, Cluj, Gorj, Maramureș, Argeș, Hunedoara, Vrancea, Bistrița-Năsăud).

Grandes collines ou des montagnes situées entre des eaux (entre-fleuves), faisant partie d'un niveau plus bas d'un massif ou d'une chaîne de montagnes.

Ex. Munceii Giurgeului, Munceli Trotușului, Munceii Oașului etc. (Départements de Bacău, Prahova, Cluj, Gorj, Maramureș, Argeș, Hunedoara, Vrancea, Bistrița-Năsăud).

murighiol — Lacul albastru (Dobrogea).

Le lac bleu (Dobrogea).

mușcel — Deal prelung cu coama teșită și versanții moderat înclinați în subcarpații dintre Dimbovița și Argeș. Sînt de regulă descoperiți avînd însă pășuni, finețe sau livezi de pomi fructiferi.

Colline allongée à crête aplatie et aux versants légèrement inclinés dans les Subcarpathes entre Dimbovița et Argeș. D'habitude ils sont découverts, ayant toutefois des pâturages, des prés et des verges.

N

nadăș — Loc acoperit cu trestie — stuf.

Ex. Nădășelu, Nădăștia, Nadăș etc. (jud. Arad, Timiș, Cluj, Mureș, Bacău, Alba).

Lieu recouvert de roseau et de cannaie.

Ex. Nădășelu, Nădăștia, Nadăș. (Départements d'Arad, Timiș, Cluj, Mureș, Bacău, Alba).

nămoale — Noroi, teren mlăștinos, mocirlă de bălți și smîrcuri.

Ex. La Nămoale, Noroaie, Apa Noroioasă etc. (jud. Buzău, Galați, Argeș, Vaslui, Tulcea, Satu Mare).

Boue, terrain marécageux, bourbier.

Ex. La Nămoale, Noroaie, Apa Noroioasă etc. (Départements de Buzău, Galați, Argeș, Vaslui, Tulcea, Satu Mare).

nări — Găurile pe unde ies izburile. Nume care descrie aspectul exterior al locului.

Ex. În albia Pîrului Sohodol-Gorj sînt două deschideri mari pe care apa lunecă în jos, iar între ele o despărțitură de calcar cenușiu-negricesc la fel ca două nări.

Les trous par où sortent les jaillissements. Nom qui décrit l'aspect extérieur du lieu.

Ex. Dans la vallée de Sohodol — Gorj, il y a deux grandes ouvertures par où l'eau s'écoule et entre ces ouvertures se trouve une paroi en calcaire gris-noirâtre qui donne l'aspect de deux narines.

nărujă — Loc acoperit cu mestececi. Mestecăniș (jud. Vrancea).

Lieu planté de bouleaux. Boulaie. (Département de Vrancea).

neagra — Nume care arată o însușire a locului, legată de culoare.

Ex. Apa Neagră, Dealu Negru, Negreni etc. (răspîndit în toată țara).

Nom qui indique une caractéristique du lieu, à cause de la couleur (noire).

Ex. Apa Neagră, Dealu Negru, Negreni etc. (Répandu dans tout le pays).

neamț — Toponimia românească păstrează numele aproape ale tuturor popoarelor care s-au perindat pe teritoriul patriei. Evenimentele care au dat naștere numelor respective sînt, în bună parte, istorice.

Ex. Cetatea Neamțului, Tîrgu Neamțului, Măgura Nemților (punct trigonometric făcut de inginerii nemți la 1856 cu ocazia triangulației țării), Surla Nemților etc. (jud. Cluj, Neamț, Prahova, Buzău, Argeș, Olt, Vrancea).

La toponymie roumaine garde le nom de tous les peuplades qui sont passées sur le territoire de notre patrie. Les événements qui ont donné vie aux noms respectifs sont en grande partie historiques (neamțu = allemand).

Ex. Cetatea Neamțului, Tîrgu Neamțului, Măgura Nemților (point trigonométrique réalisé par les ingénieurs allemands en 1856 à l'occasion de la triangulation du pays), Surla Nemților etc. (Départements de Cluj, Neamț, Prahova, Buzău, Argeș, Olt, Vrancea).

nebun — Nume care exprimă anumite particularități fizice ale unor locuri greu accesibile, cu multe neregularități, cu grămezi de nisip etc.

Ex. Nebuna-Velea, Nebunașu, Nebuni, Nebunu Mare, Nebunu Mic etc. (jud. Dolj, Olt, Teleorman, Prahova, Mehedinți).

Nom qui exprime certaines particularités physiques des lieux difficiles à atteindre, avec des irrégularités et des tas de sable (nebuna = la foile).

Ex. Nebuna-Velea, Nebunașu, Nebuni, Nebunu Mare, Nebunu Mic etc. (Départements de Dolj, Olt, Telemann, Prahova, Mehedinți).

nedeie — Virf de deal sau de munte, acoperit cu mușchi și cu iarbă mică. Loc de adunare pentru serbări sătești, de care se leagă datini și obiceiuri populare.

Ex. Dealu Nedeii, Nedeița, Nedeiu etc. (Vilcea, Gorj, Mehedinți, Vaslui).

Sommet d'une colline ou d'une montagne recouvert de mousse et d'herbe. Lieu de rencontre pour les réunions villageoises, dont sont liées les coutumes et les traditions populaires.

Ex. Dealu Nedeii, Nedeița, Nedeiu etc. (Départements de Vilcea, Gorj, Mehedinți, Vaslui).

neholu — Loc, teren plan, șes, spre partea superioară a unui munte. În loc de virf propriu-zis sau alături de el (jud. Buzău).

Lieu, terrain plat, plaine vers la partie supérieure d'une montagne, au lieu du sommet proprement dit ou près de celui-ci. Département de Buzău.

neștiuta — Ascunsă. Nume atribuit mai ales izvoarelor și apelor pentru că nu li se cunoaște punctul de plecare ori dispar la un moment dat sub pământ, pentru a apărea după o bucată de loc iarăși (jud. Neamț, Bacău).

Cachée. Nom attribué surtout aux sources et aux rivières dont on ne connaît pas le point de départ, ou qui disparaissent dans le sous-sol pour réapparaître après une certaine portion.

(Départements de Neamț, Bacău).

neteziș — Loc întins, fără diferențe de nivel.

Ex. Netedu, Netezi, Netezești-Nuci, Netezești-Sergiești (jud. Vilcea, Iași, Argeș, Bistrița-Năsăud, Neamț).

Endroit plat, sans différences de niveau.

Ex. Netedu, Netezi, Netezești-Nuci, Netezești-Sergiești (Départements de Vilcea, Iași, Argeș, Bistrița-Năsăud, Neamț).

nisipărie — Locuri unde prezența nisipului constituie un contrast față de aspectul obișnuit al terenului.

Ex. Dealu Nisipăriei, Nisipi, Nisipoasa, Nisipu Roșu, Piscu Nisipului, Plaiu Nisipului, Valea Nisipurilor, Nisipari, Nisipitu etc. (jud. Botoșani, Vilcea, Buzău).

Lieux où la présence du sable constitue un contraste en comparaison avec l'aspect habituel du terrain (nisip = sable).

Ex. Dealu Nisipăriei, Nisipi, Nisipoasa, Nisipu Roșu, Piscu Nisipului, Plaiu Nisipului, Valea Nisipurilor, Nisipari, Nisipitu etc. (Départements de Botoșani, Vilcea, Buzău).

nivă — Lunca tină. Livadă (Banat).

Prés jeune. Verger (Banat).

noaptea — Întunecat. Asemănător cu noaptea (jud. Mehedinți, Argeș).

Sombre, semblable à la nuit (Départements de Mehedinți, Argeș).

novaci — Localități și locuri care își trag numele de la legendarul haiduc Baba Novac, devenit apoi unul din cei mai de seamă ostași ai lui Mihai Viteazul care-l răsplătește cu gradul de general (jud. Dolj, Gorj, Ilfov).

Localités et lieux dont le nom est lié à la légende du légendaire haidouk Baba Novac, devenu l'un des

plus importants soldats de Michel le Brave qui lui donne le grade de général comme récompense.

(Départements de Dolj, Gorj, Ilfov).

nucet — Loc în care se găsesc mulți nuci.

Ex. Nucet-Bălțești, Nucetu de Plai, Sfoara-Nucetului, Valea Nucetului, Virfu Nucetului etc. (jud. Bihor, Buzău, Ilfov, Sibiu, Vilcea, Dolj, Dîmbovița, Tulcea).

Lieu planté de noyers.

Ex. Nucet-Bălțești, Nucetu de Plai, Sfoara-Nucetului, Valea Nucetului, Virfu Nucetului etc. (Départements de Bihor, Buzău, Ilfov, Sibiu, Vilcea, Dolj, Dîmbovița, Tulcea).

O

oazele — Locuri semănate cu orz.

Ex. Dealul Oarzelor, La Orzărie etc. (jud. Dîmbovița, Galați).

Champs d'orge.

Ex. Dealul Oarzelor, La Orzărie etc. (Départements de Dîmbovița, Galați).

oaș — Nume de origine veche. Lot, parcelă. Fiecare petic de proprietate particulară. În decursul timpului populația de aici, favorizată și de condițiile mediului, s-a păstrat în vechile ei forme. „Aici fieștecare om e cu dărabu lui. Oașu meu, oașu tău, oașu său etc. (jud. Satu Mare).

Nom d'origine ancienne. Lot, parcelle. Chaque portion de propriété privée. Le long des siècles la population de ces lieux, favorisée par les conditions du milieu, a gardé les anciennes formes administratives. „Ici chaque homme a son lopin. Mon lopin, ton lopin, son lopin etc.“ (Département de Satu Mare).

obană — Rîpă, teren accidentat. Lac cu bulboane. Dolină în formă de copaie (jud. Caraș-Severin).

Ravin, terrain accidenté. Lac avec des gouffres. Doline en forme de huhe (Département de Caraș-Severin).

obcină — Culme muntoasă prelungită, rotunjită, uneori aproape plată cu aspect de pod, cu înălțimi absolute cuprinse între 900 și 1 600 m, pe care din loc în loc se înalță virfuri domoale.

Coame de munți care continuă lanțul de munți de la un pisc la altul și pe care se poate circula cu carul și alte vehicule.

Ex. Obcina Crucilor, Obcinoara (jud. Bacău, Harghita, Suceava, Bistrița-Năsăud).

Sommet d'une montagne allongé, arrondi, quelque fois presque plat avec un aspect de pont et des hauteurs absolues comprises entre 900 et 1 600 m et à des crêtes modérées par endroits. Crêtes de montagnes qui continuent la chaîne d'un sommet à l'autre et où l'on peut circuler avec le chariot et avec d'autres véhicules.

Ex. Obcina Crucilor, Obcinoara etc. (Départements de Bacău, Harghita, Suceava, Bistrița-Năsăud).

obîrșie — Capătul superior al văii. Locul unde începe albia văii. Inceputul apei curgătoare.

Izvorul unei ape curgătoare. Ex. Obîrșia-Cloșani, Obîrșia Tiu-rului, Obîrșia Vojamului etc. (jud. Arad, Hunedoara, Argeș, Bacău, Sibiu, Mehedinți, Vilcea, Gorj, Mureș).

Le bout supérieur de la vallée. L'endroit où commence le lit de la vallée. Le commencement de l'eau courante. La source d'une eau courante.

Ex. Obîrșia-Cloșani, Obîrșia Tiu-rului, Obîrșia Vojamului etc. (Départements d'Arad, Hunedoara, Ar-

geș, Bacău, Sibiu, Mehedinți, Vlcea, Gorj, Mureș).

obleagă — Pământ lăsat necultivat un an sau doi care servește ca pășune.

Sinonim: Pirloagă (jud. Caraș-Severin).

Terre qui n'est pas cultivée une année ou deux années et qui sert comme pâturage.

Synonyme: Pirloagă (terre en friche) (Département de Caraș-Severin).

obrat — Drum de exploatare la marginea ogorului.

Ex. Obratu lui Jurma (jud. Caraș-Severin).

Chemin d'exploitation à la périphérie d'un champ labouré.

Ex. Obratu lui Jurma (Département de Caraș-Severin).

obreja — Loc șes, întindere de pământ ce rămâne după retragerea unui riu. Culme steapă după un deal. Loc înalt și sterp. Cîmp lângă pădure.

Ex. Trupu Obreja, Obrejanca, Obrejani, Obrejița etc. (jud. Alba, Caraș-Severin, Buzău, Galați, Iași, Gorj).

Lieu plat, étendue de terre qui reste après la retraite d'une rivière. Sommet stérile après une colline. Lieu haut et stérile. Champ près d'une forêt.

Ex. Trupu Obreja, Obrejanca, Obrejani, Obrejița etc. (Départements d'Alba, Caraș-Severin, Buzău, Galați, Iași, Gorj).

ochi — Virtej de apă. Luminis de apă în stufării. Luminis în crîng. Poiană.

Ex. Ochișoru, Ochiu, Ochiu Bolătaului, Ochiu Boului, Patru Ochi etc. (jud. Dolj, Suceava, Iași, Prahova, Ilfov, Buzău, Botoșani, Olt).

Tourbillon d'eau. Clairière d'eau dans une cannaie. Clairière dans un taillis. Clairière.

Ex. Ochișoru, Ochiu, Ochiu Bolătaului, Ochiu Boului, Patru Ochi etc. (Départements de Dolj, Suceava, Iași, Prahova, Ilfov, Buzău, Botoșani, Olt).

ogaș — Formă negativă de relief în formă de vale îngustă, rezultată din eroziunea torențială, avînd în general adîncimea de ordinul zecilor de centimetri și lungimea de sute de metri. Datorită dimensiunilor reduse se modelează ușor pentru lucrările agricole curente (jud. Mehedinți, Caraș-Severin).

Forme négative de relief en forme de vallée étroite, provenant de l'érosion torrentielle, ayant en général une profondeur de quelques dizaines de centimètres et une longueur de quelques centaines de mètres. A cause des dimensions réduites peut être facilement adaptée pour les travaux agricoles courants (Départements de Mehedinți, Caraș-Severin).

oglinzi — Coaste repezi și golașe cu pante uniforme pe întinderi însemnate. Rupturi mari pe coaste. E vorba, deci, de o metaforă provocată de aspectul lucios al unui teren fără nici o vegetație pe el (jud. Neamț, Suceava).

Côtes abruptes et stériles avec des pentes uniformes sur des étendues importantes. Il s'agit donc d'une métaphore provoquée par l'aspect reluisant d'un terrain sans aucune végétation. (Départements de Neamț, Suceava).

ohabă — Proprietate intangibilă — scutită de dări față de domnitor. Numeroase localități din țara noastră poartă acest nume singur sau cu determinativ (numai în Transilvania, Banat și Oltenia).

Propriété intangible — exempte d'obligations financières envers le souverain. De nombreuses localités de notre pays portent ce nom, seul ou avec un déterminatif (seulement en Transylvanie, Banat et Olténie).

olac — Curier special (călare) — Ștafetă — Căruță de poștă — Drum de poștă.

Ex. Olacu, Drumu Olacului, Movița Olacului, Valea Olacului etc. (jud. Vaslui, Dolj, Teleorman, Buzău, Mehedinți).

Courrier spécial (à cheval) — estafette, voiture de poste, chemin de poste.

Ex. Olacu, Drumu Olacului, Movița Olacului, Valea Olacului etc. (Départements de Vaslui, Dolj, Teleorman, Buzău, Mehedinți).

oraștie — Locul unei vechi cetăți sau stațiuni preistorice. Oraș, cetate (jud. Hunedoara).

Lieu d'une ancienne citadelle ou station préhistorique. Ville, cité. (Département de Hunedoara).

oreav — Vale prin care curge apă numai cînd plouă (jud. Buzău, Mehedinți).

Ex. Oreava, Orevița, Oreavu etc.

Vallée par où coule une rivière, mais seulement quand il pleut.

Ex. Oreava, Orevița, Oreavu etc. (Départements de Buzău, Mehedinți).

orman — Pădure (Dobrogea).

Forêt (Dobrogea).

ostra — Ascuțit.

Ex. Măgura Ostrei, Ostratu, Ostrița etc. (jud. Suceava, Dolj, Tulcea, Mehedinți, Dîmbovița).

Aigu.

Ex. Măgura Ostrei, Ostratu, Ostrița etc. (Départements de Su-

ceava, Dolj, Tulcea, Mehedinți, Dîmbovița).

otășău — Loc în munți sau pe dealuri unde a fost defrișată pădurea în vederea întrebunțării lui pentru alte culturi (jud. Vlcea).

Endroit dans les montagnes ou sur des collines où l'on a défriché le forêt en vue de l'utilisation de ce terrain pour d'autres cultures. (Département de Vlcea).

otmoc — Loc umed pe o cîmpie sau pe un ogor (jud. Vaslui).

Lieu humide sur un champ ou sur un terrain labouré. (Département de Vaslui).

P

păcui — Virf de munte (jud. Vrancea, Argeș, Alba, Cluj, Hunedoara, Mureș, Sibiu).

Cime de montagne (Départements de Vrancea, Argeș, Alba, Cluj, Hunedoara, Mureș, Sibiu).

padină — Crov mai mare. Loc șes și argilos, acoperit cu apă provenită din ploi sau zăpezi. Loc băltoș și desfundat situat într-o depresiune deschisă. Loc jos. Loc mai așezat pe creasta unui deal. Deal, platou. Loc așezat între dealuri. Pădure izolată.

Sinonim: Rovină (jud. Timiș, Brăila, Buzău, Dîmbovița, Vlcea, Gorj, Dolj, Ilfov).

Dépression allongée plus grande. Endroit plat et argileux, recouvert d'eau provenant des pluies et des neiges. Lieu marécageux et défoncé situé dans une dépression ouverte. Endroit bas. Lieu situé sur la crête d'une colline. Colline, plateau. Lieu situé entre les collines. Forêt isolée. Synonyme: Rovină (fondrière).

(Départements de Timiș, Brăila, Buzău, Dimbovița, Vâlcea, Gorj, Dolj, Ilfov).

paharnic — Mare demnitar la curtea domnitorilor români, boier de divan care administra vilele și pivnițele domnești și care strângea dările în natură datorate domnitorului din vinul produs în țară. Cel care turna de băut domnitorului și oaspeților la masă.

Ex. Dealu Paharnicului, Iazu Paharnicului etc. (jud. Mehedinți, Iași).

Haut dignitaire à la cour des princes régnants roumains, boïard qui administrait les vignobles et les caves des princes régnants et qui ramassait les impôts en nature dus au monarque, impôts sur le vin produit dans le pays. Celui qui servait à boire au monarque et à ses invités.

Ex. Dealu Paharnicului, Iazu Paharnicului etc. (Départements de Mehedinți, Iași).

palancă — Loc ce a fost cândva întărit cu îngrădituri de pari sau cu scinduri. A avut semnificație militară. Loc întărit.

Ex. Palanca — ca punct vamal, ca loc foarte important sub raportul așezării militare. Întărire înconjurată de două râpe mari în care se apărau odinioară locuitorii de năvălirea tătarilor (jud. Bacău, Botoșani, Dolj, Suceava, Vrancea, Neamț, Vâlcea, Buzău).

Endroit autrefois renforcé avec des palissades et des planches. A eu une signification militaire. Lieu fortifié.

Ex. Palanca — point de douane, lieu très important au point de vue de l'emplacement militaire. Fortification entourée de deux vallées où se cachaient autrefois les habitants contre les invasions des Tatars.

(Départements de Bacău, Botoșani, Dolj, Suceava, Vrancea, Neamț, Vâlcea, Buzău).

paliște — Loc unde a ars (vegetația existentă). Lac curățat, defrișat, curățură.

Lieu à végétation brûlée. Lieu nettoyé, défriché.

parîngu — Creasta înaltă, alcătuită din stînci mari și pietre tari.

Numele și-l trage probabil de la substantivul „parîngă”, prăjină ce se vîră prin urechile hîrdăului, spre a-l putea căra doi ciobani. Acest cuvînt este de origine latină, deci foarte vechi, ca atare a putut deveni toponim (jud. Gorj, Vâlcea).

Crête haute, constituée de rocs et de pierres dures. Ce nom provient probablement du mot „parîngă” — perche qui s'insère entre les anses du baquet pour qu'il soit porté par deux bergers. Ce mot est d'origine latine, donc il est suffisamment ancien pour être devenu un toponyme. (Départements de Gorj, Vâlcea).

păltiniș — Acer platanoides — Loc acoperit cu arbori în care predomină paltinul. Arbore înalt pînă la 25 m crește în pădurile de foioase din regiunile de cîmpii și dealuri (jud. Buzău, Alba, Bacău, Botoșani, Caraș-Severin, Harghita, Sibiu, Ialomița, Mehedinți, Suceava, Vaslui).

(Acer platanoides) — Lieu recouvert d'arbres dont les plus importants sont les sycomores (faux platanes). Arbre haut de jusqu'à 25 m et qui peut être trouvé dans les forêts d'arbres feuillus des régions de collines et de plaines.

(Départements de Buzău, Alba, Bacău, Botoșani, Caraș-Severin, Harghita, Sibiu, Ialomița, Mehedinți, Suceava, Vaslui).

peleagă — Munte, culme, piatră goală fără pic de pădure, ca oala peleagă, fără lină (jud. Hunedoara).

Montagne, sommet, pierre nue sans trace de forêt, semblable à

une brebis sans laine (Département de Hunedoara).

peleş — Peșteră, gaură (jud. Alba, Satu Mare).

Grotte, trou (Départements d'Alba, Satu Mare).

perisip — Grindul de nisip ce desparte limanele (lagunele) de mare.

Bande de sable qui sépare les limans (lagunes) de la mer.

peret — Loc unde cresc mulți peri (jud. Olt, Ialomița).

Lieu planté de poiriers (Départements d'Olt, Ialomița).

perja — (Perjerie) Loc acoperit cu pruni. Plantație de pruni.

Ex. Dealu Perjului, Perjoaia, Perju etc. (jud. Galați, Iași, Bacău).

Lieu planté de pruniers.

Ex. Dealu Perjului, Perjoaia, Perju etc. (Départements de Galați, Iași, Bacău).

periprava — Vad, loc de trecere peste un rîu. Traversare (jud. Tulcea.)

Lieu de passe, gué. Passage. (Département de Tulcea).

pesac — Loc nisipos. Nisipărie (jud. Timiș).

Lieu sablonneux. (Département de Timiș).

peste — Determinativ pentru a arăta poziția unui loc.

Ex. Rîșca peste Vale (jud. Suceava).

Déterminatif pour indiquer la position d'un endroit (peste = au-delà de).

Ex. Rîșca peste Vale (Département de Suceava).

peștrița — Se referă la culoare. Succesiunea de două sau mai multe culori. Porțiune mai luminoasă mărginită de una mai întunecoasă.

Ex. Pîștrița, Pîștrițu etc. (jud. Buzău, Mehedinți, Timiș).

Concernant la couleur. Taché. Succession de deux ou plusieurs couleurs. Portion plus claire bordée par une portion plus sombre.

Ex. Pîștrița, Pîștrițu etc. (Départements de Buzău, Mehedinți, Timiș).

peșteana — Peșteră, scobitură naturală într-un mal sau coastă.

Ex. Peșteana de jos, Peșteana-Jiu, Peșteana-Vulcan, Peștenița, Peștenița etc. (jud. Mehedinți, Gorj, Vâlcea, Hunedoara).

Grotte, creux naturel dans une berge ou une côte.

Ex. Peșteana de Jos, Peșteana-Jiu, Peșteana-Vulcan, Peștenița, Peștenița etc. (Départements de Mehedinți, Gorj, Vâlcea, Hunedoara).

piatra — Numele atribuit locurilor în solul cărora predomină rocile și mineralele dure.

(Răspîndit în toată țara).

Nom attribué aux endroits où prédomine le sol rocailleux et les minéraux durs.

(Répandu dans tout le pays).

picui — Virf de munte ascuțit. Pisc.

Sinonime: Păgui, Pic, Păguitor etc. (jud. Buzău, Galați, Vaslui, Iași, Alba, Cluj, Hunedoara, Sibiu).

Sommet de montagne pointu. Crête.

Synonyme = Păgui, Pic, Păguitor etc.

(Départements de Buzău, Galați, Vaslui, Iași, Alba, Cluj, Hunedoara, Sibiu).

picior de munte — Culme muntoasă secundară, scurtă, care coboară domol, de pe o culme principală spre fundul unei văi sau depresiuni.

Sommet d'une montagne secondaire, court, qui descend doucement d'un sommet principal vers le fond d'une vallée ou d'une dépression.

piept — Coasta ieșindă a unui deal sau munte. „A urca un deal pieptiș” adică a-l urca pe linia de cea mai mare pantă.

Côte proéminente d'une colline ou d'une montagne. „Monter une colline sur la pente raide”, veut dire monter sur la ligne de pente maxima.

pinten — Mamelon mic natural pe coasta unui deal și către piciorul ei, rezultat, în mod obișnuit, din prăbușirea sau alunecarea terenului.

Mamelon de petite taille sur la côte d'une colline et vers le pied de la colline, qui résulte d'habitude à la suite d'un écroulement ou d'un glissement de terrain.

pisc — Vîrf de munte cu întindere mică, care se detașează dintr-o creastă sau culme principală și predominantă o vale sau o depresiune.

Ex. Piscu Calului, Piscu Cîinelui, Piscu Corbului, Piscu cu Nisip etc. (jud. Argeș, Prahova, Vîlcea, Brașov, Tulcea, Botoșani, Buzău, Gorj).

Pic d'une montagne qui se détache d'un sommet ou cime principale et qui prédomine une vallée ou une dépression.

Ex. Piscu Calului, Piscu Cîinelui, Piscu Corbului, Piscu cu Nisip etc.

(Départements d'Argeș, Prahova, Vîlcea, Brașov, Tulcea, Botoșani, Buzău, Gorj).

pistolniță — Baltă mică, cu pește, unde se poate pescui (jud. Gorj, Vîlcea).

Petit étang avec du poisson, où l'on peut pêcher à la ligne. (Départements de Gorj, Vîlcea).

piclă — Izvor noroios. Nămol fin ce iese din pămînt, împreună cu gaze inflamabile.

Source boueuse. Boue fine qui sort de la terre avec des gaz inflammables.

pirjol — Loc în pădure rezultat în urma distrugerii prin ardere sau prin defrișare. Arsură, Curătură.

Ex. Pirjol, Pirjolea, Pirjolești etc. (jud. Buzău, Bacău, Vîlcea).

Lieu dans une forêt résulté à la suite de la destruction par le défrichement ou par le brûlement. Brûlure. Terrain défriché.

Ex. Pirjol, Pirjolea, Pirjolești etc. (Départements de Buzău, Bacău, Vîlcea).

pirlita — Pădure sau o parte din pădure distrusă de foc (jud. Vrancea).

Forêt ou partie d'une forêt, détruite par l'incendie. (Département de Vrancea).

pirloagă — Teren necultivat, înțelenit — Loc de cultură lăsat necultivat în vederea refacerii lui.

Terrain non cultivé, en friche. Lieu de culture qui n'est pas cultivé, en vue de sa remise en état.

plai — Întindere mare, înverzită, fără păduri, pe culmea unui munte.

Părțile superioare înverzite ale munților sau dealurilor, care sînt lipsite de pante prăpăstioase.

Ex. Plaiu Cîmpinei, Plaiu Bîrgăului, Plaiu Lung, Plaiu Mare, Plaiu Nucului, Plaiu Sarului etc. (jud. Alba, Bihor, Hunedoara, Suceava, Argeș, Gorj, Caraș-Severin, Prahova).

Grande étendue, reverdie, sans forêts, sur le sommet d'une montagne. Les parties supérieures, reverdies des montagnes et des collines qui sont exemptes de pentes escarpées.

Ex. Plaiu Cîmpinei, Plaiu Bîrgăului, Plaiu Lung, Plaiu Mare, Plaiu Nucului, Plaiu Sarului etc. (Départements d'Alba, Bihor, Hunedoara, Suceava, Argeș, Gorj, Caraș-Severin, Prahova).

plăviț — Alb. Bălai. Blond de culoarea paiului.

Ex. Plavățu, Plăviceni, Plavișevița etc. (jud. Mehedinți, Gorj, Teleorman, Vîlcea, Dolj).

Blanc, Blond. Blond couleur de paille.

Ex. Plavățu, Plăviceni, Plavișevița etc.

(Départements de Mehedinți, Gorj, Teleorman, Vîlcea, Dolj).

pleș — Loc lipsit de vegetație. Culme pleșuvă.

Ex. Pleșoiu, Pleșele, Dealu Pleșei etc. (jud. Alba, Galați, Cluj, Suceava, Buzău, Vrancea, Gorj, Neamț, Vîlcea, Mehedinți, Argeș, Brașov, Prahova).

Lieu sans végétation. Mont dénudé (chauve).

Ex. Pleșoiu, Pleșele, Dealu Pleșei etc.

(Départements d'Alba, Galați, Cluj, Suceava, Buzău, Vrancea, Gorj, Neamț, Vîlcea, Mehedinți, Argeș,

ploștină — Baltă mică. Loc umed, luncă, fîneață (jud. Buzău, Dolj, Vrancea, Gorj).

Petit étang. Lieu humide, pré-pâturage.

(Départements de Buzău, Dolj, Vrancea, Gorj).

pociovaliște — Loc de popas, loc de odihnă (Gorj, Ilfov, Vîlcea, Bihor).

Lieu d'arrêt, de repos. (Départements de Gorj, Ilfov, Vîlcea, Bihor).

pojorita — Loc ars de soare, de foc — Curătură.

Sinonime: Pirjolu, Pîrlita, Pojorjena, Baza Pojogeni etc. (jud. Bacău, Suceava, Argeș, Galați).

Endroit brûlé par le soleil, par le feu. Terrain défriché.

Synonymes: Pirjolu, Pîrlita, Pojorjena, Baza Pojogeni etc.

(Départements de Bacău, Suceava, Argeș, Galați).

polejnic — Șes plan, neted. Comuna Vinju Mare este așezată pe șes „polejnic” (jud. Mehedinți).

Champ plat, lisse. La commune Vinju Mare est située sur une plaine lisse. (Département de Mehedinți).

polie — Dolină cu dimensiuni mult mai mari și care se remarcă prin prezența a numeroase izvoare și ponoare.

Doline de grandes dimensions et qui se remarque par la présence de nombreuses sources et ravins.

polovragi — Văgăună, defileu. Vale cu maluri rîpoase. Scobitură naturală într-un mal. Numele celebrei peșteri din Carpații Meridionali pe versantul sudic al Munților Căpăținei, la ieșirea Oltetului din chei (jud. Gorj).

Gorge de montagne, défilé. Vallée aux berges escarpées. Creux naturel

dans une berge. Le nom de la renommée grotte des Carpates Méridionaux sur le versant du Sud des Monts Căpăținei, à la sortie d'Olteț de son défilé.

(Département de Gorj).

ponor — Formă de relief rezultată prin asocierea liniară și laterală a dolinelor care dă terenurilor calcaroase un aspect frământat. Povirnișuri abrupte formate prin prăbușirea, surparea sau alunecarea unor strate (jud. Bihor, Alba, Mehedinți, Gorj, Vaslui, Neamț, Iași, Vilcea).

Forme de relief rezultate de l'association linéaire et latérale des dolines qui donne aux terrains calcaires un aspect tourmenté. Pentas abruptes formées par l'éroulement ou le glissement des couches.

(Départements de Bihor, Alba, Mehedinți, Gorj, Vaslui, Neamț, Iași, Vilcea).

popină — Insulă, deci o ridicătură de pământ în mijlocul apei. Ridicătură mai mare de pământ de formă neregulată în regiunea luncii sau a unui șes.

Ex. Popina Ascunsă, Popina Mare, Popina Mică, Pădurea Popinei (jud. Ialomița, Tulcea, Buzău).

Île, ou élévation de terrain au milieu d'une eau. Élévation de terrain irrégulière dans un pré ou une plaine.

Ex. Popina Ascunsă, Popina Mare, Popina Mică, Pădurea Popinei.

(Départements de Ialomița, Tulcea, Buzău).

posada — Locurile numite astfel sînt situate în apropiere de vechea graniță cu Transilvania și serveau pe vremuri ca trecători, iar unele dintre ele chiar ca puncte vamale. Casă de pază la un loc obligat de trecere (jud. Bacău, Prahova, Argeș, Vilcea).

Lieux dénommés ainsi à cause du fait qu'ils sont situés près de l'ancienne frontière avec la Transylvanie et servaient comme défilés et quelques uns même comme points de douane. Maison de garde dans un endroit de passage obligatoire.

(Départements de Bacău, Prahova, Argeș, Vilcea).

poșoala — Culmea dealului (Banat).

Le sommet de la colline (Banat).

potoc — Pîrîu cu curgere repede. Torrent.

Ex. Potoci, Potoceanca, Potoceni etc. (jud. Mureș, Caraș-Severin, Neamț, Buzău, Ilfov).

Ruisseau rapide. Torrent.

Ex. Potoci, Potoceanca, Potoceni etc.

(Départements de Mureș, Caraș-Severin, Neamț, Buzău, Ilfov).

pravăț — Loc drept, drum drept. Mîna dreaptă.

Ex. Pravățesti, Pravila etc. (jud. Vaslui, Argeș, Buzău, Bacău).

Endroit plat, chemin droit. La main droite.

Ex. Pravățesti, Pravila etc.

(Départements de Vaslui, Argeș, Buzău, Bacău).

predvalea — În față, înaintea văii.

Ex. Virful Predvălei (jud. Prahova, Buzău).

En avant, devant la vallée.

Ex. Virful Predvălei. (Départements de Prahova, Buzău).

prelucă — Poiană mică într-o pădure.

Poiană de pe coastă. Poiană fără locuri umede.

Ex. Preluca lui Rareș, Preluca Nouă, Preluca Veche, Preluci etc. (jud. Suceava, Bihor, Neamț, Maramureș, Bacău, Mureș, Alba, Hunedoara, Cluj).

mureș, Bacău, Mureș, Alba, Hunedoara, Cluj).

Petite clairière dans un forêt. Clairière sur une côte. Clairière sans endroits humides.

Ex. Preluca lui Rareș, Preluca Nouă, Preluca Veche, Preluci etc.

(Départements de Suceava, Bihor, Neamț, Maramureș, Bacău, Mureș, Alba, Hunedoara, Cluj).

priboi — Loc unde stîncă muntelui dă de-a dreptul în apa rîului, fără a rămîne loc măcar de o potecă. O coastă foarte greu de urcat, repeziș.

Ex. Priboala, Priboianu, Priboieni etc. (jud. Dimbovița, Argeș, Prahova, Mehedinți).

Lieu où la roche de la montagne tombe directement dans l'eau de la rivière, sans laisser lieu pour un sentier. Une côte très difficile à escalader, précipice.

Ex. Priboala, Priboianu, Priboieni etc.

(Départements de Dimbovița, Argeș, Prahova, Mehedinți).

prihod — Prihodiște. Coastă domoală. Picior alungit de deal sau de munte, cu pantă lină, pe care coboară vitele și oile la adăpost sau coboară de la munte toamna. Drum greu, prăpăstios, folosit de obicei de animale.

Ex: Prihodu-Zahaicul, Valea Prihodului (jud. Botoșani, Bistrița-Năsăud).

Pente douce. Pied allongé de colline ou de montagne avec une pente douce sur laquelle descendent les moutons et le bétail en automne. Chemin difficile, escarpé, employé d'habitude par le bétail.

Ex. Prihodu-Zahaicul, Valea Prihodului.

(Départements de Botoșani, Bistrița-Năsăud).

prichici — Prispă mică și îngustă în lungul coastei de deal (Prin asemănare cu prichiciul sobei). O potecă de-a lungul coastei.

Terrasse petite et étroite le long de la côte d'une colline (Par analogie avec le manteau „prichici” de la cheminée). Un sentier le long de la côte.

prigor — Sat așezat pe coasta unui deal.

Ex. Prigoria, Prigoreni etc. (jud. Caraș-Severin, Iași, Gorj).

Village situé sur la côte d'une colline.

Ex. Prigoria, Prigoreni etc.

(Départements de Caraș-Severin, Iași, Gorj).

pripor — O coastă cu o înclinare foarte mare, pe care se poate totuși coborî într-o vale, dar destul de greu.

Ex. Priporu ăI Iute, Pripoare etc. (jud. Caraș-Severin).

Une pente très abrupte sur laquelle on peut quand même descendre dans la vallée, mais assez difficilement.

Ex. Priporu ăI Iute, Pripoare etc. (Département de Caraș-Severin).

prislop — Poiană între munți, mai joasă, de obicei fără pădure. Șa, trecătoare îngustă. Numele s-a extins și la locurile din jur.

Ex: Prislopu Mare, Prislopu Mic, Muntele Prislopului, Prisloapele, Prislopașu etc. (jud. Argeș, Botoșani, Suceava, Bistrița-Năsăud, Sibiu, Vilcea, Maramureș, Mehedinți).

Clairière entre les montagnes, plus basse, d'habitude sans bois. Passage étroit, le nom est pris aussi par les environnements.

Ex. Prislopu Mare, Prislopu Mic, Muntele Prislopului, Prisloapele, Prislopașu etc.

(Départements d'Argeș, Botoșani, Suceava, Bistrița-Năsăud, Sibiu, Vâlcea, Maramureș, Mehedinți).

prispă — Terasă. Tăpșan natural mic în lungul coastei unei înălțimi.

Terrasse. Pente douce au bas d'un coteau d'une éminence.

prival — Prelungirea în formă de canal a unui lac, a unui heleșteu. Locul unde se poate acosta la malul unei ape curgătoare.

Gîrlă din zona inundabilă a Dunării care face legătura între brațele Dunării. Trecătoare (jud. Ilfov, Galați, Dolj, Tulcea).

Prolongement en forme de canal d'un lac, d'un étang. Le lieu où l'on peut accoster à la rive d'une eau courante.

Petit cours d'eau dans la zone inondable du Danube qui fait la liaison entre les bras du Danube. Passage.

(Départements d'Ilfov, Galați, Dolj, Tulcea).

prut — Apă curgătoare mare care serpuiește într-o luncă largă cu multe brațe moarte, bălți și lacuri, luncă uscată.

Eau courante assez grande qui coule dans une vallée large avec beaucoup de bras morts, étangs et lacs, pré sec.

pucioasa — Loc cu izvoare sulfuroase. Baltă rău mirositoare.

Ex. Orașul Pucioasa din jud. Dîmbovița are numeroase izvoare cu ape sulfuroase.

Ex: Puciosu, Vâlcea Puciosului, Pucioasele etc. (jud. Buzău, Neamț, Suceava, Bacău, Dîmbovița).

Lieu avec des sources sulfureuses. Étang malodorant.

Ex. La ville de Pucioasa, département de Dîmbovița, a beaucoup de sources d'eaux sulfureuses.

Ex. Puciosu, Vâlcea Puciosului, Pucioasele etc.

(Départements de Buzău, Neamț, Suceava, Bacău, Dîmbovița).

puhoi — Torent mare și năpraznic de apă curgătoare care se formează în urma ploilor mari.

Torrent grand et impétueux d'eau courante qui se forme après les pluies violentes.

B

racova — În multe locuri numite astfel sînt pîraie, iazuri și lacuri bogate în raci.

Ex. Racovița, Racovățu, Răchișu, Răcătău etc. (jud. Argeș, Dolj, Gorj, Timiș, Vâlcea, Sibiu, Tulcea, Mehedinți).

Dans beaucoup des endroits qui portent ce nom il y a des ruisseaux, des étangs et des lacs riches en écrevisses.

Ex. Racovița, Racovățu, Răchișu, Răcătău etc.

(Départements d'Argeș, Dolj, Gorj, Timiș, Vâlcea, Sibiu, Tulcea, Mehedinți).

radan — Ridicătură de forma unui terasament. Dig.

Élévation en forme de terrassement. Digue.

radină — Scobitură în malul unei ape (jud. Mehedinți).

Creux dans la rive d'une rivière. (Département de Mehedinți).

radovină — Gol creat în sol și în roca superficială a scoarței, în locul unor rădăcini de arbori și arbuști care au dispărut. Umplut adesea cu material halogen.

Trou créé dans le sol et dans la roche superficielle de l'écorce de la terre, à la place d'une racine d'arbre et d'arbuste qui est disparue. Rempli souvent de matériau halogène.

rai — După concepția populară astfel de nume reprezintă locuri frumoase nu numai din punct de vedere estetic ci și economic. Regiune fertilă și îmbelșugată.

Ex. Raiu Sașilor, Răiuțu, Raițiu etc. (jud. Bacău, Vaslui, Botoșani, Iași).

D'après la conception populaire ces noms représentent des lieux très beaux non seulement du point de vue esthétique mais aussi du point de vue économique. Région fertile et riche.

Ex. Raiu Sașilor, Răiuțu, Raițiu etc.

(Départements de Bacău, Vaslui, Botoșani, Iași).

ramna — Loc neted, plan, șes. Loc drept.

Sinonime: Ravna, Ravensca, Rona, Ronaț etc. (jud. Arad, Caraș-Severin).

Endroit lisse, plan, plaine. Endroit droit.

Synonymes: Ravna, Ravensca, Rona, Ronaț etc.

(Départements d'Arad, Caraș-Severin).

rarău — O pasăre răpitoare care trăiește la munte. O specie de șoim. Vultur aurit (jud. Suceava).

Oiseau rapace qui vit à la montagne. Une espèce de faucon. Faucon doré.

(Département de Suceava).

rariște — Loc în pădure unde copacii sînt rari. Pădure rară.

Lieu dans un forêt où les arbres sont rares. Forêt clairsemée.

rasa — Mișor de salcie sau de alun.

Loc unde cresc sălcii.

Ex. Rasova, Rasnicu Bătrîn, Rasovița etc. (jud. Ialomița, Vaslui).

Chatons de saule ou de noisetier. Lieu où l'on trouve des saules.

Ex. Rasova, Rasnicu Bătrîn, Rasovița etc. (Départements de Ialomița, Vaslui).

razim — Numele lacului (lagună, fost golf marin). Este un nume autohton, transmis din antichitate, de la populația geto-dacă. Ras = udătură, apă (jud. Constanța).

Le nom du lac (lagune, ancien golfe maritime). C'est un nom autochtone, transmis de l'antiquité, par la population géto-dace. Ras = mouillure, eau (Département de Constanța).

răchită — Salix. Un arbust din specia salciei, înalt de 4-8 m, cu ramuri lungi. Crește spontan în regiunile de cîmpii și coline, pe malurile riurilor și prin locurile umede.

Ex. Răchitele, Cioaca cu Rechiți etc. (jud. Argeș, Buzău, Ilfov, Vâlcea, Gorj, Hunedoara).

Salix — Arbuste de l'espèce du saule, haut de 4-8 m, aux branches longues. Pousse spontanément dans les régions de plaines et collines, sur les bords des rivières et dans des endroits humides.

Ex. Răchitele, Cioaca cu Rechiți etc. (Départements d'Argeș, Buzău, Ilfov, Vâlcea, Gorj, Hunedoara).

răgălie — Crengi, butuci, frunziș, buruieni îngrămădite într-un loc în albia riului, fiind aduse de curent.

Branches, bûches, feuillage, mauvaises herbes entassées sur le lit de la rivière, étant portées par le courant.

rătăcitu — Nume aparținînd unor izvoare și ape cărora nu li se cu-

noaște punctul de plecare sau dispar la un moment dat, sub pământ, spre a apărea, după o bucată de loc, iarăși (jud. Bacău).

Nom appartenant à des sources et des eaux dont on ne connaît pas le point de départ ou qui disparaissent pour réapparaître après une certaine distance. (Département de Bacău).

răstoacă — Braț de riu abătut din albia lui, spre a prinde pești din el. Loc de despărțire a apelor. Apă curgătoare mică. Gîrlă, rîpă în formă de canal. Șanț. Canal de scurgere a apei.

Ex. Răstoace, Răstoci, Răstăcioasa etc. (jud. Argeș, Bacău, Vrancea, Vilcea, Buzău, Galați, Dîmbovița).

Bras d'une rivière, dévié du lit principal, pour y prendre des poissons. Lieu de séparation des eaux. Eau courante de petite taille. Étang, escarpement en forme de canal. Fossé. Egout d'écoulement de l'eau.

Ex. Răstoace, Răstoci, Răstăcioasa etc. (Départements d'Argeș, Bacău, Vrancea, Vilcea, Buzău, Galați, Dîmbovița).

rășinari — Oameni care culeg sau strîng, eventual vînd, rășina brazilor. Locuiesc în apropierea acestora (jud. Sibiu).

Hommes qui ramassent ou collectent la résine des sapins. Ils habitent près des forêts de sapins. (Département de Sibiu).

răvan — Pământ reavăn, pământ umed, jilav.
Sinonim = Reavăn.

Sol humide, moite, mouillé.
Synonyme : Reavăn.

război — Toponim care amintește de luptele și diferite alte evenimente din istoria patriei noastre.

Ex. Războinicu, Războiu, Cîmpu Războiului, Valea Războiului, Lacu Războiului, Războieni etc. (jud. Neamț, Buzău, Olt, Botoșani, Prahova).

Toponyme qui rappelle les luttes et les différents événements de l'histoire de notre patrie.

Ex. Războinicu, Războiu, Cîmpu Războiului, Valea Războiului, Lacu Războiului, Războieni etc. (Départements de Neamț, Buzău, Olt, Botoșani, Prahova).

rebra — Movilă — Deal mic, izolat, cu spinare boltită.

Ex. Rebricea, Rebricioasa, Rebrisoara, Răbrisoara etc. (jud. Vaslui, Bistrița-Năsăud).

Butte, petite colline, isolée, au dos voûté.

Ex. Rebricea, Rebricioasa, Rebrisoara, Răbrisoara etc. (Départements de Vaslui, Bistrița-Năsăud).

rece — Marea majoritate a acestor nume se referă la ape curgătoare, fapt care nu lasă nici o îndoielă asupra semnificației lor.

Ex. Someșu Rece, Reciu, Răceni, Reșca, Rișca, Rășcani etc. (jud. Bacău, Botoșani, Galați, Iași, Maramureș, Argeș, Suceava, Vilcea, Cluj, Covasna).

La grande majorité de ces noms se réfère à des eaux courantes, et il n'y a aucun doute sur leur signification.

Ex. Someșu Rece, Reciu, Răceni, Reșca, Rișca, Rășcani etc.

(Départements de Bacău, Botoșani, Galați, Iași, Maramureș, Argeș, Suceava, Vilcea, Cluj, Covasna).

rediș — Partea unei păduri care este mai deasă, mai încurcată și mai greu de străbătut.

La partie d'un forêt qui est plus touffue, plus entortillée et plus difficile à traverser.

rediu — Dumbravă. Pădure rară, împărțită în păduri mai mici.

Ex. Rediu Roșu, Iazu de la Rediu, Redișoara, Răzișoara etc. (jud. Suceava, Bacău, Iași, Vaslui, Argeș, Neamț).

Taillis. Forêt clairsemée, divisée en petits bois.

Ex. Rediu Roșu, Iazu de la Rediu, Redișoara, Răzișoara etc.

(Départements de Suceava, Bacău, Iași, Vaslui, Argeș, Neamț).

reghiu — Dumbravă. Rediu.

Ex. Cotu Reghiului, Dealu Reghiului etc. (jud. Vrancea).

Taillis — rediu — (voi ci-dessus).

Ex. Cotu Reghiului, Dealu Reghiului etc. (Département de Vrancea).

reni — Ruptură în mal, formată de ape curgătoare, acoperită cu pietriș.

Creux dans la berge, formé par des eaux courantes, recouvert par du gravier.

reniș — Tărm jos acoperit cu ml nisipos adus de apele mari. Aluviuni proaspăt acoperite cu sălcii și plopi tineri de un an.

Ex: Renea Lată, Renea Lungă, Renea Cîrnului etc. (jud. Dolj, Vaslui, Buzău, Teleorman).

Rive basse recouverte par la boue sablonneuse apportée par les eaux.

Alluvions braîchement recouvertes de saules et de peupliers jeunes.

Ex. Renea Lată, Renea Lungă, Renea Cîrnului etc.

(Départements de Dolj, Vaslui, Buzău, Teleorman).

repedea — Nume aparținînd unor ape curgătoare repezi, de obicei în regiunile de munte sau a unor zone accidentate.

Ex. Crișu Repede, Repedea, Repejoara etc. (Răspîndit în toată țara).

Noms appartenant à des eaux courantes rapides, de montagne, ou dans des zones accidentées.

Ex. Crișu Repede, Repedea, Repejoara etc. (Répandu dans tout le pays).

retezat — Numele unui cunoscut munte din regiunea sud-vestică a Transilvaniei. Tocit, teșit (Masivul Retezat din Carpați Meridionali).

Nom d'une montagne bien connue de la région de Sud-Ouest de la Transylvanie. Tranché, aplati (le massif Retezat des Carpates Méridionales).

revenicile — Nume (diminutiv) a lui reavăn. Loc umed al unui cîmp sau al unei pășuni cu diferite nuanțe de umiditate (jud. Mehedinți).

Nom (diminutif) de Reavăn (humide). Lieu humide d'une plaine ou d'un pâturage avec différentes nuances d'humidité. (Département Mehedinți).

rîmnic — Canalul prin care se scurge apa curgătoare (pîriu, riu) și are pereți abrupti. O rîpă mare largă și lungă.

Ex. Rîmna, Rîmnicu Sărat, Rîmnicu Vilcea, Rîmniceni etc. (jud. Vrancea, Dolj, Botoșani, Suceava, Buzău, Vaslui).

Le canal par où coule une eau courante (rivière, ruisseau) et qui a les rives abruptes. Un escarpement large et long.

Ex. Rîmna, Rîmnicu Sărat, Rîmnicu Vilcea, Rîmniceni etc.

(Départements de Vrancea, Dolj, Botoșani, Suceava, Buzău, Vaslui).

rit — Livadă, luncă, loc, șa, cîmp neted pentru pășunatul vitelor sau pentru cosit fin. Luncă inundabilă cu apă subterană aproape de suprafață. Livadă. Fîneață, pășune, în general aproape de sat.

Ex: Rîturi, Rîtișor, Rîtu Blaghii etc. (jud. Bihor, Maramureș, Sibiu).

Pâturage, plaine, lieu pour l'herbage de bétail, ou pour le foin. Plaine inondable à eau souterraine près de la surface. Terrain planté d'arbres fruitiers. Pâturage, pré, en général aux environs du village.

Ex. Rîturi, Rîtișor, Rîtu Blaghii etc. (Départements de Bihor, Maramureș, Sibiu).

rivniță — Canal la moară (Banat).

Canal qui mène au moulin. (Banat).

rodnă — Regiune unde sînt sau au fost mine (jud. Timiș, Bistrița-Năsăud).

Région où se trouvent ou se trouvaient des mines. (Départements de Timiș, Bistrița-Năsăud).

roman — Romanați — Nume identic, în ceea ce privește originea lui, cu numele nostru etnic. Nu înseamnă altceva decît ținuturi locuite de români.

Romanați — Nom identique, en ce qui concerne l'origine, avec notre nom ethnique. Signifie pays habité par les Roumains.

rona — Loc plan, neted, șes.
Ex. Rona de Sus, Rona de Jos, Ronaț, Rănușa etc. (jud. Maramureș, Sălaj, Mureș, Timiș, Arad).

Lieu plan, lisse, plaine.
Ex. Rona de Sus, Rona de Jos, Ronaț, Rănușa etc. (Départements de Maramureș, Sălaj, Mureș, Timiș, Arad).

rovinc — Depresiuni umede, cu pășuni bune sau cu finețe frumoase.

Loc mlăștinos sau umed, ochiuri de apă din depresiunile de cîmpie, vara și toamna fiind uscate.

Loc cu teren mal umed pe coastă. Loc vremelnic băltoș într-o depresiune fără scurgere.

Sinonime: Rogina, Rojina, Rozina etc. (jud. Hunedoara, Dolj, Arad, Iași, Suceava, Gorj).

Dépansions humides, aux pâturages et aux prés magnifiques. Lieu marécageux ou humide, flaques d'eau dans les dépressions qui séchent en été et en automne.

Endroit au terrain plus humide sur les côtes. Lieu aux flaques provisoires dans une dépression sans écoulement.

Synonymes = Rogina, Rojina, Rozina etc. (Départements de Hunedoara, Dolj, Arad, Iași, Suceava, Gorj).

runc — Loc unde a fost pădure, apoi defrișată și redată altor culturi. Curătură în munți sau pe dealuri.

Imaș pe locul unei păduri distruse prin ardere, de obicei pe înălțimi.

Ex. Runculețu, Runcurelu, Runcușoru etc. (jud. Gorj, Mehedinți, Hunedoara).

Lieu où existait une forêt qui a été défrichée et qui est employé pour d'autres cultures. Terrain défriché dans la montagne ou sur les collines.

Pâturage sur le terrain d'une ancienne forêt détruite par le feu, d'habitude à l'altitude.

Ex. Runculețu, Runcurelu, Runcușoru (Départements de Gorj, Mehedinți, Hunedoara).

ruptură — Rupere de pantă din cauza surpării terenului.

Ex. Ruptura Moldovei, Pîrfu Rupturii, Rupturile etc. (jud. Vaslui, Brașov, Ilfov, Bacău, Iași, Dolj, Vilcea, Galați, Cluj, Alba, Buzău).

Rupture de pente provoquée par un éboulement du terrain.

Ex. Ruptura Moldovei, Pîrfu Rupturii, Rupturile etc. (Départements de Vaslui, Brașov, Ilfov, Bacău, Iași, Dolj, Vilcea, Galați, Cluj, Alba, Buzău).

S

sad — Grădină, livadă, vie sădită de curînd. Loc sădit cu legume.

Ex. Sadova, Sadu, Gura Sadului, Rîu Sadului etc. (jud. Suceava, Dolj, Timiș, Gorj, Sibiu, Hunedoara, Alba).

Jardin, verger, vignoble récemment planté. Jardin de légumes.

Ex. Sadova, Sadu, Gura Sadului, Rîu Sadului etc. (Départements de Suceava, Dolj, Timiș, Gorj, Sibiu, Hunedoara, Alba).

saha — Braț mort din lunca Dunării, vara cu apă stătătoare, iar primăvara devine apă curgătoare.

Bras mort de la plaine inondable du Danube, en été à l'eau stagnante et au printemps devenant eau courante.

sari — Galben.
Ex. Sarighiol, Sarinasuf (Dobrogea).

Jaune.
Ex. Sarighiol, Sarinasuf (Dobrogea).

sas — Persoană care face parte din populația germană colonizată între secolele XII și XIII, în unele regiuni ale Transilvaniei.

Ex. Valea Sasului, Cornu lui Sas, Sasca Română, Sascut etc. (jud. Bacău, Prahova, Suceava, Timiș, Mureș, Vrancea, Argeș).

Personne faisant partie de la population allemande (saxonne) colonisée au XII-ème et au XIII-ème siècle, dans certaines régions de la Transylvanie.

Ex. Valea Sasului, Cornu lui Sas, Sasca Română, Sascut etc. (Départements de Bacău, Prahova, Suceava, Timiș, Mureș, Vrancea, Argeș).

sasic — Lac mlăștinos cu apă sărată. Regiune de iazuri. Sărătură mlăștinoasă cu bălți și lacuri mici.

Lac marécageux à l'eau salée. Région d'étangs. Marécage aux lacs et étangs de petite taille.

satchinez — Sat + Cneaz = stăpîn de sat, prima sătesc. Arată existența organizației social-juridice coresponsătoare, de origine română (jud. Timiș).

Sat (village) + Cneaz (Chef de village, maire).

Indique l'existence de l'organisation social-juridique respective, d'origine roumaine (Département de Timiș).

săcel — Apelativul „sat“ trecut prin fazele intermediare: Sătucel, Sătcel, Săcel (jud. Brașov).

L'appellatif „sat“ (village) passé par les phases intermédiaires: Sătucel, Sătcel, Săcel (Département de Brașov).

sălaș — Locuință vremelnică, unori și permanentă, construită rudimentar, folosită pentru oameni și animale.

Ex. Sălașu lui Mihai, Sălașu de Sus, Sălașuri, Valea Sălașelor etc. (jud. Neamț, Hunedoara, Timiș).

Habitation temporaire, quelque fois permanente, rudimentaire, utilisée pour les hommes et pour les animaux.

Ex. Sălașu lui Mihai, Sălașu de Sus, Sălașuri, Valea Sălașelor etc. (Départements de Neamț, Hunedoara, Timiș).

săliște — Ruinele sau urmele așezării unui sat. În locurile cu acest nume fie că astăzi sînt sau nu sate, au existat odinioară așezări ome-nești întemeiate, din care au mai ră-mas, de obicei, ruine încă vizibile. Seliște. Siliște (jud. Bihor, Hune-doara, Sălaj, Vlcea, Sibiu, Maramu-reș, Botoșani, Brăila, Suceava, Gorj, Iași, Argeș, Galați, Caraș-Severin).

Les ruines ou les traces d'un an-cien village. Sur les lieux portant ce nom, soit qu'il y a encore ou qu'il n'y a plus de villages, il y a eu naguère des agglomérations hu-maines, dont il reste d'habitude, des ruines encore visibles.

Seliște, Siliște.

(Départements de Bihor, Hune-doara, Sălaj, Vlcea, Sibiu, Maramu-reș, Botoșani, Brăila, Suceava, Gorj, Iași, Argeș, Galați, Caraș-Se-verin).

săpata — Scobitură, mîncătură de apă. Săpături făcute de ape în ma-luri.

Ex. Săpata, Movila Săpată, Săpata de Jos, Săpata de Sus etc. (jud. Bu-zău, Argeș, Galați, Tulcea, Olt).

Creux, érosion provoquée par l'eau dans les bords d'une rivière.

Ex. Săpata, Movila Săpată, Săpata de Jos, Săpata de Sus etc. (Départe-ments de Buzău, Argeș, Galați, Tul-cea, Olt).

sărata — Regiune cu teren bogat în săruri solubile. Pămînt sau loc să-rat. Pămînt pe care crește rogoz, țî-pirig, trestie, papură.

Ex. Sărata Monteoru, La Sărata, Sărăturile, Rîmnicu Sărat, Sărățean-ca etc. (jud. Bacău, Bistrița-Năsăud, Buzău, Botoșani, Brașov, Vlcea,

Région aux terrains riches en sels solubles. Terre ou lieu salé. Terrain sur lequel pousse le carex des rives, le jonc à mèche, le roseau, le jonc.

Ex. Sărata Monteoru, La Sărata, Sărăturile, Rîmnicu Sărat, Sără-

țeanca etc. (Départements de Bacău, Bistrița-Năsăud, Buzău, Botoșani, Brașov, Vlcea, Ilfov).

scărișoara — loc de trecere peste o culme în formă de trepte, terase sau platforme naturale. Teren în trepte.

Ex. Scară, Valea Scăricele etc. (jud. Bacău, Neamț, Vlcea, Buzău, Gorj, Dolj, Prahova).

Lieu de passage sur un cime en gradins. Terrasses ou plateformes naturelles. Terrain en gradins.

Ex. Scară, Valea Scăricele etc. (Départements de Bacău, Neamț, Vlcea, Buzău, Gorj, Dolj, Prahova).

schelă — Punct de trecere obliga-toriu peste graniță. Drum de hotar neumblat. De obicei locuri situate la graniță în special pe Dunăre.

Ex. Schela Ciobanului, Schela Cla-dovei, Schela Dragoslavele etc. (jud. Arad, Gorj, Dimbovița, Mehedinți, Argeș, Dolj).

Point de passage obligatoire à la frontière. Chemin de frontière fréquenté. D'habitude endroits si-tués à la frontière, spécialement sur le Danube.

Ex. Schela Ciobanului, Schela Cladovei, Schela Dragoslavele etc. (Départements d'Arad, Gorj, Dim-bovița, Mehedinți, Argeș, Dolj).

scoabă — Scobitură în pămînt, mai accentuată, prin care se scurg apele de munte (jud. Hunedoara).

Creux dans la terre, plus accen-tué, par où s'écoulent les eaux des montagnes.

(Département de Hunedoara).

scoc — Canalul care duce apa la roata morii. Jgheab confecționat din bușteni clopliți, prin care se scurge un curent de apă folosit la transpor-tul prin lunecare pe un plan înclinat a lemnului din zona exploatărilor fo-

restiere spre punctele accesibile mij-loacelor de transport.

Le canal qui porte l'eau vers la roue du moulin. Caniveau formé de souches taillées par lequel s'écoule un courant d'eau employé, pour le transport par glissement sur un plan incliné du bois de la zone des ex-ploitations forestières vers les lieux accessibles aux moyens de trans-port.

scrădiș — Apă limpede stătătoare, puțin adîncă și cu fund de nisip sau de pietriș amestecat cu scoici și co-chilii sfărîmate.

Eau limpide stagnante, peu pro-fonde et au fond de sable ou de gravier mêlé de coquilles écrasées.

sebeș — Iute, repede, grăbit. Apă repede de munte.

Ex. Sebeșu de Jos, Sebeșu de Sus, Sebiș etc. (jud. Sibiu, Cluj, Bihor).

Pressé, rapide, hatif. Eau rapide de montagne.

Ex. Sebeșu de Jos, Sebeșu de Sus, Sebiș etc. (Départements de Sibiu, Cluj, Bihor).

seciu — Secăriște = loc curățat de copaci prin tăiere sau ardere, pentru a fi cultivat.

Terrain défriché par le feu ou par la coupe pour être cultivé.

sgău — Rîpă unde sînt tufișuri dese.

Escarpelement aux buissons touffus.

sihlă — Pădure tînără și deasă. Desiș greu de străbătut. Vîrf înalt, pisc ascuțit.

Ex. Sihlea, Sihlele, Sihla, Sihleanu etc. (jud. Buzău, Timiș, Vaslui).

Forêt jeune et touffue, difficile à traverser. Cime haute, pic pointu.

Ex. Sihlea, Sihlele, Sihla, Sihleanu etc. (Départements de Buzău, Timiș, Vaslui).

silhiș — Tufiș de lăstari tineri și înalți.

Bosquet de jeune pousse haute de taille.

silvă — Pădure mare.

Grande forêt.

siret — A curge. Apă curgătoare. Rîu.

Couler. Eau courante. Rivière.

silvaș — Loc acoperit cu pruni. Pruniș.

Ex. Silvașu de Cîmpie, Silvașu de Sus, Silvașu de Jos (jud. Hunedoara, Cluj, Mureș).

Lieu planté de pruniers.

Ex. Silvașu de Cîmpie, Silvașu de Sus, Silvașu de Jos (Départements de Hunedoara, Cluj, Mureș).

sîn (T) — Obiceitul de a boteza sa-tele sau alte locuri cu nume de sfin-ți, foarte răspîndite la catolici și a-proape inexistent la ortodocși.

Ex. Sfîntu Gheorghe, Podu Sîntă-măriei, Sîndrei, Sînnicolau, Sîn-tana etc. (jud. Bacău, Buzău, Ilfov, Argeș, Dimbovița, Tulcea, Suceava).

L'habitude de baptiser les villages et les autres lieux avec des noms de saints est très commune chez les catholiques et presque inexistente chez les orthodoxes.

Ex. Sfîntu Gheorghe, Podu Sîntă-măriei, Sîndrei, Sînnicolau, Sîn-tana etc. (Départements de Bacău, Buzău, Ilfov, Argeș, Dimbovița, Tulcea, Suceava).

slatină — Sărătură. Loc sărăturos. Sărăturile, în general, sînt pămîn-turi puțin productive.

Ex. Slatina de Criș, Slatina de Mureș, Slatina Mică, Slatina Nera, Slatina Timișului etc. (jud. Arad, Mehedinți, Caraș-Severin, Olt, Dolj, Vâlcea).

Sol salin. Terrain peu fertile. Les sols salins, en général, sont des terres peu productives.

Ex. Slatina de Criș, Slatina de Mureș, Slatina Mică, Slatina Nera, Slatina Timișului etc. (Départements d'Arad, Mehedinți, Caraș-Severin, Olt, Dolj, Vâlcea).

slemnă — Liniu de despărțire a apelor pe coama unui deal. Regiunea culminantă a unor înălțimi. Cumpăna apelor. Creastă. Schimbare bruscă a pantei terenului.

Ex. Vîrfu Slemnei — (jud. Caraș-Severin).

Ligne de partage des eaux sur le sommet d'une colline. Région culminante des éminences. Ligne de faite des eaux. Crête. Changement brusque de la pente du terrain.

Ex. Vîrfu Slemnei (Département de Caraș-Severin).

slobozie — Nume care amintește o măsură de ordin social în următoarea împrejurare: datorită unor cauze interne și externe, populația unor regiuni ale țării începuse a scădea văzînd cu ochii, simțîndu-se astfel nevoia formării unor sate cu familii venite din alte părți. Acestora li s-au acordat scutiri sau diferite drepturi pe un număr de ani.

Ex. Slobozia-Băneasa, Slobozia-Clinceni, Slobozia-Conachi, Slobozia Nouă, Slobozia-Mîndra etc. (jud. Argeș, Suceava, Botoșani, Buzău, Dimbovița, Gorj, Ilfov, Iași, Neamț, Olt, Prahova, Galați, Vaslui).

Nom qui rappelle une mesure d'ordre social: à cause des raisons internes et externes, la population de certaines régions du pays diminuait et il était nécessaire de fonder de nouveaux villages peuplés

avec des familles venues d'ailleurs. On a accordé à ces familles des droits et des exemptions d'impôts pour plusieurs années.

Ex. Slobozia-Băneasa, Slobozia-Clinceni, Slobozia-Conachi, Slobozia Nouă, Slobozia-Mîndra etc. (Départements d'Argeș, Suceava, Botoșani, Buzău, Dimbovița, Gorj, Ilfov, Iași, Neamț, Olt, Prahova, Galați, Vaslui).

smidă — Pădure tinăra crescută în locul unei păduri nimicită prin foc. Luminii mic cu tufăriș crescut între copaci.

Pădure de tufăriș. Hățiș tinăra. Pădure într-o depresiune. Pădure cu mulți copaci căzuți, încît nu poți pătrunde prin ea.

Ex. Smida Ungurenilor, Smizi, Pîriu Smizii etc. (jud. Cluj, Suceava, Caraș-Severin).

Taillis (bois jeune) poussé sur le lieu d'une ancienne forêt détruite par le feu. Petite clairière avec des boissons entre les arbres. Bois. Broussaille jeune. Petit bois dans une dépression. Forêt avec beaucoup d'arbres tombés à terre, difficile à y pénétrer.

Ex. Smida Ungurenilor, Smizi, Pîriu Smizii etc. (Départements de Cluj, Suceava, Caraș-Severin).

smirc — Mlaștină. Lac mic băltoș și mlaștinios.

Marécage. Petit lac marécageux.

smîrdă — Nume atribuit apelor de obicei minerale sau bălți stătătoare care miros urît.

Ex. Smîrdășețu, Smerediștea, Smîrdioasa etc. (jud. Olt, Ilfov, Mehedinți, Teleorman).

Nom attribué d'habitude aux eaux minérales ou aux étangs stagnants qui sentent mal.

Ex. Smîrdășețu, Smerediștea, Smîrdioasa etc. (Départements d'Olt, Ilfov, Mehedinți, Teleorman).

soci — Sambucus — Arbusti din aceeași familie cu bozul și liliacul. Soc roșu sau de munte.

Ex. Valea Socilor, Soci, Socet, Dealu Socului, Suceava, Sucevița, Soceni, Culmea Socetului etc. (jud. Bacău, Iași, Neamț, Bistrița-Năsăud, Buzău, Gorj, Suceava, Vaslui, Galați).

Sambucus — Arbustes de la même famille que la hièble et le lilas. Sureau rouge ou de montagne.

Ex. Valea Socilor, Soci, Socet, Dealu Socului, Suceava, Sucevița, Soceni, Culmea Socetului etc. (Départements de Bacău, Iași, Neamț, Bistrița-Năsăud, Buzău, Gorj, Suceava, Vaslui, Galați).

socol — Nume la baza căruia se află numele unor animale sau păsări. Socol = șoim, vultur.

Ex. Socolari, Socolovăț, Socoliștea etc. (jud. Iași, Ialomița, Dolj).

Nom qui provient des noms de certains animaux ou oiseaux. Socol = faucon, aigle.

Ex. Socolari, Socolovăț, Socoliștea etc. (Départements de Iași, Ialomița, Dolj).

sohat — Izlaz, imaș. Locuri întinse, bune pentru pășunat.

Ex. Sohatu, Suhatu, Săhăteni, Sohotoști etc. (jud. Ilfov, Tulcea, Buzău, Dolj).

Pâturage, pré, herbage.

Ex. Sohatu, Suhatu, Săhăteni, Sohotoști etc. (Départements d'Ilfov, Tulcea, Buzău, Dolj).

sohodol — Vale lipsită de ape curgătoare și de izvoare bogate. Porțiunea uscată a văii unde apa curge pe sub pământ.

Ex. Sohodor, Suhard, Suharău, Suha, Suhodol etc. (jud. Alba, Bacău, Mehedinți, Bihor, Prahova, Dolj, Brașov, Gorj, Hunedoara).

Vallée sans eaux courantes et sans sources abondantes. Partie sèche de

la vallée où l'eau coule dans le sous-sol.

Ex. Sohodor, Suhard, Suharău, Suha, Suhodol etc. (Départements d'Alba, Bacău, Mehedinți, Bihor, Prahova, Dolj, Brașov, Gorj, Hunedoara).

someș — Sărătură. Pământ sărătos și tare, alb.

Ex. Someșeni (jud. Cluj, Satu Mare).

Terrain salin, dur et blanc.

Ex. Someșeni (Départements de Cluj, Satu-Mare).

sovată — Loc între dealuri sau munți, asemănător cu o covată (jud. Mureș, Timiș).

Lieu entre les collines ou les montagnes, semblable à un pétrin (Départements de Timiș, Mureș).

splai — Marginea unui râu, bine consolidată. Cheu.

Le bord d'une rivière, bien consolidé. Quai.

sprinceană — Partea superioară a coastei, unde începe înclinarea coastei. Ondulație ușoară de teren în cîmpii (răspîndit în toată țara).

La partie supérieure d'une côte où commence l'inclinaison. Ondulation légère de terrain dans la plaine. (Répandu dans tout le pays).

stană — Stîncă masivă, proeminentă, izolată și impresionantă prin rigiditatea, marea și așezarea în părțile superioare ale munților.

Ex. Dealu Stănișoarei, Stănișoara, Stancica (jud. Cluj, Neamț, Hunedoara, Prahova, Sibiu).

Rocher massif, proéminent, isolé, et impressionnant par sa rigidité, sa grandeur et par son emplacement dans les régions supérieures des montagnes.

Ex. Dealu Stănișoarei, Stănișoara, Staneica (Départements de Cluj, Neamț, Hunedoara, Prahova, Sibiu).

staniste — Loc umbrit unde se odihnesc vitele vara, în timpul amiezii. Loc de oprire, de popas. Cantonnement, tabără (jud. Caraș-Severin).

Endroit ombragé pour le repos des animaux en été. Lieu de repos, d'arrêt. Cantonnement, campement (Département de Caraș-Severin).

steiu — Mal de piatră ieșit din pământ. Stîncă, colț sau vîrf de piatră. **Ex. Steia, Stei, Dealu Steiului etc.** (jud. Maramureș, Hunedoara, Prahova, Sibiu).

Rivage en pierre qui sort de la terre. Rocher, pointe de pierre.

Ex. Steia, Stei, Dealu Steiului etc. (Départements de Maramureș, Hunedoara, Prahova, Sibiu).

stemnic — Loc în pădure unde se așează stupii la iernat (jud. Vaslui).

Lieu dans la forêt où on laisse les ruches pendant l'hiver (Département de Vaslui).

stîrmină — Coboriș prăpăstios. Reglune cu pante prăpăstioase. Coastă prăpăstioasă, împădurită. Înclinat. Alunecos.

Ex. Sterminoasa, Stîrmină, Stîrminoasa, Stîrghinosul etc. (jud. Argeș, Timiș, Bacău, Suceava).

Pente escarpée. Région aux pentes escarpées. Côte abrupte, couverte de forêts. Incliné. Glissant.

Ex. Sterminoasa, Stîrmină, Stîrminoasa, Stîrghinosul etc. (Départements d'Argeș, Timiș, Bacău, Suceava).

strei — Pîrfu care curge repede (Strelța) (jud. Hunedoara).

Ruisseau qui coule vite (Strelța) (Département de Hunedoara).

streneac — Rîpă, loc stîncos, accidentat.

Ex. Streneacu Boinii, Streneacu Oraviței, Strenea Mare, Strenea Mică etc. (jud. Caraș-Severin).

Escarpement, endroit aux rochers, accidenté.

Ex. Streneacu Boinii, Streneacu Oraviței, Strenea Mare, Strenea Mică etc. (Département de Caraș-Severin).

strîmb — Îndoit, deformat. A-și schimba linia generală. Care deviază de la forma normală.

Ex. Pîrfu Strîmbei, Strîmbu Băiuț, Culmea Strîmbă, Valea Strîmbă etc. (jud. Bacău, Bistrița-Năsăud, Hunedoara, Caraș-Severin, Buzău, Olt, Dolj, Gorj, Botoșani, Brăila, Maramureș).

Tordu, déformé. Changer sa ligne générale. Qui dévie de la forme normale.

Ex. Pîrfu Strîmbei, Strîmbu Băiuț, Culmea Strîmbă, Valea Strîmbă etc. (Départements de Bacău, Bistrița-Năsăud, Hunedoara, Caraș-Severin, Buzău, Olt, Dolj, Gorj, Botoșani, Brăila, Maramureș).

studină — Apă rece. Pîrfu cu apă mai rece (jud. Mehedinți, Olt).

Eau froide. Ruisseau à l'eau plus froide (Départements de Mehedinți, Olt).

strungă — Trecătoare îngustă între două înălțimi. Vale pe unde se poate trece. Apă curgătoare îngustă pe care pot circula plutele (jud. Iași, Dimbovița, Constanța).

Col étroit entre deux montagnes. Vallée par où on peut passer. Eau courante étroite sur laquelle peuvent circuler les radeaux (Départements de Iași, Dimbovița, Constanța).

sub — Arată poziția unui loc care se află mai jos decît altul.

Ex. Subpiatră, Subpădure, Sub Pogare, Suplai etc. (jud. Mureș, Bihor, Mehedinți, Prahova).

Indique la position d'un endroit qui est situé plus bas qu'un autre endroit.

Ex. Subpiatră, Subpădure, Sub Pogare, Suplai etc. (Départements de Mureș, Bihor, Mehedinți, Prahova).

suhard — Loc sau vale seacă, uscată, în special atunci cînd seceta este mai de durată.

Ex. Suha, Suhului, Suharău, Suhașu etc. (jud. Suceava, Galați, Dolj, Mehedinți).

Lieu ou vallée séchée, notamment quand la sécheresse est de longue durée.

Ex. Suha, Suhului, Suharău, Suhașu etc. (Départements de Suceava, Galați, Dolj, Mehedinți).

suhat — Pășune, imaș, izlaz. Locuri întinse bune pentru pășunat.

Pâturage, pré, herbage. Des lieux vastes, bons pour les pacages.

surduc — Vale ripoasă și foarte stîncoasă. Vale foarte adîncă, mare, lungă, cu coaste repezi și prăpăstioase, avînd și chei de-a lungul ei. **Ex. Valea Surducului, Surducel, Surduc-Copalnic etc.** (jud. Brașov, Maramureș, Caraș-Severin, Cluj, Bistrița-Năsăud, Bihor).

Vallée escarpée et très rocheuse, longue, aux rives abruptes et escarpées et ayant un défilé tout le long de son tracé.

Ex. Valea Surducului, Surducel, Surduc-Copalnic etc. (Départements de Brașov, Maramureș, Caraș-Severin, Cluj, Bistrița-Năsăud, Bihor).

Ș

șă — Lăstură domoală între două dealuri sau munți, prin care adesea trece o cale de comunicație :

șosea sau drum (răspîndit în toată țara).

Selle, ensellement, lieu peu profond entre deux collines ou deux montagnes par où passe d'habitude une voie de communication : route ou chaussée (Répandu dans tout le pays).

șar — Limita de sus a coastei. Linia de despărțire a bazinelor hidrografice.

Ex. Șaru Bucovinei, Șaru Dornei, Pădurea Șarului etc. (jud. Suceava, Olt).

La limite supérieure de la côte. Ligne de partage des bassins hydrographiques.

Ex. Șaru Bucovinei, Șaru Dornei, Pădurea Șarului etc. (Départements de Suceava, Olt).

șaroș — Loc mocirlos, mlăștinos. **Ex. Șaroșu pe Tîrnave, Șarpatoc, Șaroșu Săsesc etc.** (jud. Sibiu).

Lieu marécageux, boueux. **Ex. Șaroșu pe Tîrnave, Șarpatoc, Șaroșu Săsesc** (Département de Sibiu).

șasa — Loc neted, neinundabil, larg, fără înălțimi, cu priveriște deschisă în toate părțile.

Ex. Șasa-Vința, Șaștină, Șeștină etc. (jud. Cluj, Gorj, Mehedinți, Buzău, Hunedoara, Prahova).

Lieu lisse, non-inondable, assez large, sans hauteurs, ouvert dans toutes les directions.

Ex. Șasa-Vința, Șaștină, Șeștină etc. (Départements de Cluj, Gorj, Mehedinți, Buzău, Hunedoara, Prahova).

șeică — Baltă cu apă sărată sau acidă, saramură.

Ex. Șeica Mare, Șeica Mică etc. (jud. Sibiu).

Étang à l'eau salée ou acide.
Ex. Șeica Mare, Șeica Mică etc.
(Département de Sibiu).

șetu — (Muntele) — Nu conține, cum s-ar părea, doi termeni contradictorii. Își păstrează sensul etimologic de așezat, plan, neted. Și un munte poate fi foarte bine „șes”, spre partea lui superioară unde în loc de vîrf propriu zis, sau alături de el, să aibă un podiș, adică o întindere plană (jud. Buzău, Prahova).

(Le mont) — Le mot ne contient pas, comme il paraît, deux termes contradictoires. Il garde le sens étymologique de plan, lisse. Même un mont peut être „plan” vers sa partie supérieure, où au lieu d'un pic, ou à côté du pic, il peut y avoir un plateau, c'est-à-dire une étendue plane (Départements de Buzău, Prahova).

șieu — Sărătură umedă, cu smîrcuri de apă.

Ex. Șieu-Cristur, Șieu Mare, Șieu Măgheruș, Șieu Odorhei etc. (jud. Bistrița-Năsăud).

Terrain salin, humide, avec des boubiers.

Ex. Șieu-Cristur, Șieu Mare, Șieu Măgheruș, Șieu Odorhei etc. (Département de Bistrița-Năsăud).

șipot — Izvor repede. Partea mai domoală a apei torenților din locuri muntoase. Izvor a cărui apă curge pe un uluc, pe un jgheab sau tub.

Ex. Șipotete, Șipotel, Șipotu, Șipoteni, Șopotana, Șopoteri etc. (jud. Suceava, Mehedinți, Bacău, Vaslui, Vrancea, Iași, Teleorman, Gorj, Dolj).

Source rapide. La partie plus calme d'un torrent de montagne. Source dont l'eau coule sur une auge, sur un caniveau ou sur un tuyau.

Ex. Șipotete, Șipotel, Șipotu, Șipoteni, Șopotana, Șopoteri etc. (Dé-

partements de Suceava, Mehedinți, Bacău, Vaslui, Vrancea, Iași, Teleorman, Gorj, Dolj).

șiroca — Loc cu lățime mai mare (jud. Mehedinți).

Lieu de grande étendue.
(Département de Mehedinți).

șirlău — Rîpă foarte lungă cu maluri inierbate. Șuvoi de apă. Are apă în perioadele ploioase (jud. Satu Mare).

Escarpement très long aux rives couvertes d'herbe. Torrent d'eau. A de l'eau seulement pendant les périodes des pluies.

(Département de Satu Mare).

șomuz — Apă curgătoare zgomoasă care vijie sau murmură.

Ex. Șomuzu Mare, Șomuzelu, Șumnița, Șomu, Șumandra etc. (jud. Suceava, Caraș-Severin, Cluj, Argeș).

Eau courante bruyante qui bouillonne ou qui murmure.

Ex. Șomuzu Mare, Șomuzelu, Șumnița, Șomu, Șumandra etc.
(Départements de Suceava, Caraș-Severin, Cluj, Argeș).

șopot — Șoaptă, murmur, susur. Zgomot pe care îl fac de obicei apele curgătoare, în mișcarea lor.

Ex. Șopotu Nou, Șopotu Vechi etc. (jud. Dolj, Olt, Caraș-Severin).

Murmure, susurrement. De bruit des eaux courantes en leur mouvement.

Ex. Șopotu Nou, Șopotu Vechi etc.
(Départements de Dolj, Olt, Caraș-Severin).

șovar — Șovarna — Papură-rogoz, plantă acvatică răspîndită prin finețe umede, locuri mocirloase și prin șanțuri (jud. Mehedinți).

Jonc, carex des rives, plante aquatique répandue sur les pâturages

humides, sur les endroits marécageux et dans les fossés.
(Département de Mehedinți).

ștei — Mal de piatră sau stîncă înțepinită în pămînt, lipsită de vegetație.

Ex. Șteia, Ștei-Arieșeni etc. (jud. Alba, Hunedoara).

Rive rocheuse ou rocher bloqué dans le sol, sans végétation.

Ex. Șteia, Ștei-Arieșeni etc.
(Départements d'Alba, Hunedoara).

șușița — Sec, arid. Piriu care seacă vara (jud. Gorj, Argeș, Mehedinți).

Sec, aride. Ruisseau qui sèche en été.

(Départements de Gorj, Argeș, Mehedinți).

T

tabaci — O variantă muntenească aproape învechită, a lui „tăbăcar”, specialist în tăbăcitul pieilor. Puțu Tabacul, Tăbăcari, Renea Tăbăcaru, Tăbăcăria, Tăbăcești etc. (jud. Olt, Vîlcea, Ilfov, Buzău, Vaslui, Constanța, Bacău).

Variante de Munténie, presque démodée du mot „tăbăcar” (tanneur), spécialiste dans le tannage.

Ex. Puțu Tabacul, Tăbăcari, Renea Tăbăcaru, Tăbăcăria, Tăbăcești etc.

(Départements d'Olt, Vîlcea, Ilfov, Buzău, Vaslui, Constanța, Bacău).

tabără — Locuri pe care își instalează forțele în vederea luptelor diferite armate, ale căror urme se mai văd și azi. Așezare vremelnică. Despre satul Tabăra de lângă Huși se zice că „...aici a fost lagărul cel mare al turcilor, în războiul de la 1711, cu rușii”.

Ex. Tabăra Minăstirii, Tăbărăști etc. (jud. Vaslui, Iași, Bacău, Buzău).

Endroits (camps) où s'installaient les armées en vue des combats, on en voit encore les traces. Habitat provisoire. On dit du village „Tabăra” qui se trouve près de la ville de Huși qu'„ici se trouvait le grand camp des Turques pendant la guerre de 1711, contre les Russes”.

Ex. Tabăra Minăstirii, Tăbărăști etc.

(Départements de Vaslui, Iași, Bacău, Buzău).

talpa — Temelia sau poala dealului ori muntelui.

Ex. Talpa Lefești, Talpa Ogrăzilor, Talpa Poștei, Talpa Trivalea etc. (jud. Bacău, Botoșani, Neamț, Teleorman).

Base de la colline ou de la montagne.

Ex. Talpa Lefești, Talpa Ogrăzilor, Talpa Poștei, Talpa Trivalea etc.

(Départements de Bacău, Botoșani, Neamț, Teleorman).

talpoș — Soldat dintr-un corp de pedestrimă, alcătuit de Șerban Cantacuzino în anul 1688. Infanterie.

Ex. Tălpașu, Tălpășeni, Tălpășești (jud. Arad, Vîlcea, Gorj).

Soldat d'un corps d'infanterie, constitué par Șerban Cantacuzino en 1688. Infanterie.

Ex. Tălpașu, Tălpășeni, Tălpășești.
(Départements d'Arad, Vîlcea, Gorj).

tarcău — Loc pătat, pestriț, cu culori care alternează. Tărcat.

Ex. Tărcaia, Tărcăița, Tărcața, Tărcești etc. (jud. Neamț, Bacău, Bihor).

Endroit taché, bigarré, aux couleurs qui alternent.

Ex. Tărcaia, Tărcăița, Tărcața, Tărcești etc.

(Départements de Neamț, Bacău, Bihor).

tarniță — Șa, curmătură. Lăsătură domoală între dealuri și munți.

Drum făcut de oi sau vite pentru locuri greu accesibile.

Ex. Tarnițele, Tarnița de Sus, Tarnița de Jos, Dealu Tarniței etc. (jud. Bacău, Mehedinți, Hunedoara, Argeș, Gorj, Bistrița-Năsăud).

Dépression, vallon doux entre des collines et des monts. Chemin pratiqué par les moutons et le bétail dans les endroits difficilement accessibles.

Ex. Tarnițele, Tarnița de Sus, Tarnița de Jos, Dealu Tarniței etc. (Département de Bacău, Mehedinți, Hunedoara, Argeș, Gorj, Bistrița-Năsăud).

tăcuta — Cursul lin al unei ape, prin contrast cu râurile Bistrița și Repedele, situate în apropiere (jud. Vaslui).

Le cours calme d'une rivière par contraste avec les rivières Bistrița et Repedele (rapides) qui se trouvent dans les environnements.

(Département de Vaslui).

tatarca — Nume ce trebuie puse în legătură cu tătarii, care s-au perindat pe la noi.

Ex. Tatar, Tatar-Bair, Tătaru Mare, Tătaru Mic (jud. Suceava), Galați, Tulcea, Buzău, Iași, Alba, Hunedoara).

Noms qui sont liés aux Tatares qui ont passé par le territoire de notre pays.

Ex. Tatar, Tatar-Bair, Tătaru Mare, Tătaru Mic.

(Départements de Suceava, Galați, Tulcea, Buzău, Iași, Alba, Hunedoara).

tecuci — Apă curgătoare cu debit mic, în special vara, în timpul secetei (jud. Galați).

Eau courante au débit assez réduit, spécialement en été pendant la sécheresse.

(Département de Galați).

teiuș — Tilia — Loc cu mulți tei (jud. Alba, Caraș-Severin).

Tilia — Terrain planté de tilleuls. Bois avec beaucoup de tilleuls. (Départements d'Alba, Caraș-Severin).

teleorman — Numele amintește de pădurile mari, de codrii care existau prin aceste locuri.

Orman = pădure, Teli = nebună).

Le nom rappelle les grandes forêts, qui existaient dans ces endroits.

Orman = forêt; Teli = folle.

tepe — Deal, movilă (Dobrogea).

Colline, butte (Dobrogea).

teșnă — Apă curgătoare. Pfiru, riu.

Ex. Teșna Rece, Teșnița (jud. Suceava).

Eau courante. Ruisseau, rivière.

Ex. Teșna Rece, Teșnița.

(Département de Suceava).

tibă — Apă curgătoare cu un curs liniștit, tăcut.

Ex. Tihuța, Tihu etc. (jud. Bistrița-Năsăud).

Eau courante au cours calme, silencieux.

Ex. Tihuța, Tihu etc.

(Département de Bistrița-Năsăud).

tină — Loc cu noroi foarte argilos, care se menține aproape tot anul. Glod.

Ex. Riu Tinoasa, Tinosu, Tinoacă etc. (jud. Buzău, Mehedinți, Dolj, Prahova).

Lieu à la boue très argileuse, qui se maintient presque toute l'année. Bourbe.

Ex. Riu Tinoasa, Tinosu, Tinoacă etc.

(Départements de Buzău, Mehedinți, Dolj, Prahova).

tisă — Nume de loc care provine de la o specie de arbore din familia taxaceelor, înalt până la 15 m, cu lemn foarte prețios, utilizat în sculptură și tâmplărie fină.

Ex. Dealu Tisa, Pinu Tisei, Tișo-șița etc. (jud. Arad, Bacău, Buzău, Hunedoara, Prahova, Vaslui, Dîmbovița).

Appellatif qui provient d'une espèce d'arbre de la famille des taxacées, haut de jusqu'à 15 m, à essence précieuse, utilisé dans la sculpture et la menuiserie fine.

Ex. Dealu Tisa, Pinu Tisei, Tișo-șița etc.

(Départements d'Arad, Bacău, Hunedoara, Prahova, Vaslui, Dîmbovița).

tilvă — Înălțime mare cu culme rotunjită. Căpățână de deal (jud. Caraș-Severin).

Grande éminence à sommet arrondi. Sommet de colline.

(Département de Caraș-Severin).

țimnă — Loc întunecos. Pădure întunecoasă. Vale întunecoasă (jud. Mehedinți).

Endroit sombre. Forêt ombragée. Vallée ténébreuse.

(Département de Mehedinți).

țimpă — Deal sau munte înalt care se ridică brusc lângă regiuni joase. Coastă întinsă, stîncoasă și cu pantă foarte repede.

Ex. Țimpa Brașovului, Țimpele, Țimpeanu, Țimpeni etc. (jud. Suceava, Hunedoara, Gorj, Prahova, Teleorman).

Colline ou montagne très haute, qui s'élève brusquement près des

régions plus basses. Côte étendue, rocheuse et aux pentes escarpées.

Ex. Țimpa Brașovului, Țimpele, Țimpeanu, Țimpeni etc.

(Départements de Suceava, Hunedoara, Gorj, Prahova, Teleorman).

țintavă — Sunet, zgomot. A suna, a răsună.

Ex. Țintava Banului, Țintava Bălășoia etc. (jud. Ilfov).

Bruit, son. Sonner, résonner.

Ex. Țintava Banului, Țintava Bălășoia etc.

(Département d'Ilfov).

țirg — În evul mediu în țările române era numele unei așezări orașenești, cu funcții comerciale și meșteșugărești subordonată domniei. Piață comercială organizată periodic într-un anumit loc.

Ex. Țirgu Jiu, Țirgu Neamț, Țirgu Ocna, Țirgu Mureș, Țirgu Frumos, Țirgușor, Rîul Țirgului etc. (răspândit în toată țara).

Au Moyen Age dans les Principautés Roumaines c'était le nom d'une agglomération urbaine, aux fonctions commerciales et artisanales, subordonnée au prince régissant.

Foire commerciale organisée périodiquement dans un certain endroit.

Ex. Țirgu Jiu, Țirgu Neamț, Țirgu Ocna, Țirgu Mureș, Țirgu Frumos, Țirgușor, Rîul Țirgului etc.

(Répandu dans tout le pays).

țirsă — Parte din pădure în care s-au tăiat copacii și nu au început să crească alții.

Loc curățat de mărăcini, de tufe, pentru a-l transforma în loc de arat (jud. Hunedoara, Vâlcea, Mehedinți, Argeș).

Partie de la forêt où l'on a coupé les arbres et où il n'y a pas encore de jeunes pousses.

Lieu défriché de buissons, de ronces, pour être transformé en lieu de culture.

(Départements de Hunedoara, Vilcea, Mehedinți, Argeș).

tirș — Arbust pipernicit, tufă. Brad sau molid pitic. Pădure de copaci mici crescuți printre rădăcini și cioturi (jud. Neamț).

Arbuste rabougri, buisson. Sapin ou épicea nain.

Forêt d'arbres de petite taille qui poussent parmi les racines et les troncs.

(Département de Neamț).

toancă — Cheie strîmtă și adîncă cu cascade.

Bulboană cu vârtej mare în apă curgătoare.

Cotitură bruscă a apei curgătoare, sau a unui torent.

Ex. Toancele, numele celebrului defileu al Bistriței.

Défilé étroit et profond avec des cascades.

Gouffre avec un grand tourbillon dans une eau courante.

Déviation brusque d'une eau courante ou d'un torrent.

Ex. Toancele, le nom du renommé défilé de Bistrița.

tomnatic — Locul unde sînt ținute vitele, la pășune, în timpul toamnei (jud. Hunedoara, Bihor, Timiș, Alba, Arad, Bistrița-Năsăud, Sibiu, Suceava).

Le lieu où est gardé le bétail en automne.

(Départements de Hunedoara, Bihor, Timiș, Alba, Arad, Bistrița-Năsăud, Sibiu, Suceava).

topliță — Mlaștină acoperită cu ierburi. Loc băltoș. Ape mocirloase care nu îngheață iarna. Izvor cu debit intermitent.

Sinonim : Iz buc (jud. Harghita).

Marécage couvert d'herbes. Lieu marécageux. Eaux boueuses qui ne

gèlent pas en hiver. Source au débit intermittent.

Synonyme = Iz buc.

(Département de Harghita).

topologu — Nume provenit de la o specie de plop (Topolov), copac caracteristic regiunilor numite astfel.

Ex. Topolnița, Topolovăț, Topoloveni etc. (jud. Argeș, Iași, Tulcea).

Nom qui provient d'une espèce de peuplier (Topolov), arbre caractéristique pour les régions qui portent ce nom.

Ex. Topolnița, Topolovăț, Topoloveni etc.

(Départements d'Argeș, Iași, Tulcea).

transilvania — Țara de dincolo de păduri.

Le pays d'au-delà des forêts.

trebiș — Curătură în pădure. A curăți pădurea. Loc defrișat (jud. Bacău).

Terrain défriché dans une forêt. Défricher une forêt.

(Département de Bacău).

trestenic — Trestie. Loc acoperit cu trestie.

Ex. Grindu cu Trestii, Trestioara, Trestiana etc. (jud. Dolj, Ilfov, Arad, Buzău, Vilcea, Tulcea).

Roseau. Lieu recouvert de roseaux.

Ex. Grindu cu Trestii, Trestioara, Trestiana etc.

(Départements de Dolj, Ilfov, Arad, Buzău, Vilcea, Tulcea).

troian — Valuri de pământ făcute din vremi îndepărtate, dintre care unele datează din vremea romanilor, atribuite lor și în special împăratului Traian.

Ex. Șanțu lui Traian, Traianu, Troianu etc. (jud. Bacău, Iași, Teleorman, Galați, Constanța, Tulcea).

Replis de terrain construits dans les temps anciens, dont quelques uns datent de la période des Romains, et qui sont attribués spécialement à l'empereur Traian.

Ex. Șanțu lui Traian, Traianu, Troianu etc.

(Départements de Constanța, Bacău, Iași, Teleorman, Galați, Tulcea).

tuf — Pătură pietrosă, moale, fărîmicioasă, neroditoare, care se găsește de obicei dedesubtul stratului vegetal.

Ex. Tuf vulcanic, tuf calcaros.

Couche pierreuse, molle et friable, non fertile, qui se trouve d'habitude sous la couche végétale.

Ex. Tuf calcaire, tuf volcanique.

tufă — Arbust, copăcel stufos. Stejar mic, nedezvoltat.

Arbuste, buisson touffu. Chêne jeune, chétif.

tufăriș — Tufe dese sau arbuști crescuți la un loc. Loc unde cresc copaci mici, deși.

Ex. Tufe, Tufeanca, Dealu Tufelor, Tufești etc. (răspîndit în toate județele țării).

Buisson touffu ou des arbustes qui poussent tous ensemble. Lieu où poussent des arbres de petite taille, assez nombreux.

Ex. Tufe, Tufeanca, Dealu Tufelor, Tufești etc.

(Répandu dans tout le pays).

tunari — Actele veacului al XVIII-lea ne arată mai multe categorii de săteni care trăiau sub un regim deosebit. Unii dintre ei alcătuiau sate întregi.

Ex. Tunari, Artileriști (jud. Ilfov, Teleorman, Dimbovița, Mehedinți, Dolj).

Les documents datant du XVIII-ème siècle nous indiquent la présence d'une catégorie de paysans

qui avaient un régime de vie différent des autres. Certains d'entre eux constituaient des villages entiers.

Ex. Tunari, Artileriști.

(Départements d'Ilfov, Teleorman, Dimbovița, Mehedinți, Dolj).

tupilați — Nume de obicei de sate ascunse în văi adînci (Vaslui, Neamț).

Nom commun eux villages cachés dans les vallées profondes (Vaslui, Neamț).

turbata — Nume ce aparține unui pîrlu care în urma ploilor crește, apele îi ies din albie și se revarsă peste cîmp.

Ex. Turbatu, Turbătești (jud. Dimbovița, Argeș, Buzău, Suceava, Ilfov).

Nom d'un ruisseau dont les eaux croissent à cause de la pluie, dépassent ses bords et inondent la plaine.

Ex. Turbatu, Turbătești.

(Départements de Dimbovița, Argeș, Buzău, Suceava, Ilfov).

turnu — Fortificație medievală în formă de turn. Formă de relief prominentă, izolată, cu aspect de turn ce se formează pe scama calcarelor, conglomeratelor și a altor roci.

Ex. Turnu Măgurele, Turnu Roșu, Turnu Severin, Turnu Schit, Turnișor etc. (jud. Arad, Teleorman, Mehedinți, Buzău, Vilcea, Sibiu).

Fortification du Moyen Age en forme de tour. Forme de relief prééminente, isolée, ayant un aspect de tour, qui est formée de calcaire, de conglomérat et d'autres roches.

Ex. Turnu Măgurele, Turnu Roșu, Turnu Severin, Turnu Schit, Turnișor etc.

(Départements d'Arad, Teleorman, Mehedinți, Buzău, Vilcea, Sibiu).

tutovă — Lent, indolent, leneș în mișcări.

Ape curgătoare cu un mers monoton (jud. Vaslui).

Lent, indolent, aux mouvements paresseux.

Eaux courantes aux cours monotone.

(Département de Vaslui).

tuzla — Tuz = sare. Se referă la salinitatea ridicată a prelungirii lacului Techirghiol (jud. Constanța).

tuz = sel. Se réfère à la salinité élevée de la partie prolongée du lac Techirghiol (Département de Constanța).

Ț

țanc — Stană mare și ascuțită. Vîrf de stîncă, coastă prăpăstioasă cu stînci. Stînci ascuțite și proeminente pe întinsul unei coaste sau unui plai.

Piatră de hotar.

Rocher grand et pointu. Pic d'un rocher, côte escarpée rocailleuse. Rochers pointues et proéminents sur une plaine.

Borne de frontière.

țarină — Locuri bune de culturi agricole sau de pășune.

Locuri cultivate de lângă sat (jud. Hunedoara).

Champs aptes pour les cultures agricoles ou pour des pâturages.

Endroits cultivés près d'un village. (Département de Hunedoara).

țiclău — Movilă, vîrf țuguat de deal sau de munte.

Sinonime = Țiglău, Țăclui, Țucui etc. (jud. Neamț).

Butte, sommet pointu d'une colline ou d'une montagne.

Synonymes = Țiglău, Țăclui, Țucui etc.

(Département de Neamț).

țiflă — Vîrf rotunjit și destul de ascuțit al unui deal sau munte.

Ex. Țifla Corbului, Țifla-Târcașa, Vîrfu Țiflei etc. (jud. Argeș, Neamț).

Sommet arrondi et assez pointu d'une colline ou d'une montagne.

Ex. Țifla Corbului, Țifla-Târcașa, Vîrfu Țiflei etc.

(Départements d'Argeș, Neamț).

țiglină — Loc de unde se scoate pămînt pentru cărămidă (jud. Galați, Caraș-Severin).

Endroit d'où on enlève de la terre pour les briques.

(Départements de Galați, Caraș-Severin).

țopan — Deal prăpăstios.

Colline escarpée.

țurțudan — Vîrf ascuțit într-o zonă prăpăstioasă, ca niște țurțuri, care rămîn în urma ruperii stîncilor.

Sinonime : Țurțudău, Țuțudan, Țuțuleanca, Țuțuvaș etc.

Sommet pointu dans une zone escarpée, comme des glaçons qui restent à la suite de la rupture des rochers.

Synonymes = Țurțudău, Țuțudan, Țuțuleanca, Țuțuvaș etc.

țuțui — Movilă ascuțită. Vîrful ascuțit al unei înălțimi.

Butte pointue. Le sommet pointu d'une éminence.

țuturoi — Șuvoi de apă sau de nămol lichid.

Torrent d'eau ou de boue liquide.

U

uda — Loc umed.

Ex. Uda Paciurea, Udeni, Udați, Udații Lucieni etc. (jud. Iași, Teleorman, Buzău, Dîmbovița).

Endroit humide.

Ex. Uda Paciurea, Udeni, Udați, Udații Lucieni etc.

(Départements de Iași, Teleorman, Buzău, Dîmbovița).

ududău — Rîpă. Izvor captat cu ajutorul unui butoiăș sau știubei (trunchi de copac găurit).

Escarpement. Source captée à l'aide d'un petit tonneau ou d'un tronc d'arbre troné.

ulmi — Ulmus — Loc cu ulmi. Pădure de ulmi.

Ex. Ulmetu, Ulmulețu, Dosu Ulmului, Ulmușoru, Ulmoasa etc. (jud. Timiș, Vaslui, Buzău, Vilcea, Dolj, Argeș, Hunedoara, Galați, Cluj, Suceava).

Ulmus — Lieu planté d'ormes. Ormaie.

Ex. Ulmetu, Ulmulețu, Dosu Ulmului, Ulmușoru, Ulmoasa etc.

(Départements de Timiș, Vaslui, Buzău, Vilcea, Dolj, Argeș, Hunedoara, Galați, Cluj, Suceava).

uluc — Formă negativă de relief cu aspect de jgheab sau de vale puțin adîncă.

Forme de relief en caniveau ou en vallon peu profond.

umăr — Proeminență, ieșitură de pe coasta unui deal sau munte.

Proéminence, sur la côte d'une colline ou d'une montagne.

uriătoarea — Apă zgomotoasă. Uriță, se zice despre o apă curgătoare cînd vine mare.

Ex. Uriături, Urleasca, Urița etc. (jud. Prahova, Brașov, Buzău, Vaslui).

Eau bruyante. On dit d'une eau courante qu'elle hurle lorsqu'elle monte.

Tx. Uriături, Urleasca, Urița etc. (Départements de Prahova, Brașov, Buzău, Vaslui).

ursă — Loc unde trăiesc urși. Ex. Culmea Ursului, Valea Ursului, Ursasca etc. (jud. Galați, Gorj, Dolj).

Lieu où vivent les ours. Ex. Culmea Ursului, Valea Ursului, Ursasca etc. (Départements d'Olt, Galați, Gorj, Dolj).

ususău — Lung (jud. Arad).

Long (Département d'Arad).

uzu — Nume care păstrează amintirea despre Uzi, un popor de origine turcă s-a perindat pe la noi.

Nom qui dérive d'une population nommée Uzi, d'origine turque, qui a passé par le territoire de notre pays.

V

vad — Porțiunea unui rîu pe unde se poate trece fără a se împotmoli vehiculele, fără a fi nevoie de inot, fără pericol de a fi dus de apă.

Locul pe unde o apă poate fi trecută cu piciorul.

Ex. Vadu Nou, Vadu Pașii, Vadu Pietros, Văduș, Vădeni etc. (răspîndit în toată țara).

Gué. Partie d'une rivière par où l'on peut passer sans danger d'enlèvement pour les véhicules, sans devoir nager et sans le péril d'être porté par l'eau.

Lieu par où on peut traverser une rivière à pied.

Ex. Vadu Nou, Vadu Pașii, Vadu Pietros, Văduș, Vădeni etc. (Répandu dans tout le pays).

val — Ridicătură de pămînt pină la 5-6 m înălțime, lungă și îngustă.

Ex. Valu lui Traian (jud. Constanța).

Repli de terrain haut jusqu'à 5-6 m, long et étroit.

Ex. Valu lui Traian.

(Département de Constanța).

vamă — Loc fixat la graniță, amenajat pentru controlul și taxarea mărfurilor care trec dintr-o țară în alta sau în trecere dintr-o regiune în alta a țării.

Ex. Cotu Vameșului, Vama Veche, Vămășeni, Muntele Vameșoala etc. (jud. Botoșani, Suceava, Constanța, Satu Mare).

Douane — Endroit fixé à la frontière, aménagé pour le contrôle et la taxation des marchandises qui passent d'un pays à l'autre ou d'une région à l'autre.

Ex. Cotu Vameșului, Vama Veche, Vămășeni, Muntele Vameșoala etc. (Départements de Botoșani, Suceava, Constanța, Satu Mare).

varniță — Cuptor pentru ars piatră de var. Vărărie.

Four pour brûler la pierre à chaux. Carrière de pierre à chaux.

vatră — Locul pe care se întind satul și pământurile din împrejurimi care-i aparțin.

Ex. Vatra Dornei, Vatra Moldoviței, Vatra Episcopiei de Argeș etc. (jud. Suceava, Argeș, Vilcea, Dolj, Gorj).

Site — Le lieu sur lequel est situé le village et le terrain environnant qui lui appartient.

Ex. Vatra Dornei, Vatra Moldovei, Vatra Episcopiei de Argeș etc.

(Départements de Suceava, Argeș, Vilcea, Dolj, Gorj).

văratie — Locul, de obicei la munte, unde se petrece vara cu oile și vitele. Specific verii (jud. Argeș, Suceava, Vilcea, Botoșani, Neamț).

Lieu, spécialement à la montagne, où l'on passe l'été avec les moutons et le bétail.

Spécifique à l'été.

(Départements d'Argeș, Suceava, Vilcea, Botoșani, Neamț).

vărsătură — Confluența, gura văii sau a râului. Revărsarea unui riu îngust pe o întindere largă în șes, în lac, în baltă etc.

Ex. Vărsătura-Pădureni, Vărsături, Petrești de Vărsături, Vărsătura Mare, Vărsătura Mică etc. (jud. Vaslui, Vrancea, Gorj).

Confluence, entrée de la vallée ou la bouche d'une rivière. Débordement d'une rivière étroite sur une étendue de plaine, en forme de lac ou d'étang.

Ex. Vărsătura-Pădureni, Vărsături, Petrești de Vărsături, Vărsătura Mare, Vărsătura Mică etc.

(Départements de Vaslui, Vrancea, Gorj).

veneția — Derivat de la vinăt. Care bate în vinăt, vineție. Albăstrime, azur.

Ex. Veneția de Sus și de Jos, Vinăta, Bîtca Vinată, Malul Vinăt etc. (jud. Brașov, Suceava, Mehedinți, Ilfov, Vaslui, Timiș).

Dérivé du mot „vinăt“ (violacé). Azur, bleu.

Ex. Veneția de Sus, Veneția de Jos, Vinăta, Bîtca Vinată, Malul Vinăt etc.

(Départements de Brașov, Suceava, Mehedinți, Ilfov, Vaslui, Timiș).

verdea — Însușire a locurilor.

Ex. Valea Verde, Muntele Verde, Verdele etc. (jud. Dolj, Gorj, Vilcea, Buzău, Timiș, Cluj, Bistrița-Năsăud, Mureș, Bihor, Arad).

Vert — Caractéristique d'un lieu.

Ex. Valea Verde, Muntele Verde, Verdele etc.

(Départements de Dolj, Gorj, Vilcea, Buzău, Timiș, Cluj, Bistrița-Năsăud, Mureș, Bihor, Arad).

via — Vie.

Ex. Coasta Viei, Dealul Viei, Vișoara, Viile Dejului, Deasupra Viilor etc. (răspîndit în toată țara).

Vignoble.

Ex. Coasta Viei, Dealul Viei, Vișoara, Viile Dejului, Deasupra Viilor.

(Répandu dans tout le pays).

vinderei — Vindereu, specie de șoim mic.

Ex. Vinderei, Vindereu, Cracu Vindereului etc. (jud. Galați, Vaslui).

Cresserelle (espèce de petit faucon).

Ex. Vinderei, Vindereu, Cracu Vindereului etc.

(Départements de Galați, Vaslui).

vizureni — Vizir. Nume dat miniștrilor sau înalților dregători din țările musulmane.

Ex. Vizireni, Vizir Tepe, Odaia Vizirului, Viziroiu etc. (jud. Tulcea, Argeș, Vaslui, Brăila, Vilcea).

Vizir. Nom donné aux ministres ou aux fonctionnaires importants dans les pays musulmans.

Ex. Vizireni, Vizir Tepe, Odaia Vizirului, Viziroiu etc.

(Départements de Tulcea, Argeș, Vaslui, Brăila, Vilcea).

vilcele — Văi mici lunguiețe, înguste, lipsite de albie, cu versanții în pantă ușoară.

Ex. Vilcelele de Sus, Vilcelele de Jos, Vilcelele Bune, Vilcelele Rele etc. (jud. Mehedinți, Buzău, Olt, Vrancea, Hunedoara, Alba, Cluj, Caraș-Severin, Iași).

Vallons allongés, étroits, sans lit, aux versants en pente douce.

Ex. Vilcelele de Sus, Vilcelele de Jos, Vilcelele Bune, Vilcelele Rele etc.

(Départements de Mehedinți, Buzău, Olt, Vrancea, Hunedoara, Alba, Cluj, Caraș-Severin, Iași).

virriorova — Virfcior. Virf mai mic (jud. Mehedinți, Bihor).

Sommet plus petit.

(Départements de Mehedinți, Bihor).

vlah — Nume dat în trecut românilor din Țara Românească de către alte popoare.

Ex. Vlăhița, Vlăsçuța din Vale, Hanu Vlăsčiu, Vlăsceanca, Voloșcani, Blahnița, Blașnița etc. (jud. Cluj, Constanța, Harghita, Timiș, Bacău, Gorj, Vrancea).

Nom donné autrefois par les autres peuples aux habitants des Pays Roumains.

Ex. Vlăhița, Vlăsçuța din Vale, Hanu Vlăsčiu, Vlăsceanca, Voloșcani, Blahnița, Blașnița etc.

(Départements de Cluj, Constanța, Harghita, Timiș, Bacău, Gorj, Vrancea).

vracniță — Poartă a țarinii. Loc unde sfirșește izlazul și începe țarina.

Ex. Vracnița, Padina Vracnițelor, Vracnicioara etc. (jud. Caraș-Severin).

Porte du champ labouré. Lieu où finit le pâturage et commence le terrain cultivé.

Ex. Vracnița, Padina Vracnițelor, Vracnicioara.

(Département de Caraș-Severin).

vrancea — Numele vechiului și cunoscutului ținut din județul cu același nume.

Vran = negru-corb căruia i s-a adăugat sufixul „cea“.

Țară neagră — din cauza pădurilor dese și cu codri neumblați de

pe vremuri „unde corbii vor fi hălăduit ca la ei acasă”.

Nom de la région du département qui porte le même nom.

Vran = noire-corbeau, on a ajouté le suffixe „cea”.

Pays noir, à cause des forêts touffues et peu circulées où les corbeaux vivaient à leur gré.

vulcana — Ridicătură conică formată prin erupția la suprafața solului a unor gaze care antrenează apă și nămol.

Ex. Vulcana-Băi, Vulcana de Jos, Vulcana de Sus, Vulcana Pandele, Gura Vulcanului etc. (jud. Dâmbovița, Gorj, Vrancea, Mureș, Prahova).

Élévation de terrain conique formée par l'éruption à la surface du sol des gaz qui entraînent de l'eau et de la boue.

Ex. Vulcana-Băi, Vulcana de Jos, Vulcana de Sus, Vulcana Pandele, Gura Vulcanului etc.

(Départements de Dâmbovița, Gorj, Vrancea, Mureș, Prahova).

Z

zabran — Pădure mare și rară (jud. Caraș-Severin).

Grandc forêt clairsemée.
(Département de Caraș-Severin).

zagon — Viroagă, șanț natural, scurt și încă nefierbat sau slab fierbat. Veche albie de pârâu (jud. Covasna, Vaslui, Tulcea).

Ravin, fossé naturel, court et sans herbe ou avec peu d'herbe. Ancien lit de ruisseau.

(Départements de Covasna, Vaslui, Tulcea).

zagan — Depresiune rotundă ca o farfurie adâncă.

Sinonim : Strachina.

Dépression arrondie comme une assiette.

Sinonime : Strachina (plat en terre).

zaplan — Munte mare și foarte înțins.

Montagne haute et très étendue.

zare — Culme sau virf, văzute de la distanță. Linia orizontului.

Regiune îndepărtată văzută de pe virful unui deal sau munte. Culmea dealului. Orizont.

Sinonim : Zariște.

Cime ou sommet vus de la distance. La ligne de l'horizon.

Région éloignée vue d'un sommet de colline ou de montagne.

La crête de la colline. Horizon.

Sinonime : Zariște (horizon).

zaveră — Loc unde au avut loc bătălii.

Ex. Piscu Zaverii = loc unde la 1821 Tudor Vladimirescu a avut ciocnire cu grecii (jud. Vilcea).

Endroit où a eu lieu un combat.

Ex. Piscu Zaverii = La localité où en 1821 Tudor Vladimirescu a lutté contre les Grecques.

(Département de Vilcea).

zabală — Apă curgătoare repede. Zgomotoasă. Cîntecul apei (jud. Covasna).

Eau courante rapide, bruyante. Le susurrement d'une eau.

(Département de Covasna).

zaval — Loc unde se poate acosta la malul unei ape curgătoare. Gîrlă mică, sau locul pe unde a fost gîrlă.

Lieu où l'on peut accoster au bord d'une eau courante.

Petit étang ou le lieu où il y avait un étang.

zăpodil — Platou pe o colină sau un munte. Platou apărat de coline

înalte. Șa foarte largă (jud. Alba, Argeș, Bacău, Galați, Mureș).

Plateau sur une colline ou sur une montagne. Plateau protégé par des collines très hautes. Dépression très étendue.

(Départements d'Alba, Argeș, Bacău, Galați, Mureș).

zăpor — Opritură de teren. Orice opritură a apei făcută din pămînt nămol, vegetație.

Îngrămădire de sloiuri de gheață sau lemne, buruienșuri, care opresc cursul apei, mai ales în cazul apelor de revărsare.

Obstacle de terrain. Tout obstacle devant l'eau constitué par la terre, la boue ou la végétation.

Entassement de glaçons ou de bois, de buissons qui arrêtent le cours d'une rivière, surtout dans le cas des eaux débordées.

zărand — Aur (jud. Arad).

Or (Département d'Arad).

zătoacă — Golf, cotitură sau abateră a unui rîu (jud. Galați, Ialomița).

Golfe, crique, déviation d'une rivière.

(Départements de Galați, Ialomița).

zăvoi — Luncă împădurită cu ulmi, anini, plopi, sălcii, frasini pe malul unui rîu. Desiș de copaci pe malul unui rîu, într-o luncă. Pămînt nisipos (aluvionar) amestecat cu argilă, cu humă (răspîndit în toată țara).

Plaine inondable recouverte d'ormes, peupliers, saules, frênes, sur le bord d'une rivière. Fourre d'arbres sur le bord d'une rivière, dans un pré. Sol sablonneux (alluvionnaire) mêlé d'argile, de terre glaise.
(Répandu dans tout le pays).

zboină — Pisc de munte. Virf de munte.

Ex. Zboina Arsă, Zboina Neagră, Zboina Verde etc. (jud. Bacău, Vrancea).

Crête de montagne. Pic d'une montagne.

Ex. Zboina Arsă, Zboina Neagră, Zboina Verde etc.

(Départements de Bacău, Vrancea).

zeletin — Verde, verdețuri (jud. Bacău, Buzău, Botoșani, Galați).

Vert, végétation.

(Départements de Bacău, Buzău, Botoșani, Galați).

zimbru — Nume legendar, care a devenit emblema Principatului Moldovei. Bour.

Ex. Dealu Zimbrului, Valea Zimbrului (jud. Arad, Galați, Hunedoara, Bistrița-Năsăud).

Nom légendaire qui est devenu l'emblème de la Principauté de Moldavie. Bison d'Europe.

Ex. Dealu Zimbrului, Valea Zimbrului.

(Départements d'Arad, Galați, Hunedoara, Bistrița-Năsăud).

zvoriște — Izvor, pîrâu.

Sinonim : Zvorsca (jud. Botoșani, Dolj).

Source, ruisseau.

Synonime : Zvorsca (Département de Botoșani, Dolj).